

柏キャンパス生活支援ハンドブック

Handbook of KASHIWA Campus Life

The University of Tokyo

柏キャンパス生活支援ハンドブック

Handbook of KASHIWA Campus Life

Handbook of KASHIWA Campus Life

C o n t e n t s

1. Introduction	4
2. Visas and Status of Residence	6
3. Restrictions on Articles Brought Into Japan	18
4. Access	20
5. Alien Registration	26
6. Housing	28
7. Social Security	40
8. Taxes	58
9. Transportation	62
10. Education	70
maps	74
11. Living in Japan	78
12. Living Expenses and Prices	102
13. Emergency	104
14. About Kashiwa and Nagareyama Cities	108
15. Guide to Facilities on the Kashiwa Campus	116
16. When Leaving Japan	124
1. はじめに	5
2. 査証・在留資格	7
3. 日本への持込制限	19
4. 柏キャンパスまでの交通案内	21
5. 外国人登録	27
6. 住居	29
7. 社会保障	41
8. 税金	59
9. 交通	63
10. 教育	71
地図	74
11. 日常生活	79
12. 生活費・物価	103
13. 緊急	105
14. 柏市・流山市について	109
15. 柏キャンパス内施設案内	117
16. 帰国が決まったら	125

01 Introduction

Welcome to the University of Tokyo's Kashiwa Campus. The Kashiwa Campus is the University of Tokyo's third campus, the others being the Hongo Campus and the Komaba Campus. Whilst 2008 saw the University of Tokyo celebrate our 130 anniversary, the Kashiwa Campus is a relatively new campus which opened in 1999 following the relocation of the Institute for Cosmic Ray Research and the Institute for Solid State Physics. As of April 2011, the Kashiwa Campus includes one graduate school and six research institutes. The campus welcomes many foreign researchers and exchange students and, as the University of Tokyo's model international campus, Kashiwa has become a base for international researches and academic activities.

The Kashiwa Campus is located in Kashiwa City, Chiba Prefecture, approximately 30km north east of Tokyo. Access to central Tokyo has become a great deal easier since the opening in 2005 of the Tsukuba Express, which links Akihabara (Tokyo) with Tsukuba (Ibaraki Prefecture). There are research/academic institutions and governmental organizations in the surrounding community; we aim to further internationalize the area by engaging in various collaborative activities, including activities with local authorities.

This handbook contains useful information compiled in order for students and researchers to enjoy life at the University of Tokyo's Kashiwa Campus. We hope that this handbook facilitates your new campus life and social life in Japan.



東京大学柏キャンパスへようこそ。

柏キャンパスは東京大学の本郷キャンパス、駒場キャンパスに次ぐ第3のキャンパスです。東京大学は2008年に創設130周年を迎えましたが、柏キャンパスは1999年の宇宙線研究所および物性研究所の移転から始まった新しいキャンパスです。2011年4月現在、柏キャンパスには大学院が1施設、そして研究機関が6施設あります。海外からの研究者や留学生も多く、東京大学のモデル国際キャンパスとして、国際的な研究、教育活動の拠点となっています。



柏キャンパスが位置する千葉県柏市は、東京都の東北、およそ30km離れたところにあります。2005年に開通した、秋葉原（東京都）とつくば（茨城県）をむすぶ「つくばエクスプレス」によって、都内へのアクセスも非常に便利になりました。柏キャンパスの近隣には他の研究・教育機関や国の機関もあり、地方自治体を含めた連携活動により地域のさらなる国際化を目指しています。

このハンドブックは、皆さんが東京大学柏キャンパスで快適な生活を送れるよう、必要な情報を集めたものです。このハンドブックが来日の不安を軽減し、実りある研究生活、学校生活そして地域生活を送る手助けになれば幸いです。



柏インターナショナルオフィス



■1. Visas and Status of Residence

Visas are issued by Japanese embassies and consulates abroad prior to entering Japan as documents required during landing procedures. Visas are deemed “used” or “invalid” upon obtaining landing permission. Status of residence refers to the activities foreigners are permitted to engage in having entered and whilst staying in Japan. Foreigners who have been given permission to land subsequently reside in Japan according to the “status of residence” determined and granted by the immigration officer when receiving permission to land in Japan.

As of April 2010 Japan has made arrangements concerning the waiver of general visa requirements with 61 countries and regions. Nationals of these countries and regions do not require visas when entering Japan in order to engage in activities with the status of residence for which is considered to be “temporary visitor” such as business, conferences, tourism, or to visit family or friends. Furthermore, having left Japan after obtaining permission to re-enter Japan, such people do not need visas when returning to Japan.

Those entering Japan under the status of residence classified as “professor” or “student” require visas, regardless of their length of stay in Japan.

Immigration Bureau of Japan website: <http://www.immi-moj.go.jp/english/index.html>

Main countries and regions with visa exemption arrangements and permitted length of stay http://www.mofa.go.jp/j_info/visit/visa/short/novisa.html#list

- Canada	3 months or less
- France	3 months or less
- Hong Kong, Macao	90 days or less
* Hong Kong Special Administrative Region (SAR) passport holders and British National Overseas (BNO) passport holders (residents of Hong Kong), and Macao Special Administrative Region (SAR) passport holders are eligible for short stay visa exemption.	
- Republic of Korea	90 days or less
- Netherlands	3 months or less
- Singapore	3 months or less
- Taiwan	90 days or less
* Short stay visa exemption arrangements are in place for holders of Taiwanese passports which state their identification number.	
- United Kingdom	6 months or less
- U.S.A.	90 days or less

■2. Obtaining a Visa and Status of Residence

A visa and status of residence is required under Japanese law, such as the “Immigration Control and Refugee Recognition Act”, in order to stay in Japan and engage in research or study.

■ 1. 査証・在留資格とは



査証（ビザ）は、上陸手続に必要なものとして入国前に在外の日本大使館・領事館で発給され、上陸の許可を受けると用済み・無効となります。在留資格は、外国人が日本に入国・在留して行うことができる活動を定めたものであり、上陸の許可を受けた外国人は、上陸許可時に入国審査官によって決定・付与される「在留資格」によって以後日本に滞在することになります。

日本は2010年4月現在、61の国と地域に対して査証免除措置を実施しています。これらの地域の人々が商用、会議、観光、親族や知人の訪問など、在留資格が「短期滞在」にあたる活動で来日する場合、査証は不要です。また、再入国許可を受けて日本から出国後に再来日した場合も査証は不要です。

在留資格が「教授」や「留学」の場合、滞在期間にかかわらず査証は必要です。

入国管理局 <http://www.immi-moj.go.jp/index.html>

一般査証免除措置の該当する主な地域と期間

<http://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/visa/tanki/novisa.html>

- ・カナダ 3か月以内
- ・フランス 3か月以内
- ・香港、マカオ 90日以内

* 香港については、香港特別行政区（SAR）旅券所持者及び英国海外市民（BNO）旅券所持者（香港居住権者）、また、マカオについては、マカオ特別行政区（SAR）旅券所持者に対して、短期滞在査証免除措置を実施。

- ・韓国 90日以内
- ・オランダ 3か月以内
- ・シンガポール 3か月以内
- ・台湾 90日以内

* 台湾については、身分証番号が記載された台湾護照（旅券）所持者に対して短期滞在査証免除措置を実施。

- ・イギリス 6か月以内
- ・アメリカ 90日以内

■ 2. 査証・在留資格の取得

日本に滞在し、研究や勉強を行うためには「出入国管理及び難民認定法」などの日本の法律に従って、査証と在留資格が必要です。

学生の方 東京大学の正規課程に入学する場合、自国の日本大使館・領事館で査証の申請を行います。査証申請の必要書類は各国によって違いがありますので、事前に



Students: Visa applications should be made at the Japanese embassy or consulate in your home country when enrolling in a full time course at the University of Tokyo. The documents required to be submitted with visa applications vary by country and thus we recommend you contact your local embassy or consulate prior to applying for a visa. A Certificate of Eligibility issued by the Ministry of Justice Immigration Bureau of Japan is necessary in order to apply for a visa and the University of Tokyo will apply for a “Student” Certificate of Eligibility on your behalf.

Researchers: The University of Tokyo will apply for a “professor” Certificate of Eligibility on your behalf when employed by the University of Tokyo to engage in education and research. Visa applications should be made at the Japanese embassy or consulate in your home country.

■3. Procedures Relating to Your Stay

Applications for a “Change of Status of Residence”, an “Extension of Period of Stay” or a “Re-entry Permit” must be made in the event that your status of residence or length of stay changes or if you return home temporarily. Normally students and researchers are responsible for visiting the immigration bureau and making such applications themselves.

Forms relating to status of residence etc can be downloaded from the Ministry of Justice’s website Immigration Bureau of Japan’s website.

<http://www.immi-moj.go.jp/english/tetuduki/index.html>

3-1. Provision of Information on Procedures

◆Kashiwa Campus Visa Consulting Service

A visa consulting service is offered twice a month in order to respond to questions from foreign researchers and international students regarding visas and status of residence. The service offers free advice on status of residence procedures and also accepts paid requests to acts as a proxy and applies for “Change of Status of Residence”, “Extensions of Period of Stay” or a “Re-entry Permits” on behalf of researchers and students. Please refer to the following website for more details.

<http://kashiwaio.dir.u-tokyo.ac.jp/english/visa.html>

◆Foreign Residents Information Centers

Foreign Residents Information Centers provide information relating to foreigner’s status of residence. Enquiries can be made in person or by telephone in Japanese, English, Korean, Chinese, or Spanish.

Tokyo Regional Immigration Bureau

5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokyo Tel. 03-5796-7112

<http://www.immi-moj.go.jp/english/info/index.html>

大使館・領事館で確認をしてください。査証申請には、日本の法務省入国管理局が発行する「在留資格認定証明書」が必要ですが、東京大学では本人に代わって「留学」の「在留資格認定証明書」を申請します。

■ **研究者の方** 東京大学に雇用されて教育・研究を行う場合は、「教授」の「在留資格認定証明書」を東京大学が本人に代わって申請します。査証申請は本人が自国の日本大使館・領事館で行います。

■ 3. 在留に関する各種手続き



在留の資格、期間などが変わった場合や一時帰国する場合などは、それぞれ「在留資格変更」、「在留期間更新」、「再入国許可」などの手続きをしなくてはなりません。通常、自分の責任で入国管理局へ行き、必要な手続きを行います。

なお、法務省のホームページ (<http://www.moj.go.jp/>) →「メインメニュー」→「行政手続の案内」→「出入国管理及び難民認定法関係手続」で、在留資格等の申請時に必要な申請書の各種様式がダウンロードできます。

3-1. 手続きの情報を提供



柏キャンパスビザコンサルティングサービス

◆ 柏キャンパスのビザ・コンサルティングサービス

外国人研究者や留学生の皆さんの、査証・在留資格に関する質問にお答えするためにビザ・コンサルティングサービスが月 2 回ほど行われています。ここでは、在留資格手続きに関する無料相談が受けられ、有料で「在留期間更新」、「在留資格変更」、「再入国許可」などの代理申請を依頼することができます。詳しくは、下記のホームページを参照してください。

<http://kashiwaio.dir.u-tokyo.ac.jp/visa.html>

◆ 外国人在留総合インフォメーションセンター

入国管理局が外国人の入国・在留手続きに関する情報を提供しています。電話や訪問による問合わせに、日本語、英語、韓国語、中国語、スペイン語などで対応しています。

東京都港区港南 5-5-30 Tel. 03-5796-7112

e-mail info-tokyo@immi-moj.go.jp

(メール問い合わせは 2010 年 10 月現在、日本語のみ対応)

<http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html>

◆ 外国人総合相談支援センター



► Consultation Support Center for Foreign Residence

<http://www2.ocn.ne.jp/~ccf/english/index.html>

Consultation Support Center offers advice and consultation for foreigners currently residing in Japan. They offer help and advice on various problems that may occur during daily lives, along with questions about Visa renewals, Customs, and continuing residence in Japan.

Tel. 03-3202-5535

Tel/Fax 03-5155-4039

3-2. Major Procedures

◆ Extensions of Period of Stay

 **Students:** As of October 2010, The Ministry of Justice's Immigration Bureau assigns international students (status of residence: college student) one of the following periods of stay: 6 months, 1 year, 15 months, 2 years, or 27 months.

Those who wish to proceed to a higher level of study or otherwise continue studying in Japan will need to apply for an extension of their period of stay. To apply, take the items listed below to an Immigration Bureau office. Applications can be accepted starting three months before your period of stay ends. Please submit the necessary items below and complete the procedure by, and including, the expiration date of your period of stay.

[Required Documents] – those who status of residence is “college student”

- 1, Application for Extension of Period of Stay (available at Immigration Bureau offices, and downloadable from the Ministry of Justice's website at the address below) As for the application forms “For organization part 1 and part 2,” please have them completed by the administrative office of your faculty/graduate school.

<http://www.immi-moj.go.jp/english/tetuduki/index.html>


- 2, Passport
- 3, Alien registration card
- 4, Certificate of enrollment (issued by the administrative office of your faculty/graduate school)
- 4, Transcript (or certificate of research activities for a research student; both issued by the administrative office of your faculty/graduate school)
- 5, Issuance fee: ¥4,000 (as of Oct. 2010)

The Immigration Bureau may, at its own discretion, request submission of other documentation as well.

● You will be considered an illegal immigrant if you overstay your period of stay by even just one day, so be sure to apply for an extension as early as possible.

● Immigration Bureau offices tend to be very crowded in March, April, September, and October, so it is advisable to apply early during these months.

● Note that a revised application form will go into use in July 2010. (The application documents will need to be stamped with the seal of your new school/department or your current faculty/graduate school.)

 **Researchers:** Researchers are permitted to stay in Japan as researchers (status of residence = professor) for either one or three years. Applications should be made to extend this period by the day preceding the date that your period of stay expires by taking


外国人総合相談支援センターでは、日本に暮らす外国人の方々への総合相談を行います。在留資格に関する質問から生活の中で起こりうる様々な問題について相談を受け付けます。電話や訪問によるお問い合わせに多言語で対応しています。

<http://www2.ocn.ne.jp/~ccf/>

Tel. 03-3202-5535 Tel/Fax 03-5155-4039

3-2. 主な手続きの種類

◆在留期間更新

 **学生の方** 2010年10月現在、留学生(在留資格「留学」)として日本に在留を許可される期間は、法務省入国管理局により、6ヶ月、1年、1年3ヶ月、2年、2年3ヶ月のいずれかに決定されます。

進学、進級などで引き続き日本に滞在するときは、在留期間更新の手続きが必要です。入国管理局は、在留期限の日の3ヶ月前から更新許可申請を受け付けますので、在留期間の満了する当日までに、下記の「必要なもの」を提出し、必ず手続きを行ってください。


【必要なもの】－在留資格が「留学」の場合

- 1 在留期間更新許可申請書（用紙は入国管理局で入手するか、ホームページからダウンロード。申請書のうち、「所属機関等作成用1・2」については、研究科／学部等の事務室で発行を受けてください。）

申請書様式：<http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/16-3-1.html>

- 2 パスポート
- 3 外国人登録証明書
- 4 在学証明書（研究生の場合は研究事項証明書）（研究科／学部で発行します）
- 5 成績証明書または研究事項証明書（研究科／学部で発行します）
- 6 手数料4,000円（2010年10月現在）
その他、入国管理局の判断により、他の証明書などの提出を求められる場合があります。

* 2010年7月から、改正された在留期間更新許可書を使用することになっていますので、注意してください（申請書類に、進学先または所属の研究科／学部の押印が必要です）。

 **研究者の方** 在留資格「教授」として日本に在留を許可される期間は、1年または3年です。在留期間の満了する前日までに、下記の「必要なもの」をそろえ、東京入国管理局で手続きを行ってください。



the following “required documents” to the Tokyo Regional Immigration Bureau.

●Applications are accepted from Three months prior to the stay expiration date. The Immigration Bureau is particularly busy in March, April, September and October, and thus we recommend that applications are made as early as possible.


●Please be very careful as you will be considered to have illegally overstayed your visa if your period of stay has expired by even one day.

[Required Documents] – those who status of residence is “professor”

1. Application for Extension of Period of Stay (available at the Immigration Bureau and from the Ministry of Justice website) As for the application forms “For organization part 1” please have them completed by the administrative office of your faculty/graduate school.
<http://www.immi-moj.go.jp/english/tetuduki/index.html>
2. Passport
3. Alien Registration Card
4. One of the following documents which testifies to the details and duration of your activities, your status and remuneration (certificate of employment, copy of your employment contract, copy of your letter of appointment)
5. Proof of being subject to inhabitant’s tax (or proof of exemption), or a certificate of tax payment
6. ¥4,000 fee (as of Oct. 2010)

You may be required to submit other certificates and/or documents at the discretion of the Immigration Bureau.

◆Changes of Status of Residence

 **Students:** Generally, international students who study or research at a Japanese university are granted the status of residence “college student.” This status is required for various procedures, including scholarship applications and a request for the university to serve as guarantor for apartment leases. Accordingly, those who have different statuses of residence are asked to change it to “college student.” (Starting from July 1, 2010, the “pre-college student” status is treated as the same as the “college student” status.) Also, those who wish to search for or take up employment after graduation need to change their college student statuses of residence to different ones.

Items required for application (if changing to “college student” from “temporary visitor,” etc.)

- 1, Application for Change of Status of Residence (available at Immigration Bureau offices, and downloadable from the Ministry of Justice’s website at the address below). As for the application forms “For organization part 1 and part 2,” please have them completed by the administrative office of your faculty/graduate school.
<http://www.immi-moj.go.jp/english/tetuduki/index.html>
- 2, Passport
- 3, Alien registration card
- 4, Copy of your admission permit (and certificate of research activities for a research student; both issued by your faculty/graduate school)
- 5, Issuance fee: ¥4,000 (as of Oct. 2010)

The Immigration Bureau may, at its own discretion, request submission of other documentation as well.

【必要なもの】ー 在留資格が「教授」の場合

- 1 在留期間更新許可申請書（用紙は入国管理局で入手するか、ホームページからダウンロード。申請書のうち、「所属機関等作成用1」については、研究科／学部等の事務室で発行を受けてください）

申請書様式: <http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/16-3-1.html>

- 2 パスポート
- 3 外国人登録証明書
- 4 次のいずれかで活動内容、期間、地位、報酬を証明する文書（在職証明書、雇用契約書の写し、辞令の写しなど）
- 5 住民税の課税（または非課税）証明書、または納税証明書（過去1年間分）
- 6 手数料4,000円（2010年10月現在）
その他、入国管理局の判断により、他の証明書などの提出を求められる場合があります。

* 手続きは在留期間満了日の2か月前から受け付けます。特に、3月、4月、9月、10月は入国管理局がとても混雑するので、早めに手続きをしましょう。

* 在留期間を1日でも過ぎると、不法滞在として扱われます。くれぐれも注意してください。

* 2010年7月から、改正された在留期間更新許可書を使用することになっていますので、注意してください（申請書類に、進学先または所属の研究科／学部の押印が必要です）。

◆在留資格変更

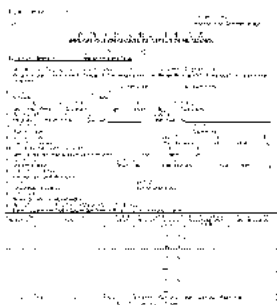
学生の方 大学の留学生として研究や学習するための在留資格は、原則として「留学」です。奨学金の申し込みなどでは、在留資格が「留学」であることが求められますから、これ以外の資格の人は、「留学」に変更してください（平成22年7月1日以降、在留資格「就学」は、在留資格「留学」とみなされるようになっていきます）。また、卒業後、企業等で働いたり、引き続き就職活動をしたりする場合には、在留資格「留学」から他の在留資格への変更が必要です。

【必要なもの】ー 他 の 在留資格 から 在留資格「留学」に変更の場合

- 1 在留資格変更許可申請書（用紙は入国管理局で入手するか、または法務省のホームページからダウンロード。申請書のうち、「所属機関等作成用1・2」については、研究科／学部等の事務室で発行を受けてください）


申請書様式: http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/ZAIRYU_HENKO/zairyu_henko10.html

- 2 パスポート
- 3 外国人登録証明書
- 4 入学許可書の写し（研究生の場合は、研究事項証明書も必要）（研究科／学部で発行します）
- 5 手数料4,000円（2010年10月現在）





Notes◆ Generally, those who wish to change their status of residence from “temporary visitor” to “college student” need to submit a Certificate of Eligibility. For details, contact the Immigration Bureau.

 **Researchers:** In principle the status of residence for those employed by the University of Tokyo to engage in education and research is “professor”. Those whose status is not that of a “professor” must change their status to “professor”.

[Required Documents] – when changing status of residence to “professor”

1. Application for Change of Status of Residence (available at the Immigration Bureau and from the Ministry of Justice website) As for the application forms “For organization part 1” please have them completed by the administrative office of your faculty/graduate school.
<http://www.immi-moj.go.jp/english/tetuduki/index.html>
2. Passport
3. Alien Registration Card
4. One of the following documents which testifies to the details and duration of your activities, your status and remuneration (copy of your employment contract, copy of your letter of appointment, copy of your notification of appointment)
5. ¥4,000 fee (as of Oct. 2010)

●You may be required to submit other certificates and/or documents at the discretion of the Immigration Bureau.

◆Temporary Leave and Re-Entry

When you leave Japan temporarily, you need to obtain a Re-entry Permit from the Immigration Bureau. If you leave the country without this permit, you may need to go through the same application procedures as when you first arrived in Japan. The last day for re-entry is the expiration date of your period of stay.

●When you leave Japan temporarily, please ensure that you obtain permission from your supervising professor and report to the administration office of a faculty with which you are affiliated.

●Please note that even if you have a multiple entry visa, if you leave Japan without obtaining a re-entry permit, you will be required to return your alien registration card at Narita Airport when leaving the country and you will have to register once again as a foreigner at your municipal office upon returning to Japan.

[Required Documents]

1. Application for Re-Entry Permit (available at the Immigration Bureau and from the Ministry of Justice website)
<http://www.immi-moj.go.jp/english/tetuduki/index.html>
2. Passport
3. Alien Registration Card
4. Fee (¥3,000 for a single re-entry permit, ¥6,000 for a multiple re-entry permit) (as of Oct. 2010)

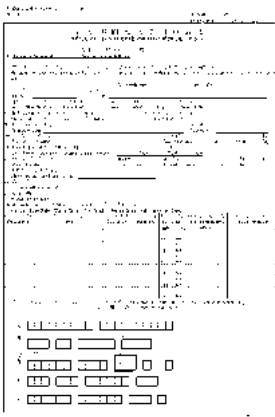
◆Procedures for Inviting Family Members from Your Home Country

When inviting family members to join you, the family member already in Japan should act as a guarantor and apply on behalf of the overseas family member(s) for a Certifi-

その他、入国管理局の判断により、他の証明書などの提出を求められる場合があります。

- * その他、入国管理局の判断により、他の証明書等の提出を求められる場合があります。
- * 在留資格「短期滞在」から「留学」に変更する場合、原則として「在留資格認定証明書」が必要です。詳しくは入国管理局へ問い合わせるか、ビザコンサルティングサービスをご利用ください。

研究者の方 東京大学に雇用されて教育・研究を行う場合の在留資格は、原則として「教授」です。在留資格が「教授」以外の方は、「教授」への在留資格変更が必要です。



【必要なもの】－「教授」に変更の場合

- 1 在留資格変更許可申請書（用紙は入国管理局で入手するか、または法務省のホームページからダウンロード。申請書のうち、「所属機関等作成用1」については、研究所／学部等の事務室で発行を受けてください。）

申請書様式: http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/ZAIRYU_HENKO/zairyu_henko10.html

- 2 パスポート
 - 3 外国人登録証明書
 - 4 次のいずれかで活動内容、期間、地位、報酬を証明する文書（雇用契約書の写し、辞令の写し、採用通知書の写しなど）
 - 5 手数料4,000円（2010年10月現在）
- その他、入国管理局の判断により、他の証明書などの提出を求められる場合があります。

◆一時出国・再入国

日本を一時出国する場合には、「再入国許可」を受けることが必要です。以下の【必要なもの】を持って、入国管理局で申請してください。この許可がないと、初めて日本に来たときと同じ手続きが必要になることもあります。また再入国の期限は在留期間が満了する当日までです。

一時出国の際には、外国人登録証明書（カード）を出国する空港等の入国審査官に提示することになります。

【必要なもの】

- 1 再入国許可申請書（用紙は入国管理局で入手するか、ホームページからダウンロード）
- 申請書様式: <http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/list.html>
- 2 パスポート
 - 3 外国人登録証明書
 - 4 手数料3,000円（一回限り）、6,000円（数次）（2010年10月現在）

* 一時出国をするときには、必ず指導教員の許可を受け、研究所／学部等の事務室（教務部）へ届け出てください。



cate of Eligibility in order to obtain a “dependent” status of residence. The following documents are required when applying for the certificate.

[Required Documents]

1. Application for Certificate of Eligibility (available at Immigration Bureau offices, and downloadable from the Ministry of Justice’s website at the address below)
<http://www.immi-moj.go.jp/english/tetuduki/index.html>
2. Two ID photos of the relevant family member taken within the last 6 months (4 cm H ×3 cm W, plain background)
3. Self-addressed envelope with a ¥380 stamp
4. Documents certifying the family member’s relationship with you, such as a marriage certificate (spouse) or a birth certificate (child)
5. Copy of your alien registration card or passport
6. Document certifying that the family member will have sufficient financial means to live in Japan, such as a scholarship recipient certificate
7. Your student ID card (when applying for dependent visa on behalf of your family members)

●The Immigration Bureau may, at its own discretion, request submission of other documentation as well, such as a statement of purpose of co-habitation or a copy of your bankbook.

●If the family member will stay in Japan for 90 days or less, he/she can enter and reside in Japan under the status of residence “temporary visitor.”

* 数次有効の査証を持っても、再入国許可を受けずに出国すると、出国時に外国人登録証明書を返納しなくてはならないので、再び日本に戻ったときに市・区役所で外国人登録をやり直すことになります。

◆家族の呼び寄せ

家族を呼び寄せる場合は、既に来日した人が身元保証人となり、在留資格「家族滞在」取得のために「在留資格認定証明書」を代理申請します。交付申請には次の書類が必要です。

[必要なもの]

- 1 在留資格認定証明書交付申請書（用紙は入国管理局で入手するか、ホームページからダウンロード）
申請書様式：<http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/16-1-1.html>
- 2 査証を申し込む家族の写真2枚（縦4cm、横3cm、無背景、6ヶ月以内に撮影されたもの）
- 3 切手380円分を貼った封筒（留学生の住所、氏名を書いたもの）
- 4 留学生と家族の関係を証明する書類（結婚証明書（配偶者）、出生証明書（子供）など）
- 5 留学生の外国人登録証明書またはパスポートの写し
- 6 経費支弁能力を証明する書類（奨学金受給証明書など）
- 7 学生証（留学生が代理申請をする場合に必要です）

* その他、入国管理局の判断により、他の証明書等（同居の理由書、預金通帳の写しなど）の提出を求められる場合があります。

* 一時的に家族を呼び寄せる場合（「90日以内」で日本に滞在する場合）については、在留資格「短期滞在」で日本に在留することができます。



Food products and articles brought into Japan from abroad may be subject to taxation. Furthermore, under Japanese law the following articles can not be brought into the country. Those who fail to comply with these restrictions shall be severally punished, and their scholarship payments may be suspended, or they may be excluded from the University. Please note that prohibited articles vary according to their country of origin. Students and researchers are asked to confirm restrictions in their home country before leaving for Japan.

Japan Customs website: <http://www.customs.go.jp/english/summary/prohibit.htm>

◆ Articles prohibited from being brought into Japan

- Narcotic drugs such as cocaine and heroin, stimulant drugs, cannabis, psychotropic substances etc.
- Counterfeit brand articles, forged credit cards etc.
- Gun powder, explosives, substances used as raw materials for chemical weapons
- Firearms, swords etc.
- Obscene magazines, video tapes, DVDs etc.
- Endangered species of wild fauna and flora specified in the Washington Convention and products containing such wild fauna and flora

◆ Articles prohibited from being brought in by region

• Asia

Raw fruits such as papaya, mango, mangosteen, rambutan, lychee, longan etc.
Raw foliage such as sweet potatoes, raw tuberous roots etc.

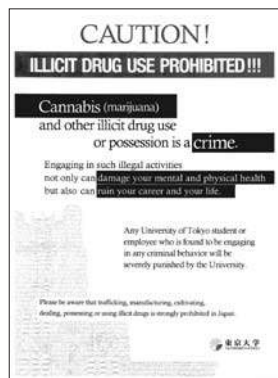
• Europe, South America, Australia, Hawaii, Africa, Middle East etc.

Almost all raw fruit, vegetable fruits, shelled walnuts etc

◆ Cash to bring in

If you are carrying cash or other means of payment exceeding 1 million yen, you are required to declare to Customs. Please ask the Customs officer at seaport as well as airport for a blank form.

<http://www.customs.go.jp/english/summary/passenger.htm>



食品や物品などを海外から日本へ持ち込む際には、その内容によっては入国の際に課税されることがあります。また、以下の物品は法律により日本に持ち込むことはできません。この法律に違反した場合、厳しく罰せられ、奨学金の支給がとりやめになってしまったり、大学に在籍できなくなったりすることがあります。国によって持ち込みのできない物品が異なる場合もあるので、自国で内容を確認してから来日してください。

税関ホームページ

<http://www.customs.go.jp/mizugiwa/kinshi.htm>

◆持ち込みできないもの

- ・ コカイン、ヘロインなどの麻薬、覚せい剤、大麻、向精神薬など
- ・ 偽ブランド品、偽造クレジットカードなど
- ・ 火薬、爆薬、化学兵器の原材料となる物質
- ・ 鉄砲、刀剣など
- ・ わいせつな雑誌、ビデオテープ、DVD など
- ・ ワシントン条約で定められた、絶滅の恐れのある野生動物、及びその製品

◆地域によって持ち込みできないもの

- ・ アジア地域
パパイア、マンゴー、マンゴスチン、ランブータン、レイシ、リュウガンなどの生果実。サツマイモ類の生茎葉、生塊根など。
- ・ ヨーロッパ／南アメリカ／オーストラリア／ハワイ／アフリカ／中近東地域など
ほとんどの生果実、果菜類、殻付きクルミなど。

◆現金の持ち込み

100 万円相当額を超える現金等を携帯して入国または出国をする場合は、関税法の規定に基づく申告が必要です。

<http://www.customs.go.jp/kaigairyoko/shiharaishudan.htm>

麻薬





■ 1. From Narita International Airport

Taking an airport bus from Narita International Airport to Kashiwa Station, then a bus or a taxi from the station is a convenient way to reach the Kashiwa Campus. If you take Sky Access Line train, arrival time to Kashiwanoha Station is an hour with two transfers.

Access information from Narita International Airport

<http://www.narita-airport.jp/en/access/index.html>

1-1. Airport Bus [Narita International Airport ⇔ Kashiwa Station, West Exit]

- Fare: ¥1,700 one way
- Time: Approx. 90 min
- Ticket Sales:

Narita Terminal 1, Arrival Lobby (1st Floor) automatic ticket machine or Keisei bus counter.



Bus stop at Crest Hotel Kashiwa

Narita Terminal 2, Arrival Lobby (1st Floor) automatic ticket machine or Keisei bus counter.

• Bus Stops:

Narita Terminal 1, Arrival Lobby (1st Floor) No. 5

Narita Terminal 2, Arrival Lobby (1st Floor) No. 12

• Bus Route:

Narita International Airport (Terminal 2, Terminal 1) = Keisei Narita Station = Nihonidai Chiba Hokusou Hospital = Chiba New Town Chuo Station = Kashiwa Station (West Exit) In front of the Crest Hotel Kashiwa



View of Kashiwa Station from Crest Hotel

◆ **From Kashiwa to Narita International Airport**, taking an airport bus from The Crest Hotel Kashiwa is a convenient way. Seat reservations are preferred and can be made at a nearby travel agency. Reservations can be made from one month prior to the departure day. If seats are available on the day, you can buy a ticket from the bus driver.

Travel agencies selling tickets:

Tobu Travel (LaLaport Kashiwanoha 3F) Tel. 04-7135-6721

JTB (Kashiwa city) Tel. 04-7163-6811

Kinki Nippon Tourist (Kashiwa city) Tel. 04-7166-5577

Tonichi Travel Service (Kashiwa city) Tel. 04-7163-1900

1-2. Tobu Bus [Kashiwa Station, West Exit ⇔ Todai-mae (bus stop)]

Transportation from The Crest Hotel Kashiwa (in front of the West Exit of Kashiwa Station) to the Kashiwa Campus can be found in [3. From Tokyo] on page 24.

1-3. Taxi [Kashiwa Station, West Exit ⇔ Kashiwa campus]

■ 1. 成田国際空港から

成田国際空港から柏キャンパスまでは、エアポートバスで成田国際空港から柏駅まで移動し、柏駅から東武バスかタクシーを利用するのが便利です。

また、電車でスカイアクセス線を利用すると、2回電車の乗換えがありますが約1時間で柏の葉キャンパス駅に到着します。

成田国際空港

<http://www.narita-airport.jp/jp/access/index.html>

1-1. エアポートバス [成田国際空港⇄柏駅西口]

- ・ 運賃：片道 1,700 円
- ・ 時間：約 90 分
- ・ 乗車券発売場所（成田）



成田空港からのバスが着く柏クレストホテル。柏駅も近い。

成田第1ターミナル 到着ロビー（1階）の自動券売機、もしくは京成バスカウンター
成田第2ターミナル 到着ロビー（1階）の自動券売機、もしくは京成バスカウンター

- ・ 成田国際空港のバス乗り場

第1ターミナル 到着ロビー（1階）5番
第2ターミナル 到着ロビー（1階）12番

- ・ バスが通るルート

成田国際空港（第2ターミナル、第1ターミナル）＝京成成田駅＝日本医大千葉北総病院＝千葉ニュータウン中央駅＝柏駅（西口）（ザ・クレストホテル前）

◆ 柏から成田空港へ向かう場合

柏ザ・クレストホテルからエアポートバスに乗ると乗り換えなしで便利です。

- ・ 乗車券発売場所（柏駅西口）

全席予約制なので、近くの旅行代理店で席の予約をすることをお勧めします。予約は乗車日の1か月前から前日までできます。当日でも席が空いていれば、運転手に料金を払って乗車できます。

- ・ チケット取り扱い旅行会社

東武トラベル（ららぽーと柏の葉3階）Tel. 04-7135-6721

JTB（柏市）Tel. 04-7163-6811

近畿日本ツーリスト（柏市）Tel. 04-7166-5577

東日観光（柏市）Tel. 04-7163-1900



柏駅からキャンパスへは、西口バスターミナル2番のバス停を利用。

1-2. 東武バス [柏駅西口⇄東大前（バス停）]

柏駅西口から柏キャンパスまでのアクセスは、25ページの「3. 東京方面から」を参照してください。



Taxis are also available from the Crest Hotel Kashiwa or the west exit of Kashiwa Station to the Kashiwa campus. It takes approximately 20 minutes and costs about ¥3,000.

1-4 Train [Narita Airport ⇄ Kashiwanoha-campus station]

Narita Sky Access Express Line was opened in July of 2010.

Taking below route, it takes approximately 60 minutes from Narita Airport to Kashiwanoha-campus station, and costs around ¥1,350.

Narita Airport (Keisei Electric Railway Narita Sky Access Line Access Express)–Higashi Matsudo (JR Musashino Line)–Minami Nagareyama (Tsukuba Express Line)–Kashiwanoha-campus station

*Keisei Electric Railway Narita Sky Access has two different express trains, Sky Liner and Access Express. Sky Liner doesn't stop at Higashi-Matsudo.

*Tsukuba Express Line has Local, Semi-rapid and Rapid trains. Rapid train doesn't stop at Kashiwanoha-Campus station. Refer to [3. From Tokyo] on page 25 for the access from Kashiwanoha-Campus station to the Kashiwa Campus.

■ 2. From Haneda Airport

Taking an airport bus from Haneda Airport is a convenient way to reach the Kashiwa Campus. The nearest stop to the campus is “National Cancer Center (*Kokuritu gan kenkyu senta*)” bus stop.

Haneda Airport <http://www.tokyo-airport-bldg.co.jp/en/>

2-1. Airport Bus [Haneda Airport ⇄ Kashiwa Station, West Exit]

- Fare: ¥1,500 one way
- Time: Approx. 90 min
- Ticket Sales: (Haneda Airport)

Haneda Terminal 1

Arrival Lobby (1F) automatic ticket machine or bus ticket counter

Haneda Terminal 2

Arrival Lobby (1F) automatic ticket machine or bus ticket counter

- Bus Stops

Haneda Terminal 1, Arrival Lobby (1F) No. 13

Haneda Terminal 2, Arrival Lobby (1F) No. 13

- Bus Route

Haneda Airport (International Terminal, Terminal 1, Terminal 2) – National Cancer Center (*Kokuritu gan kenkyu senta*, in front of the Kashiwa Campus) – Kashiwanoha-campus Staion (the West Exit) – Sangen – Mukohara Jutaku (in front of Toyoshikidai Danchi) – The Crest Hotel Kashiwa (in front of the west exit of Kashiwa Station)

*Transportation from The Crest Hotel Kashiwa (in front of the West Exit of Kashiwa Station) to the Kashiwa Campus can be found in [3. From Tokyo] on page 24.

◆ **From Kashiwa to Haneda Airport**, taking an airport bus from The Kashiwa Crest

1-3. タクシー

タクシーは、柏クレストホテルあるいは柏駅西口から乗車できます。約 20 分、料金は 3,000 円弱が目安です。

1-4. 電車 [成田空港⇄柏の葉キャンパス駅]

2010年7月から成田スカイアクセス線が開通しました。下記のルートだと約60分で柏の葉キャンパス駅に到着します。運賃は1,350円です。

成田空港 - (京成電鉄 成田スカイアクセス線アクセス特急) → 東松戸 - (JR武蔵野線) → 南流山 - (つくばエクスプレス) → 柏の葉キャンパス

* 京成電鉄 成田スカイアクセスには、スカイライナーとアクセス特急がありますが、スカイライナーは東松戸には止まりませんのでご注意ください。

* つくばエクスプレスには普通、区間快速、快速がありますが、快速は柏の葉キャンパス駅に止まりませんので、ご注意ください。柏の葉キャンパス駅から柏キャンパスまでのアクセスは、25ページの「3. 東京方面から」をご参照ください。

■ 2. 羽田空港から

羽田空港から柏キャンパスまでは、エアポートバスが乗り換えなしで便利です。「国立がん研究センター」が、キャンパスから最寄りのバス停です。

羽田空港 <http://www.tokyo-airport-bldg.co.jp/>

2-1. エアポートバス [羽田空港⇄柏駅西口]

- ・ 運賃：片道 1,500 円
- ・ 時間：約 90 分
- ・ 乗車券発売場所（羽田空港）

各ターミナルにある自動販売機、もしくはバス乗車券取扱カウンター

- ・ 羽田空港のバス乗り場

羽田国際線ターミナル 到着ロビー（2階）6番

羽田第1ターミナル 到着ロビー（1階）13番

羽田第2ターミナル 到着ロビー（1階）13番

- ・ バスが通るルート

羽田空港（国際線ターミナル - 第1ターミナル - 第2ターミナル） - 国立がん研究センター（柏キャンパス前） - 柏の葉キャンパス駅西口（②のりば） - 三間 - 向原住宅（豊四季台団地前） - 柏クレストホテル（柏駅西口前）

* 柏クレストホテル（柏駅西口前）から柏キャンパスまでのアクセスは、25ページの「3. 東京方面から」をご参照ください。

◆ 柏から羽田空港へ向かう場合

柏クレストホテル、柏の葉キャンパス駅西口、国立がん研究センターからエアポートバスに乗ると乗り換えなし



国立がん研究センター



タクシー乗り場



Hotel, Kashiwanoha-campus Station, or National Cancer Center is a convenient way. Reservations are not required, so you pay the driver in cash on the bus. You can also pay by PASMO or Suica.

2-2. Train [Haneda Airport ⇄ Kashiwanoha-campus Station]

From Haneda take the monorail to JR Hamamatsucho Station, then change to the Yamanote Line (Ikebukuro direction) or Keihin-Tohoku Line (Omiya direction), then get off at JR Akihabara Station. Change to the Tsukuba Express and it takes around 30 minutes to Kashiwanoha-campus Station. The Tsukuba Express has Local, Semi-rapid and Rapid services, and please note that the Rapid train does not stop at Kashiwanoha-campus Station. It takes approximately 80 minutes from Haneda Airport to Kashiwanoha-campus Station and costs around ¥1,300.

■ 3. From Tokyo

The train is convenient when traveling from Tokyo. The nearest stations to the Kashiwa Campus are Kashiwanoha-campus Station on the Tsukuba Express Line and Kashiwa Station on the JR Joban Line. The Tsukuba Express starts at JR Akihabara Station in central Tokyo, from where it takes approximately 30 minutes to Kashiwanoha-campus Station. The Joban Line starts at JR Ueno Station in central Tokyo and it takes approximately 25 minutes to JR Kashiwa Station. Buses run from both stations to the Kashiwa Campus.

There is an English site with a search function for train times and transfers.



Tsukuba Express / つくばエクスプレス

<http://www.jorudan.co.jp/english/>

◆ Bus from Kashiwanoha-campus Station to the Kashiwa Campus

From Bus Stop #1 at the west exit of Kashiwanoha-campus Station take the Nishi-kashiwa 03 (Kashiwanoha Koen Jyunkan) or Nishi-kashiwa 04 or Nishi-Kashiwa 10 bound for Edogawadai Station, and get off at Todai-mae or Todai-nishi. It takes approximately 10 minutes and costs ¥160. There is a bus every 10 minutes.

◆ Bus from Kashiwa Station to the Kashiwa Campus

From Bus Stop #2 at the west exit of Kashiwa Station take the Nishi-kashiwa 01 bound for the National Cancer Center (Kokuritu gan kenkyu senta) and get off at Todai-mae or Todai-nishi. It takes approximately 25 minutes and costs ¥280. There is a bus every 10 minutes.





JR常磐線柏駅。西口にバスターミナルがある。

で便利です。なお、事前の座席予約は受け付けていません。乗車する時に現金をバスの運転手に支払って乗ります。現金の支払いの他に、PASMO、Suica も利用できます。

2-2. 電車【羽田空港⇄柏の葉キャンパス駅】

羽田空港から、モノレールでJR浜松町まで移動し、JR浜松町から山手線（池袋方面）または京浜東北線（大宮方面）に乗り、JR秋葉原駅で下車、あるいは、羽田空港から、京急空港エアポート急行で品川駅まで移動し、JR品川駅から山手線（池袋方面）または京浜東北線（大宮方面）に乗り、JR秋葉原駅で下車します。

JR秋葉原駅にて、つくばエクスプレスに乗り換え、柏の葉キャンパス駅まで30分程度です。つくばエクスプレスには普通、区間快速、快速がありますが、快速は柏の葉キャンパス駅に止まりませんので、ご注意ください。羽田空港から柏の葉キャンパス駅は約80分、運賃は1,300円程度



つくばエクスプレス柏の葉キャンパス駅。改札を出てすぐ左手にバス乗り場がある。

3. 東京方面から

東京方面から来る場合は、電車が便利です。柏キャンパスの最寄り駅は、つくばエクスプレスの「柏の葉キャンパス駅」あるいはJR常磐線「柏駅」です。つくばエクスプレスは、都内のJR秋葉原駅が始発駅で、柏の葉キャンパス駅までは約30分です。JR常磐線は、都内のJR上野駅が始発駅で、JR柏駅までは約25分です。

それぞれの駅から柏キャンパスまでバスが出ています。また、乗り換え方法を検索できる英語のサイトもあります。

<http://www.jorudan.co.jp/english/>

◆柏の葉キャンパス駅から柏キャンパスまでのバス

駅西口のバス乗り場「のりば1」から「西柏03」（柏の葉公園循環）、あるいは「西柏04」「西柏10」（江戸川台駅行き）に乗り、「東大前」あるいは「東大西」で下車します。

乗車時間は約10分、運賃は160円です。10分に1本程度の頻度で運行しています。

◆柏駅から柏キャンパスまでのバス

駅西口のバス乗り場「のりば2」から「西柏01」（国立がん研究センター行き）に乗り、「東大前」あるいは「東大西」で下車します。乗車時間は約25分、運賃は280円です。

10～20分に1本程度の頻度で運行しています。



In accordance with the Alien Registration Law, all foreigners who are planning to stay in Japan for more than 90 days must register with their municipal office. Alien registration cards are required for various procedures such as opening a bank account. An address is necessary for alien registration and thus it is recommended that you find a place to live as soon as you arrive in Japan. If it is taking time to find a place please register using your temporary accommodation's address and undertake change of address procedures once you have found more permanent accommodation.

◆ How to Register

Apply to register as a foreigner by submitting the following “required documents” to the municipal office in the area in which you live. An Alien Registration Card will be issued in approximately two weeks. It is recommended to obtain an Alien Registration Certificate of Registered Matters (*Touroku genpyou kisaijikou shoumei-sho*) that can be used as identification until your Alien Registration Card is issued. This certificate can be issued on the day which you do the alien registration and costs approximately ¥300 per copy.

[Required Documents]

- Alien registration application form (available at municipal offices)
- Two photos (4.5cm x 3.5cm, taken within 6 months)
- Passport



Please Note!!

- * Foreign residents must carry their Alien Registration Cards at all times. Do not leave it at home when you go out.
- * Foreigners must notify the municipal office of any changes of address or extensions to their period of stay within 14 days of the change or extension. Changes of address should be registered at the municipal office with jurisdiction over your new address.
- * Make a note of your registration number in case of loss.

Chronological Process of Official Procedures for Coming to Japan

Application for and issuing of a “Certificate of Eligibility”
(issued by the Ministry of Justice’s Immigration Bureau of Japan)



application for and issuing of a “Visa”
(at overseas Japanese embassy or consulate)



landing permission stamp (when arrive in Japan)



“Alien Registration” (at municipal office)

日本に 90 日を越えて滞在する外国人は、「外国人登録法」によって、必ず外国人登録を行わなくてはなりません。銀行口座の開設などの諸手続きに「外国人登録証明書」は必要です。外国人登録には住所が必要ですので、来日したらまず居住先を決めましょう。居住先を見つけるのに時間がかかる場合には、仮の宿泊先の住所で登録し、住所が確定したら住所変更手続きをしてください。

◆登録方法

居住地の市役所に下記の「必要なもの」を提出し、登録申請をします。「外国人登録証明書」の発行には通常は約 2 週間かかります。登録手続き中であることを証明する「外国人登録原票記載事項証明書」を入手すると、「外国人登録証明書」が発行されるまでの身分証明書として使えます。「外国人登録原票記載事項証明書」は登録申請手続きをした日に発行でき、発行費用は、1 枚 300 円程度です。

【必要なもの】

- ・ 外国人登録申請書（居住地の市役所にあります）
- ・ 写真 2 枚（たて 4.5cm × よこ 3.5cm、6 か月以内に撮影したもの）
- ・ パスポート

注意 !!

- * 「外国人登録証明書」は、いつも携帯する義務があります。外出のときに忘れないようにしましょう。
- * 住所が変わったり、在留期間が更新されたりしたときは、14 日以内に届け出なければなりません。また、住所が変わった場合には、新しく住む地域の市・区役所で手続きをします。
- * 留学生生活を長く続ける場合は、「外国人登録証明書」の表面下側にある「次回確認（切替）申請期間」中に、市・区役所で確認申請（外国人登録原票の記載が事実に合わせているかどうかの確認）をする必要があります。提出書類は、外国人登録証明書、パスポート、写真 2 枚（4.5cm × 3.5cm サイズ、6 ヶ月以内に撮影されたもの）です。なお、この「次回確認（切替）申請期間」は、「在留期限」（「外国人登録証明書」の表面右上にある）ではありませんから、充分注意してください。
- * 紛失してしまったときのために、登録番号は控えておきましょう。



外国人登録証明書の見本

来日までの公的手続きの流れ

「在留資格認定証明書」申請 & 発行（日本の法務省入国管理局が発行）→「査証」の申請 & 発給（在外日本大使館・領事館にて）→上陸許可の証印（入国のとき）→「外国人登録」（各市役所にて）



The University of Tokyo has around 600 dormitory rooms for international researchers and students. The University of Tokyo owns accommodation in Kashiwa area (below). The University also offers private apartments which the University has housing contracts with landlords and sublease to international students.

Even so, there is a shortage in rooms that the university can offer and so many students arrange their own accommodation through private real estate agencies. Compared to the Tokyo area, the center of the city, it is easier to find accommodation near the Kashiwa Campus as the rents are cheaper. and there are more properties available.

■ 1. The University of Tokyo Accommodation Facilities

● Kashiwa International Lodge

Address: 6-2-3 Kashiwanoha, Kashiwa City

Room Types: 115 rooms for singles, 14 rooms for couples, 13 rooms for families

Room Fees: Singles for international students ¥38,000,

Singles for foreign researchers ¥58,000

Couples ¥95,000, Families ¥128,000

Duration: From one month to one year.

To the Campus: 15 minutes on foot

To Kashiwanoha-campus station: 12 minutes on foot

Both researchers and students are eligible to apply.

International students: Contact the international student affairs section at the faculty or graduate school.

Foreign researchers: Contact the international affairs section at the affiliated office.

● Kashiwanoha Lodge

Address: 6-3-7 Kashiwanoha, Kashiwa City

Room Type: 3LDK (65 m²) for singles, couples and families

Room Fee: Approx. ¥56,800 (including utilities, as of April 2011)

Duration: From two weeks to one year

To the Campus: 15 minutes on foot

To Kashiwanoha-campus station: 12 minutes on foot

Only researchers are eligible to apply. To inquire about residency please contact the affiliated office.

▶ There are also international lodges at Komaba and Shirokanedai Campuses; however it takes between one and a half to two hours to the Kashiwa Campus by train. For general information on university lodges, please see the below.

<http://dir.u-tokyo.ac.jp/usefulinfo/housing/> (Japanese)

<http://dir.u-tokyo.ac.jp/en/usefulinfo/housing/>

東京大学では、外国人研究者、留学生のために、およそ 600 室の宿舎を用意しています。柏キャンパスの付近にも下記の宿泊施設があります。東京大学が借り上げ、留学生向けに用意している住居もあります。

大学が提供できる部屋数に限りがあるため、多くの方は民間の不動産会社を使って物件を探します。柏キャンパス近辺にある住宅物件は都心に比べると家賃も低く、戸数もあるので探しやすい環境にあります。

■ 1. 東京大学の宿泊施設

● 柏インターナショナルロッジ

住所：柏市柏の葉 6-2-3

種別：単身 115 室 夫婦用 14 室 家族用 13 室
家賃：留学生単身室 38,000 円／研究者単身室 58,000 円
夫婦用居室 95,000 円／家族用居室 128,000 円

(光熱費、共益費別 2010 年 10 月現在)

入居期間：最短 1 ヶ月、最長 1 年まで

キャンパスまで：徒歩 15 分

柏の葉キャンパス駅まで：徒歩 12 分

留学生、研究者、ともに入居申請ができます。

入居問合せ先：所属学部・研究科の留学生担当係（留学生）

所属学部・研究科の国際交流担当係（研究者）



柏インターナショナルロッジ



コモンスペース

● 柏の葉ロッジ

住所：柏市柏の葉 6-3-7

種別：3 LDK（風呂、トイレつき）単身から家族用

家賃：56,800 円（光熱費、共益費含む月額料金 2011 年 4 月現在）

入居期間：最短 2 週間、最長 1 年まで

キャンパスまで：徒歩 15 分

柏の葉キャンパス駅まで：徒歩 12 分

入居申請は外国人研究者に限られます。

入居問合せ先：所属学部・研究科の研究室もしくは事務室



柏の葉ロッジ

▶ 東京都駒場や白金台にもインターナショナルロッジがありますが、柏キャンパスまではそれぞれ電車を使って 1 時間半から 2 時間程度かかります。宿泊施設一覧は、こちらをご覧ください。

<http://dir.u-tokyo.ac.jp/usefulinfo/housing/>

<http://dir.u-tokyo.ac.jp/en/usefulinfo/housing/index.html>
(English)



■ 2. General Rental Housing

When renting housing accommodation, one contacts a real estate agent and signs a lease agreement after seeing the housing property. A deposit, key money and a guarantor are required when signing the agreement.

2-1. Choosing a Housing

◆ Real estate agents generally use the following terms when describing housing-properties, and they could be helpful when searching for an apartment property. Please note that However, not all real estate agents use the same terms.

Jyo (1 tatami mat): Rooms are measured by the number of tatami mats. 2 mats/ (1 “tsubo”) = 3.3 m² .

R: Room

L: Living Room

D: Dining Room

K: Kitchen

CL: Closet

For example: 1DK consists of a room and a dining and kitchen area. 1R consists of just one room.

◆ The rent of an apartment property is decided by the following conditions. When looking for housing a property it is a good idea to prioritize the conditions to suit one's needs.

- 1) Distance from the station
- 2) Age of the apartment property
- 3) Surrounding environment
- 4) Sunlight exposure (south facing properties are favored in Japan)
- 5) Building structure construction (Generally wooden structure apartments are cheaper than those made from reinforced concrete.)

◆ Characteristics of Rental Housing in Japan

- 1) There are very few furnished apartments properties. There are some furnished apartments available for short-term lease of a few months, however these are mainly all for single use only. There are no furnished apartments for families in the Kashiwa area.
- 2) Generally housing properties are not equipped with a central heating system. Temperature is usually controlled by installing air-conditioner units in the rooms.
- 3) Room sharing is uncommon in Japan. Due to problems such as guaranteeing the rent etc., it is not usually possible for friends or others to rent an apartment property together.
- 4) Pets are not allowed in many housing properties, however some places allow tenants to keep small pets. Please consult with the real estate agency beforehand.

2-2. Lease Agreement

A lease agreement is signed once your housing property has been found. In Japan, any tenant, both Japanese and non-Japanese requires a joint guarantor at the time of lease agreement in order to rent a property. The University of Tokyo supports our in-

■ 2. 一般的な賃貸住宅

賃貸住宅を借りる場合、不動産会社へ行き物件を実際に見てから契約します。契約時には、敷金や礼金、保証人などが必要です。

2-1. 物件を選ぶ

◆不動産会社は物件を一般的に以下のような用語で表しているのです。物件探しの目安にしてください。ただし、全ての不動産会社が同じ表記をしているとは限りません。

帖／畳（じょう）＝畳 2 枚は 3.3 m²＝ 1 坪

R＝ルーム

L＝リビングルーム

D＝ダイニングルーム

K＝キッチン

CL＝クローゼット

たとえば、1DK と表記してあれば、1 部屋、ダイニング、キッチンとなります。1R はワンルームです。

◆賃貸物件は、以下のような条件から家賃が決まります。物件を決定するときは、自分で優先する条件を決めておくとう便利です。

- 1) 駅からの距離
- 2) 築年数
- 3) 周りの環境
- 4) 日当たり（日本は南向きの物件が条件がよいとされています）
- 5) 建築構造（一般的に木造のアパートは鉄筋コンクリート造より家賃が低めです）

◆日本の賃貸住宅の特徴

- 1) 家具つきの物件はほとんどありません。数か月の短期滞在の場合は、家具付のアパートがありますが、ほとんどが単身者用です。家族向けの物件で家具付は柏近辺では見当たりません。
- 2) セントラルヒーティングシステムは一般的ではありません。通常、各部屋にエアコンを設置して温度調節をします。
- 3) ルームシェアは一般的ではありません。友人同士などで利用したいと思っても、家賃の保証の問題などから物件を借りられることはほとんどありません。
- 4) 多くの物件はペット禁止ですが、小動物に限り飼える物件もあります。不動産会社に事前に相談してください。

2-2. 契約

借りたい物件が決まったら、賃貸契約をします。契約する



江戸川台駅周辺。人気のエリアです。



不動産屋の店頭。いろいろな物件が表示されています。

注意 !!

最近では、敷金礼金なしで住宅を貸している不動産会社もありますが、トラブルが発生している会社もあるので、注意しましょう。



ternational students by offering a guarantor system to smooth out the rental process. Students wishing to use this system should complete the necessary procedures at the International Student Support Group office at the Hongo Campus before signing a lease agreement. International students who meet to satisfy the following requirements may apply for this service.

▶ Application for Joint Guarantor Assistance

http://www.u-tokyo.ac.jp/res03/i19_e.html

◆ To apply for assistance the international student must:

1. be enrolled as an undergraduate, masters, doctorate or research student at the University of Tokyo. The system becomes void if status as a student of the university is lost,
2. hold “College Student” residency status,
3. enroll in the “Comprehensive Renter’s Insurance for Foreign Students Studying in Japan” offered by the Japan Educational Exchanges and Services Foundation,
4. follow the instructions of the International Student Support Group for the duration of the lease agreement,
5. live alone or with family (spouse, children) only.

* Apart from family, the student may also live with other international students enrolled in the university who meet to satisfy the four requirements’ conditions above.



Please Note!!

*This system cannot be used when sharing with others who are not international students of this university, such as Japanese students or students of other universities.

*Only the International Student Support Group on the Hongo Campus deals with this program.

Contact: **International Students and Researchers Support Group,**
Tel. 03-5841-2530

◆ Expenses Paid When Signing a Lease Agreement

[Rent] As a guide, rent around the Kashiwa area generally costs ¥40,000 - ¥60,000 for singles and ¥80,000 for couples.

[Deposit] Usually 1-2 months worth of rent. This is paid to the landlord when moving into a property as a guarantee against damage or unpaid rent. When vacating a property it is returned minus cleaning and repair costs.

[Key Money] Usually 1-2 months worth of rent. This is paid as a gratitude fee to the landlord when renting a property and is separate from the rent and deposit. This is not returned when vacating the property.

[Commission Fee] Usually 1 month worth of rent. This is paid to the real estate agency for its intermediary role in the process. There is no need to pay this if the search does not result in finding a property.

[Fire Insurance] Around ¥10,000 - ¥20,000 for a two year lease agreement. Many



ヨークマート：キャンパスから一番近いスーパー。



バス通りには多くの路面店が並んでいます。

ためには、日本では外国人、日本人を問わず、連帯保証人が必要です。東京大学の留学生の場合、大学が機関保証することによって、よりスムーズに住居を確保できるように支援しています。このサービスを利用したい場合は賃貸契約をする2週間以上前に、本郷キャンパスの留学生支援グループ窓口にて手続きしてください。なお、以下の条件を満たす留学生が申請できます。

▶連帯保証人の申請

http://www.u-tokyo.ac.jp/res03/i19_j.html

◆申請できる留学生の条件

- 1 東京大学に学生（学部、修士、博士、研究生）として在籍していること。学籍を失ったら制度は無効になります。
- 2 「留学」の在留資格を有すること。
- 3 （財）日本国際教育支援協会の「留学生住宅総合補償」に加入すること。
- 4 契約期間中は、留学生支援グループの指示に従うこと。
- 5 入居者は、本人単独か、または本人と家族（配偶者、子供）のみであること。

* 家族以外に同居者がある場合は、大学の留学生に限りません。この場合、同居者も1～4までの条件を必ず満たすこと。

* 注意!! 日本人学生や、他大学の学生など、大学の留学生以外の者と同居する場合は、この制度は利用できません。

問合せ先 留学生・外国人研究者支援課 Tel. 03-5841-2530

◆契約するときに支払う費用

【家賃】部屋代 柏地域では一般的に単身 40,000 ～ 60,000 円、夫婦 80,000 円が目安となります。

【敷金】 通常賃料の1～2か月分

部屋の破損や部屋代未払いなどの保証として、入居するときに家主に払います。退去するときに、部屋の掃除、修理代などを差し引いた分が返金されます。敷金より多くの修繕費がかかった場合は追加請求がありますので、ご注意ください。

【礼金】 通常賃料の1～2か月分

部屋代や敷金とは別に、部屋を借りるときのお礼として家主に払います。これは、部屋を退去するときにも返金されません。

【仲介手数料】 通常賃料の1か月分

仲介会社の媒介で業者に支払う報酬。物件探しの依頼をしても部屋が見つからなければ、支払う必要はありません。

【火災保険】 2年間の契約で 10,000 ～ 20,000 円が目安

◆部屋を借りるとき

最初に必要な費用の例

[1 か月の家賃 40,000 円、管理費 3,000 円の場合]

1 か月の家賃	40,000 円
管理費	3,000 円
敷金 (1 か月)	40,000 円
礼金 (1 か月)	40,000 円
仲介手数料 (1 か月)	40,000 円
(火災保険)	10,000 円

最初に必要な金額 173,000 円

* 鍵の交換代など諸費用がかかる場合もあります。



real estate agencies and landlords require tenants to have this insurance.

- * Coverage against damage caused by fire, leaking water etc., is provided for members of the university Co-op. (See 7. Health and Medical Care in the Handbook)
- * Fire insurance is included in the Comprehensive Renter's Insurance for Foreign Students Studying in Japan. Please be careful not to enroll in the same insurance twice.

【Maintenance Fee / Common Area Fee】

This fee is paid by all tenants in the building for costs such as the lights in the hallways and building maintenance and cleaning. There are some buildings that do not require payment of this fee.

Example of Initial Costs when Renting a Property

E.g., A property with ¥40,000 rent and ¥3,000 maintenance fee:

1 month rent	¥40,000
(maintenance fee ¥3,000)	
Deposit (1 month worth of rent)	¥40,000
Key Money (1 month worth of rent)	
	¥40,000
Commission Fee (1 month worth of rent)	
	¥40,000
Fire Insurance	¥10,000

Total amount required: **¥173,000**

*Other expenses such as changing the locks may also be charged.

2-3. When Moving In

- ✓ Check the rooms

If any damage is found when moving in, the management company or real estate agency should be informed as the repair cost could not be taken from your deposit when moving out.
- ✓ The interior should not be repaired or reformed in any way without permission.
- ✓ In cold weather, condensation forms on the window due to the temperature differences between inside and outside. The rooms should be ventilated often to prevent a build-up of mold around the windows and frames; it is necessary to wipe them frequently.
- ✓ The management company or real estate agency should be informed in the event of electrical leakage, water leakage or a water outage.
- ✓ Noise is a common problem in neighborhoods. In particular, the noise from home-parties or gatherings at night tends to be thought of as a disturbance, so consideration is required. Also, the sounds of musical instruments should be taken care not to cause disturbances.
- ✓ The rules for garbage disposal must be followed at all times. Not obeying the rules leads to trouble with neighbors soon.

2-4. When Moving Out

The real estate agency should be informed two months in advance of the date the tenant moves out, returns home or changes residence. When vacating the housing-property, the tenant and real estate agent check whether the property to make sure there is no damage etc. If damage is found, the repair costs will be taken out of the deposit and the remaining amount if any will be returned to the tenant. Should the repairs cost more than the deposit amount, the tenant will receive an additional bill for the extra amount.

不動産会社や部屋のオーナーによって強制加入のところもあります。

- * 学生総合共済（ハンドブックの【7 社会保障】を参照）に加入すると、住居の火災や水もれなども保障されます。
- * 留学生住宅総合補償には、火災保険が含まれています。二重加入にならないように気をつけましょう。

【管理費、共益費】

廊下の照明、建物の管理や掃除代などの費用で、住人全員で負担するものです。管理費、共益費がない物件もあります。

2-3. 入居してから

✓ 室内の点検

入居の際に物品の破損などを見つけたら、最初に管理会社、不動産会社に伝えましょう。最初に伝えないと、自分が退去の際にその分を敷金から引かれる場合があります。

✓ 部屋は勝手に補修や改造をしてはいけません。

✓ 湿気の多い日本ではマンションタイプの密閉された室内で、「結露」という窓ガラスなどに水滴がつく現象が起こります。換気を十分に行って、窓のさんなどがカビないようにこまめに拭いてください。

✓ 漏電、水漏れ、断水などが起きた場合は、建物管理会社あるいは不動産会社にすぐに相談してください。

✓ 騒音で、近隣住民とトラブルが生じる場合があります。特に夜間のホームパーティは騒音と捉えられがちですので、十分注意をしてください。ペットの鳴き声や楽器の音にも注意しましょう。

✓ ごみ出しのルールは必ず守ってください。近隣住民とのトラブルになり易い事項です。

2-4. 引っ越すとき

帰国や引越しで部屋を出ることが決まったら、2 か月前には不動産会社に連絡してください。退去時に入居者と不動産会社立会いの下、部屋に大きく損傷がないかなどを調べます。損傷があった場合は事前に支払った敷金で修繕し、残金があれば返金されます。敷金より多く修繕費がかかった場合は追加請求がありますので、ご注意ください。



2-5. その他の情報

◆ 部屋探し全般

東京大学の留学生、研究者のための「日本での部屋探しのヒント」

<http://dir.u-tokyo.ac.jp/topics/0804housing/index.html>



2-5. Other Information

◆ Overall Information to Find Housing

“Useful Tips to Find Housing in Japan” guide for University of Tokyo international students and researchers.

<http://dir.u-tokyo.ac.jp/topics/0804housing/index.html>

◆ Moving Companies

▶ Co-op Moving Service

<http://www.coop-bf.or.jp/moving/> (Japanese)

Apply through the Co-op on campus. Discounts and other services may be offered depending on the company used.

◆ Bedding and Furniture Rental

▶ Kashite! Dot com

<http://www.kasite.com/> (Japanese)

A rental service for new and used furniture and electrical appliances.

▶ O-futon Himawari Bin

<http://www.himawaribin.com/index4.html> (Japanese) Tel. 0120-00-2020

Bedding (futons) can be rented out from one night onwards. There is no delivery charge within Kashiwa City and Nagareyama City.

◆ Buying Used Goods

The Kashiwa City Recycling Plaza “Ribbon-kan” holds flea-markets and sells used bicycles and furniture at reasonable prices.

Examples; Bicycles: From ¥5,000. Around 10 bicycles a month for sale

Furniture: From ¥1,000. Around 30 items a month for sale

To apply: Contact “Ribbon-kan”. (If there are many applicants lots will be drawn).

▶ Kashiwa City Recycling Plaza “Ribbon-kan”

<http://www.city.kashiwa.lg.jp/foreign/English/benri-e/07.htm>

Address: 348-202 Toyofuta, Kashiwa City Tel. 04-7199-5082

Open: Tuesday to Sunday (Including Saturdays, Sundays and National Holidays)

Closed: Mondays (or the following day if Monday is a National Holiday)

Opening Times: 9:00-17:00 (Nov. to Feb. 9:00-16:30)

◆ Selling Unwanted Items

There are many companies that will buy unwanted furniture and electrical appliances depending on the age and condition of the items. As a guide, these companies will generally buy furniture purchased less than ten years ago and electrical appliances made within the last five years.

▶ Treasure Factory

Kita-Kashiwa Branch, Nagareyama Branch (Buys and sells used goods)

<http://www.treasure-f.com/> (Japanese)

Kita-Kashiwa Branch: 4-1-41 Daida, Abiko City Tel. 04-7165-2511

Nagareyama Branch: 5-14-12 Minami-Nagareyama, Nagareyama City Tel. 04-7178-8228

▶ AIHIN-CLUB

Kashiwa Branch, Nagareyama Branch (Buys and sells used goods)

<http://www.aihin.co.jp/> (Japanese)

• Kashiwa Branch: 254-781 Toyofuta, Kashiwa City (Opposite Toys “R” Us on Route 16)

Tel. 0120-42-8087

• Nagareyama Branch: 4-18-24

Miwanoyama, Nagareyama City

Tel. 0120-59-1264

◆引越し業者

▶生協の引越しサービス

<http://www.coop-bf.or.jp/moving/>

柏キャンパスの生協から申し込んでください。利用する業者によっては、通常料金から割引などのサービスを受けられます。

◆寝具、家具などをレンタルする

▶かして!どっとこむ

<http://www.kasite.com/>

新品や中古の家具及び家電製品を借りられます。

▶おふとんひまわり便

Tel. 0120-00-2020

<http://www.himawaribin.com/index4.html>

寝具（布団）を1泊1組から借りられます。柏市、流山市内は配送料無料です。

◆リサイクル品を購入する

柏市のリサイクルプラザ「リボン館」では、フリーマーケットを開催したり、リサイクル自転車や家具を手ごろな価格で販売しています。

リサイクル自転車と家具の販売について

自転車 5,000円～

1か月あたり10台ほど

家具 1,000円～

1か月あたり30点～40点

応募 リボン館（応募者の多い場合は抽選となります）

▶柏市リサイクルプラザ「リボン館」

http://www.city.kashiwa.lg.jp/facilities_guide/lifelong_study/rebornkan.htm

住所 柏市十余二 348-202

Tel. 04-7199-5082

開館日 火～日曜日（土日、祝も開館しています）

休館日 月曜日（祝日の場合、火曜日が休館日）、
年末年始

開館時間 9:00～17:00

（11月～2月は9:00～16:30）

◆引越して不要になったものは

不要になった家具や電気製品などは、
状態や製造年数などによって買い取りをし

てくれる業者が多数あります。買い取りの目安はだいたい、家具は購入から10年以内、電気製品は製造から5年以内のものです。

柏市内にも買い取りをする業者があるので、ホームページなどを参考にしてください。

▶トレジャーファクトリー北柏店・流山店
（中古品の買取、販売）

<http://www.treasure-f.com/>

・北柏店 我孫子市台田 4-1-41

Tel. 04-7165-2511

・流山店 流山市南流山 5-14-12

Tel. 04-7178-8228

▶愛品倶楽部 柏店、流山店（中古品の
買取、販売）

<http://www.aihin.co.jp/>

・柏店 柏市十余二 254-781（国道16号
トイザラス向かい）

Tel. 0120-42-8087

・流山店 流山市三輪野山 4-18-24

Tel. 0120-59-1264



◆ **Real Estate Agencies in Kashiwa City and Nagareyama City.** (These agencies will sign lease agreements when using the “Comprehensive Renter’s Insurance for Foreign Students Studying in Japan” system).

**Company
Address
Tel/Fax**

Sakae Home

1-181 Edogawadai-Higashi, Nagareyama City
04-7153-0002/04-7153-1257

Hachiman Jisho

4-3-57 Miwanoyama, Nagareyama City
04-7159-9880/04-7159-9990

Sanyu Fudosan

3-155-1 Edogawadai-Higashi, Nagareyama City
04-7153-5111/04-7153-5112

Sun Home

2-62 Edogawadai-Higashi, Nagareyama City
04-7155-3333/04-7155-6553

Seiko Sangyo

2-154-1 Edogawadai-Nishi, Nagareyama City
04-7152-0113/04-7152-5021

Unga Fudosan

407-1 Higashi-Fukai, Nagareyama City
04-7152-8351/04-7152-8575

Noevir Chiba Kita

117-17 Komagi, Nagareyama City
04-7155-0771/04-7155-0813

UD Home

2-22 Edogawadai-Higashi, Nagareyama City
04-7178-3030/04-7178-3032

Asset & Real Estate Consulting

1-7-12 Asahi-cho, Kashiwa City
04-7141-5600/04-7141-5615

Nakajima Planning Office

5-7-23 Kashiwa, Kashiwa City
04-7164-1112/04-7164-1113

Kosei Jutaku

2-9-13 Kashiwa, Kashiwa City
04-7164-0103/04-7164-0106

Toyo Sangyo

1-2-1 Asahi-cho, Kashiwa City
04-7147-7777/04-7147-0104

Heiwa Sangyo

162-12 Wakashiba, Kashiwa City
04-7132-8888/04-7132-2273

Daiken House

150-6 Toyoshiki, Kashiwa City
04-7144-2181/04-7144-2182

Success Home

294-49 Wakashiba, Kashiwa City
04-7133-0025/04-7133-3450

Hakushin Fudosan

1-1-9 Akebono, Kashiwa City
04-7145-2091/04-7145-4110

Kaburaki Shoji

401 Toyofuta, Kashiwa City
04-7134-1321/04-7140-8817

Tomato Fudosan

2-2-5 Hon-cho, Abiko City
04-7186-0077/04-7186-1100

Uematsu Shoji

1-13-1 Tennodai, Abiko City
04-7182-2486/04-7182-2886

Takarayama Fudosan

1-9-1 Abiko, Abiko City
04-7184-1011/04-7184-2228

Chiba Prefecture Real Estate Transaction Association (Takken)

Tokatsu Branch
4-11-15 Kashiwa, Kashiwa City
04-7163-3191/04-7167-1763

Kashiwanoha Park

県立柏の葉公園



◆ 柏市、流山市の不動産会社

留学生住宅総合補償制度を利用して賃貸契約をしてくれる会社

業者名
住所
Tel / Fax

(有)サカエホーム

流山市江戸川台東 1-181
04-7153-0002 / 04-7153-1257

(株)八幡地所

流山市三輪野山 4-3-57
04-7159-9880 / 04-7159-9990

三友不動産(株)

流山市江戸川台東 3-155-1
04-7153-5111 / 04-7153-5112

(有)サンホーム

流山市江戸川台東 2-62
04-7155-3333 / 04-7155-6553

(有)晴光産業

流山市江戸川川西 2-154-1
04-7152-0113 / 04-7152-5021

(有)運河不動産

流山市東深井 407-1
04-7152-8351 / 04-7152-8575

(有)ノエビア千葉北

流山市駒木 117-17
04-7155-0771 / 04-7155-0813

ユーディーホーム(有)

流山市江戸川台東 2-22
04-7178-3030 / 04-7178-3032

アセットコンサルタント不動産(株)

柏市旭町 1-7-12
04-7141-5600 / 04-7141-5615

(有)中嶋企画事務所

柏市柏 5-7-23
04-7164-1112 / 04-7164-1113

光生住宅(有)

柏市柏 2-9-13
04-7164-0103 / 04-7164-0106

(有)東葉産業

柏市旭町 1-2-1
04-7147-7777 / 04-7147-0104

(株)平和産業

柏市若柴 162-12
04-7132-8888 / 04-7132-2273

(有)大建ハウス

柏市豊四季 150-6
04-7144-2181 / 04-7144-2182

(株)サクセスホーム

柏市若柴 294-49
04-7133-0025 / 04-7133-3450

(有)柏信不動産

柏市あけぼの 1-1-9
04-7145-2091 / 04-7145-4110

(有)錦木商事

柏市十余二 401
04-7134-1321 / 04-7140-8817

トマト不動産(株)

我孫子市本町 2-2-5
04-7186-0077 / 04-7186-1100

(有)植松商事

我孫子市天王台 1-13-1
04-7182-2486 / 04-7182-2886

宝山不動産(株)

我孫子市我孫子 1-9-1
04-7184-1011 / 04-7184-2228

(社)千葉県宅地建物取引業協東葛支部

柏市柏 4-11-15- 2F
04-7163-3191 / 04-7167-1763





■ 1. Medical Insurance

Students: International students whose period of stay is one year or longer are eligible to apply the National Health Insurance program. Those whose period of stay is less than one year cannot join medical insurance programs in Japan, and therefore are required to enroll in an overseas travel insurance program in their home country before entering Japan.

Researchers: Professors and researchers employed by the University of Tokyo are required to enroll in an insurance system according to their employment formats.

- Full-time employees (“Staff A”), regardless of their period of employment, will join the Mutual Society of Health Insurance welfare program provided by the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT).
- Employees whose number of working hours and days are three-fourths or more of Staff A and whose period of employment is two months or longer (“Staff B”) will join the ‘Kyokai Kempo’ administered by the Japan Health Insurance Association.
- Employees who do not apply to either of the above (“Staff C”) will individually join the National Health Insurance program.

Period of Stay

When you enter Japan, the immigration office at the airport gives you a stamp indicating your period of stay on your passport. It varies depending on your status of residence. This Duration of Stay does not mean how long you plan to stay in Japan. The duration of stay of “student” status of residence would be 6 months, 1 year, 1 year and 3 months, 2 years or 2 years and 3 months; that of “professor” status of residence would be either one or three years.

1-1. National Health Insurance (*Kokumin Kenko Hoken*)

◆ Joining

Students and **Staff C** must join the National Health Insurance at their municipal office after completing alien registration. Any family members living in the same household will be registered together. Accordingly, the entry of their names should be confirmed on the National Health Insurance Card when it is issued. An Alien Registration Card is necessary to apply for enrollment.

[Required Documents]

Alien Registration Card or Alien Registration Certificate of Registered Matters

A National Health Insurance Card will be issued immediately upon application. This card should be shown at hospitals whenever receiving medical examinations.

◆ Medical costs

When Students, Staff C or their family members visit a hospital due to illness, etc., if the treatment received is covered by insurance, the patient is responsible for only 30% of the cost.

◆ Premiums

■ 1. 医療保険

■ 学生の方

在留期間が1年以上ある留学生は、国民健康保険に加入しなくてはなりません。在留期間が1年未満の方は、日本で医療保険に加入することはできないので、必ず自国で海外旅行保険に加入してから来日してください。

■ 研究者の方

東京大学に雇用されて教育・研究を行う方は就業形態によって加入する保険が違います。

- ・ 常勤職員（以下教職員 A といいます）は、雇用期間に関わらず共済組合に加入します。
- ・ 勤務時間と勤務日数が教職員 A の 4 分の 3 以上の方で、雇用期間が 2 か月以上の方（以下教職員 B といいます）は、協会けんぽに加入します。
- ・ 上記に該当しない方は（以下教職員 C といいます）は各自で国民健康保険に加入します。

1-1. 国民健康保険

◆ 加入方法

学生及び教職員 C は外国人登録を行った後、市役所で国民健康保険に加入します。同居する家族がいる場合は一緒に加入することになるので、発行された健康保険証に家族の名前も記入されているか確認してください。加入には、外国人登録証明書が必要です。

【必要なもの】

外国人登録証明書（あるいは登録原票記載事項証明書）

健康保険証は加入手続きをすると、その場で発行されます。病院で診察を受けるときは、必ず保険証を提示してください。

◆ 負担する医療費

自分や家族が病気などで病院に行くと、保険でカバーされる治療内容の場合、その費用の 3 割のみが自己負担となります。

◆ 保険料

保険料は前年の収入から計算されます。新しく来日した人の場合、前年の日本での収入はゼロの場合がほとんどですが、国民健康保険加入時に「簡易申告書」も提出して前年の収入がゼロであったことを申告した場合、年間の保険料は 14,700 円になります（柏市在住、扶養者無しの場合）。なお、奨学金は収入とみなしません。毎年 4 月末までには、前年の収入に關する申告を市役所で行ってください。



国民健康保険被保険者証
(ピンク)



Insurance premiums are calculated based on the previous year's income. It is recommended that you declare your previous year's income in Japan, which is zero in most cases, by filling in Income Declaration Form (Kan-i Shinkoku Sho) when joining National Health Insurance. If you do so, your premiums would be set appropriate from the first payment. If you have no income in the previous year, no dependent and live in Kashiwa city, your annual premium will be ¥14,700. Scholarships are not considered as income. Every year you are required to declare your income of the previous year by the end of April.

◆ **If you receive medical cares without an insurance card**

If you received medical cares without submitting your insurance card at hospital, you have to pay the whole cost. Then you can apply for reimbursement with the required documents shown below at the municipal office. After screening, a portion of the medical expense will be reimbursed.

[Required Documents]

Receipt(s), itemized statement issued by the hospital(s), insurance card, personal seal, bankbook in the householder's name

◆ **If medical expenses are high**

If the medical expenses of the entire household during a single month exceed a designated maximum amount, the exceeding portion will be reimbursed. Applications are made at the National Health Insurance section at the municipal office. Note that the designated maximum amount will vary according to income.

Examples:

- Patients with residence tax exemption (designated maximum amount = ¥35,400)

If all members of a household covered by National Health Insurance are exempt from residence tax, the portion of medical expenses that exceeds ¥35,400 will be reimbursed.

- General patients (designated maximum amount = ¥ 80,100)

This applies to households in which the income of all members covered by National Health Insurance after basic exemption totals ¥6.7 million or less.

[Required Documents]

Application form, receipt(s), insurance card, personal seal, bankbook in the householder's name

* Changes in place or length of residence must be reported to the municipal office within 14 days.

1-2. MEXT Mutual Society of Health Insurance (*Kyosai Kumiai*)

For Staff A, membership in the MEXT Mutual Society of Health Insurance and payment of its premiums are mandatory from the first day of their employment, and the various benefits provided by the system also become available immediately. The MEXT short-term benefit business is the equivalent of medical and nursing care insurance, its long-term benefit business that of pension.

- Applications accepted on the 1st of each month are issued a MEXT Mutual Society of Health Insurance Member Card is issued around the 25th of the same month.

◆保険証を持たないで病院へ行ってしまった

市役所に「必要なもの」を持参し、手続きをしてください。
審査後、返金されます。

【必要なもの】

領収書、明細書、保険証、印鑑、世帯主名義の預金通帳

◆医療費が高額になった

1 世帯あたり 1 か月の医療費が負担限度額を超えたら、その分の医療費が払い戻されます。地域の市役所にある国民健康保険の窓口で申請します。なお、患者の負担限度額は所得によって異なります。

例：

●住民税非課税の方（負担限度額＝ 35,400 円）

1 世帯の世帯主と全ての国保被保険者が住民税非課税の方は、1 か月の医療費が 35,400 円を超えるとその分が戻ってきます。

●一般の方（負担限度額＝ 80,100 円）

同一世帯の全ての国保被保険者の基礎控除後の所得の合計額が 670 万円以下の方。

【必要なもの】

申請書、領収書、保険証、印鑑、世帯主名義の預金通帳

*住所や在留期間の変更があれば、14 日以内に届けてください。

1-2. 文部科学省共済組合

教職員 A は、自分の意思によることなく雇用された日から共済組合員となり、共済掛金を納めなくてはなりませんが、同時に共済組合が行っている各種の給付が受けられます。「短期給付事業」は医療保険と介護保険に、「長期給付事業」は年金に相当します。

- 月の初日に採用された者の共済組合員証は毎月 25 日頃に発行されます。
- 月の初日以降に採用された者の共済組合員証は翌月 25 日頃の発行となります。
- 雇用開始日から共済組合員証が発行されるまでの間に病院へ行く場合は、共済組合員証の代わりとなる資格証明書を発行しますので所属部局の事務へお問い合わせください。



共済組合健康保険証
(グリーン)

「短期給付事業」

組合員とその家族（被扶養者）の病気、けが、出産、死亡、休業及び災害などに対して行う給付です。共済組合証を提示して病院で治療を受けた場合の自己負担額は、3 割です。

「長期給付事業」→55 ページの【6.年金】をご参照ください。



- Applications accepted after the 1st of each month are issued a MEXT Mutual Society of Health Insurance Member Card is issued around the 25th of the following month.
- Applicants, who want to visit a hospital before the card is issued, should contact the office of the department you belong to. A Certificate of Qualification, which substitutes the MEXT Mutual Society of Health Insurance Member Card, will be issued.

[MEXT short-term benefit business]

Allowances are granted to members and their family (dependents) for illness, injury, childbirth, death, leave of absence, disaster, etc. When the treatment is received at a hospital, if the MEXT Mutual Society of Health Insurance Member Card is shown, the patient is responsible for 30% of the cost.

[MEXT long-term benefits business] See 6. Pension (page 55).

◆ If you received medical cares without a MEXT Mutual Society of Health Insurance Member Card

The MEXT Mutual Society of Health Insurance Member Card can be taken to the hospital's reception desk at a later date for settlement, or required documents can be submitted to the office of the department to receive 70% of the medical expense by bank transfer. For details, contact the medical institution's reception or the office of the department you belong to.

◆ If medical expenses are high

If members' or their dependents' total medical expenses during a single month at a single hospital exceed a designated maximum amount, the exceeding portion will be reimbursed. The designated maximum amount will vary according to income. Contact the office of the department you belong to if the amount borne by the patient per month per hospital exceeds ¥80,100.

1-3. Japan Health Insurance Association (*Kyokai Kenpo*)

For Staff B, membership in the Japan Health Insurance Association (*Kyokai Kenpo*) and paying its premium mandatory from their day of their employment, and the various benefits provided by the program also become available to them immediately.

Allowances are provided to insured members and their family (dependents) for illness, injury, childbirth, death, leave of absence, disaster, etc. when treatment is received at a hospital, if the health insurance card is shown, the patient is responsible for 30% of the cost.

◆ If medical expenses are high

If the total medical expenses of members and family (dependents) during a single month at a single hospital exceed a designated maximum amount, the exceeding portion will be reimbursed. The designated maximum amount will vary according to income. Contact the office of the department you belong to.

◆ 共済組合証を持たないで病院へ行ってしまった

後日、共済組合員証を病院へ持参して窓口で清算するか、大学の事務へ所定の書類を提出すれば7割分を銀行振込で還付します。詳しくは医療機関の窓口あるいは所属部局の事務へお問い合わせください。

◆ 医療費が高額になった

組合員またはその被扶養者が同一月に同一の病院にかかり、支払った医療費が定められた自己負担額を超えた場合、超えた額が共済組合から支給されます。収入によって自己限度額は違いますが、自己負担額が1件で80,100円を超えた場合は、所属部局の事務へお問い合わせください。

1-3. 全国健康保険協会管掌健康保険（協会けんぽ）

教職員Bは、自分の意思によることなく雇用された日から協会けんぽに加入し、掛け金を納めなければなりません、同時に各種の給付が受けられます。

被保険者とその家族（被扶養者）の病気、けが、出産、死亡、休業及び災害などに対して行う給付です。被保険者証を提示して病院で治療を受けた場合の自己負担額は、3割です。

◆ 医療費が高額になった

被保険者とその家族（被扶養者）が同一月に同一の病院にかかり、支払った医療費が定められた自己負担額を超えた場合、超えた額が支給されますので、所属部局の事務へ相談しましょう。

1-4 介護保険

介護保険は、年をとって寝たきりや認知症などで常に介護を必要とする状態（要介護状態といいます）や、家事や身支度などの日常生活に支援が必要な状態（要支援状態といいます）になったときなど、状況に応じて1割の自己負担で介護サービスが受けられる保険制度です。

◆ 介護保険料を支払う人

40歳以上で在留期間が1年以上の人。

教職員A及びBで40歳以上64歳までの人は、毎月の給与から介護保険料が天引きされます。

外国人登録をした65歳以上の方は、外国人登録手続きをした時、自動的に介護保険に加入しています。手続きからおおよそ2、3か月後に居住地区の市役所から介護保険料納付書が送られてきますので、納付書にしたがって保険料を支払います。65歳以上で介護が必要な場合は、居住地区の市役所へお問い合わせください。

◆注意◆ 40歳から65歳未満の方は、国民健康保険料請求時に介護保険料が含まれて請求されています。65歳以上の方は、介護保険料が別途請求されます。



協会けんぽ健康保険証
(水色)



1-4. Nursing Care Insurance (*Kaigo Hoken*)

Under the Nursing Care Insurance system, services can be received as needed with 10% of the costs borne by the patient. Those who may require services are the elderly who either are bedridden, suffer from dementia or otherwise need constant nursing care (“require care”) or those who do not need constant nursing care but need support in daily life such as with housework and personal care (“require support”).

◆ Who pays the premiums

Persons aged 40 or older and whose period of stay in Japan is one year or longer will pay Nursing Care Insurance premiums.

For Staff A and B aged between 40 and 64, premiums will be deducted from their monthly salary.

Persons aged 65 or older are automatically enrolled in Nursing Care Insurance when they complete alien registration. Two to three months after application, a Nursing Care Insurance Invoice/Payment Form will arrive from the municipal office. Premiums should be paid in accordance with this form. Persons aged 65 or older who require nursing care should inquire at their municipal office.

◆ **Note:** For persons aged between 40 and 64, Nursing Care Insurance premiums are included in their National Health Insurance invoice. For persons aged 65 or older, Nursing Care Insurance is invoiced separately.

1-5. Other Insurance Programs

Researchers:

◆ Workmen's Accident Compensation Insurance (*Rosai Hoken*)

All employees are covered by a system that aims to enhance welfare for workers and their family. It provides allowances for injury, illness or death at work or during commute to workers or the bereaved.

◆ Employment Insurance (*Koyo Hoken*)

This system aims to encourage employees to continue working, develop their abilities and enhance their welfare by providing allowances for unemployment, leave of absence due to childrearing or nursing, and eldership.

As a rule, eligibility applies to and is mandatory for Staff A and B and other academic and administration staff who work 20 hours or more weekly and whose period of employment lasts one month or longer. (Students and those aged 65 or older are not applicable.)

Students:

◆ A Student Mutual Benefit package is available from the Co-op on campus. The package includes life, fire and vehicle insurances, which covers hospitalization, accident, death of the insured or family members, fire, storm or flood damage, theft, etc.

1-5. その他保険

研究者の方

◆ 労災保険

全雇用者の福祉増進に寄与することを目的とする制度で、業務上や通勤途中で負傷したり、病気にかかったり、不幸にして死亡された場合などに被災労働者やその遺族に対し給付を行う等があります。

◆ 雇用保険

在職者に対しては失業・育児休業・介護休業・高齢者に給付を行うことにより雇用継続を図るほか、労働者の能力開発・福祉増進を図ることを目的とする制度です。

教職員 A、教職員 B 及び教職員のうち 1 週間の労働時間が 20 時間以上かつ 31 日以上引き続き雇用されることが見込まれる方が該当し、本人の希望の有無にかかわらず、原則として被保険者になります（ただし、学生や 65 才以上の方は該当しません）。

学生の方

◆ 学生総合共済

生命保険、火災保険、自賠責保険がセットになった「学生総合共済」に加入すると、入院、事故、扶養者や本人の死亡、火災、風水害、盗難などが保障されます。生協で加入できます。

2. 病院に通う

具合が悪くなったときには、まず柏キャンパス内の保健センターを受診してみましょう。内科、精神神経科の診察を受けることができます。また、このセンターから近隣の病院を紹介することもできます。柏市、流山市内には英語が通じる病院があります。病院に行くときには、必ず健康保険証を持参しましょう。健康保険証の提示がない場合には 7 割の医療補助は受けられないといけません。なお、歯の治療も健康保険がカバーします。

病院へかかるときに知っておきたいことが、以下のサイトで紹介されています。

<http://www.findadoctornow.jp/>

2-1. 東京大学保健センター 柏支所

<http://www.kashiwa.uthsc.net/en/>

●内科

月～金 10:00-12:30
14:00-16:00

●精神神経科（予約制）

月水木 9:50-12:50/13:50-16:00
火 9:50-12:50
金 13:50-16:00

スケジュール *都合により休診の場合もあります。



■ 2. Visiting Hospital

Persons who feel ill are recommended to first visit the Health Services Center on the Kashiwa Campus. The center provides examinations in internal medicine and psychiatric departments. It can also write referral letters to neighboring hospitals, specifically those in the Kashiwa and Nagareyama areas that have English-speaking staff. Health insurance cards should always be taken to hospitals, as patients who do not show them will not receive the 70% discount and must pay the full medical cost incurred. Dental treatment is also covered by health insurance.

The following websites introduce tips when visiting hospitals.

<http://www.findadoctornow.jp/en/index.html> (English)

<http://www.findadoctornow.jp/cn/index.html> (Chinese)

2-1. The University of Tokyo Health Service Center, Kashiwa Branch

<http://www.hc.u-tokyo.ac.jp/kashiwa/en/index.html>

Hours * The center may close subject to circumstances

● Internal Medicine

Mon.-Fri. 10:00-12:30
14:00-16:00

● Psychiatry (by appointment)

Mon., Wed. and Thu. 9:50~12:50/13:50~16:00
Tue. 9:50~12:50
Fri. 13:50~16:00

2-2. Hospitals in Kashiwa City with Foreign Language Speaking Staff

◆ Kashiwa City

http://www.kashiwa-shonan-med.jp/ForeignClinic_List.asp?txtID=1

- ▶ **Azuma Iin** (Chinese)[Internal, Surgery, Gastroenterology, Pediatrics, Physical Therapy]
17-12 Takayanagishinden Tel. 04-7191-8888
- ▶ **Iijima Seikei Geka** (English)[Internal, Orthopedics, Rehabilitation]
6-1 Suehirochou Tel. 04-7141-3111
- ▶ **Nozaki Naika Clinic** (English)[Internal, Respiratory, Circulatory, Gastroenterology, Rheumatoid, Allergy] 3-20-12 Matsubacho Tel. 04-7133-3033
- ▶ **Harase Seikeigeka Clinic** (English) [Orthopedics, Plastic surgery]
298-2 Wakashiba Tel. 04-7132-1711
- ▶ **Family Clinic Narishima** (English & French)[Internal, Surgery, Gastroenterology, Pediatrics, Orthopedics, Dermatology, Rehabilitation, Proctology]
23-1 Shukurenji Tel. 04-7133-1561
- ▶ **Fukamachi Byoin** (English)[Internal, Surgery, Gastroenterology, Proctology]
4-10-11Kashiwa Tel. 04-7164-0111
- ▶ **Miyao Clinic** (English)[Internal, Pediatrics]
726-6Matsugasaki Tel. 04-7146-8238

◆ Nagareyama City

<http://www.city.nagareyama.chiba.jp/english/hospital.htm>



夜間の急病時は

● 柏市在住者
ウェルネス柏
(医療センター)
pm 7:00 ~ pm 10:00
(年中無休)
Tel. 04-7163-0813

● 流山市在住者
流山市保健センター
pm 7:00 ~ pm 9:00
(年中無休)
Tel. 04-7155-3456

2-2. 英語で対応できる柏市、流山市内の病院

◆ 柏市

http://www.kashiwa-shonan-med.jp/ForeignClinic_List.asp?txtID=1

▶ 東医院(内・外・胃腸・小児・理学療法)中国語対応

柏市高柳新田 17-12 Tel. 04-7191-8888

▶ 飯島整形外科(内・整形外・リハビリ)英語対応

柏市末広町 6-1 Tel. 04-7141-3111

▶ 野崎内科クリニック(内・呼吸器・循環器・消化器・リウマチ・アレルギー)英語対応

柏市松葉町 3-20-12 Tel. 04-7133-3033

▶ 原瀬整形外科クリニック(整形外・形成外)英語対応

柏市若柴 298-2 Tel. 04-7132-1711

▶ ファミリークリニック成島(外・内・胃腸・整形外・リハビリ・小児・皮膚・肛門)英・仏語対応

柏市宿連寺 23-1 Tel. 04-7133-1561

▶ 深町病院(外・消化器・内・肛門)英語対応

柏市柏 4-10-11 Tel. 04-7164-0111

▶ 宮尾クリニック(小児・内)英語対応

柏市松ヶ崎 726-6 Tel. 04-7146-8238

◆ 流山市

<http://www.city.nagareyama.chiba.jp/english/hospital.htm>

■ 3. 薬局、ドラッグストア

日本には、主に処方箋に書かれた薬を調剤しているいわゆる「薬局」と、薬局の機能だけでなく、化粧品・食品など日常生活に必要な雑貨全般まで扱う「ドラッグストア」があります。ドラッグストアは、処方箋を必要とする薬以外の多くの日用品などを低価格で販売しているので人気があります。

3-1. 処方箋

病院で薬が処方されるときは、「処方箋」という用紙が発行されます。これを処方箋に対応している薬局へ渡すと薬を購入できます。薬は病院内で処方されるところと、街中の薬局で購入する必要がある病院があります。街中の薬局で薬を処方してもらう場合、改めて保険証の提示が必要です。

3-2. 近隣の薬局、ドラッグストア

◆ 柏の葉キャンパス駅

ハックドラッグ (HAC) ららぽーと柏の葉内



■ 3. Pharmacy and Drugstore

Japan has pharmacies, which mainly dispense medicine according to prescriptions, and drugstores, which not only serve as pharmacies but also sell general sundries necessary in daily life such as cosmetics and foods. Drugstores are popular because various daily necessities, other than medicine that require prescriptions, are sold at relatively low price.

3-1. Prescription

When hospitals prescribe medicine, they issue a prescription form. Patients can buy the medicine when they bring this form to a pharmacy that fills prescriptions. Some hospitals fill prescriptions internally. Others require patients to purchase the medicine at a pharmacy in town. In the latter case, it is necessary to show the insurance card again at the pharmacy.

3-2. Nearby Pharmacy and Drugstore

◆ Around Kashiwanoha-campus Station

HAC Drug within LaLaport Kashiwanoha

Kashiwanoha pharmacy 173-8, 151-B-1 Wakashiba, Kashiwa City Tel.04-7199-7025

◆ Around Edogawadai and Kashiwa Stations

Matsumoto Kiyoshi

3-4 Suehiro cho, Kashiwa city(near west exit)

2-2-2 Kashiwa, Kashiwa city(near east exit)



■ 4. Health Checkup

Students: International students are required to take annual health checkups conducted by the Health Services Center. There are two types of health checkups: a first checkup upon enrollment in the University, and periodic checkups from the second year onward. The first checkup for students enrolling in April is held around May at the Health Service Center, Kashiwa Branch; for those enrolling in October, in October at the Hongo Campus. The periodic checkups are held each year in May at the Health Service Center at Kashiwa Branch. All students in their second year onward should follow this checkup schedule. Note that the Health Certificate, which is necessary to apply for scholarships and take entrance exams, is issued only to students who receive the health checkups.

Researchers: Employees of the University of Tokyo who work 40 hours weekly, and who work 30 hours or more weekly and plan to work for one year or more, are under obligation to take a health checkup upon employment.

Employees of the University of Tokyo are also under obligation to take annual health checkups conducted by the University. Both checkups must be taken on designated dates.

The first checkup upon employment is held at the Hongo Campus. Transportation ex-



柏の葉薬局 柏市若柴 173-8-151-B-1 TEL. 04-7199-7025

◆ 柏駅周辺

マツモトキヨシなど、どの商店街にも多数あります。

■ 4. 健康診断

■ 学生の方

留学生は、毎年 1 回、保健センターが行う健康診断を受診してください。入学時健診と 2 年目以降の定期健診があります。4 月入学者の入学時健診は 5 月ごろに保健センター柏支所にて、10 月入学者の入学時健診は本郷キャンパスで 10 月にあります。定期健診は、毎年 5 月に保健センター柏支所で行われますので、2 年目は全員この時期に受診をしてください。なお、奨学金申請手続きや入学試験などに必要な「健康診断書」は、この健康診断を受けた人だけに発行されます。

■ 研究者の方

東京大学に雇用された方で週 40 時間勤務の方及び週 30 時間以上勤務の方で 1 年以上勤務する予定の方は、採用時健康診断を受診する義務があります。また、東京大学に雇用された方には毎年大学が行う定期健康診断を受診する義務があります。いずれも指定された日に受診しなくてはなりません。

採用時健康診断は本郷キャンパスでの受診になります。本郷キャンパスへの交通費は事務へ請求すると支出されます。定期健康診断は柏キャンパス内で行われます。

また、地方自治体も登録制で健康診断を行っています。居住する市役所などで申し込んでください。年齢によって市が指定する医療機関にて検診が受けられます。ただし、外国人登録をしている人に限ります。

http://www.city.kashiwa.lg.jp/living_guide/health_welfare/health/health01.htm (柏市)

<http://www.city.nagareyama.chiba.jp/section/hokensuishin/seijinkensin.htm> (流山市)

❖ 主な検診と指定年齢

胃がん、大腸がん	40 歳以上
子宮がん	20 歳以上の女性



penses to the Hongo Campus will be reimbursed when billed to the department office. The periodic checkups will be conducted within the Kashiwa Campus.

Local governments also conduct health checkups by registration. Employees may apply for the registration at their municipal office. The checkups can be received according to age at medical institutions designated by the municipality. Note that the checkups are available only to those who have completed alien registration.

<http://www.city.kashiwa.lg.jp/foreign/English/benri-e/04.htm>

❖ Major checkups and applicable ages

Stomach and colon cancer	40 years or older
Uterine cancer	Women 20 years or older

Emergency Medical Treatment

For those live in Kashiwa city:

Wellness Kashiwa (Medical Center) is open from 19:00 to 22:00 for internal medicine and pediatrics every day.
Tel. 04-7163-0119 / 0813

For those live in Nagareyama city:

Nagareyama Medical Center is open from 19:00 to 21:00 for internal medicine and pediatrics on weeknights and Saturdays. Also they are open on Sundays and national holidays from 9:00 to 17:00. Emergency dental treatment is also available from 9:00 to 12:00 on Sundays and holidays. Tel. 04-7155-3456



■ 5. 妊娠から出産まで

日本で出産する場合、母子健康手帳を取得する、出生届を提出する、子供の外国人登録をするなど必要な手続きがあります。外国人登録をしている方は、妊婦、子供ともに定期健診を受診できます。また、健康保険の加入者は出産一時金を受給できます。なお、妊婦、子供の健診の詳細などは変更になる可能性がありますのでご注意ください。(下記は 2010 年 11 月現在の柏市の情報)

5-1. 妊娠したら

◆母子健康手帳の交付を受ける

市役所の「母子保健コーナー」か、各出張所、保健所などで母子健康手帳の交付を受けます。その際に、診断書などは特に必要ありません。母子健康手帳は、健診や子供の予防接種を受けるために必要になります。

◆妊婦健診

妊娠週数に応じて定期的に健康診査を受け、身体の状態を確かめましょう。柏市の場合、母子健康手帳の別冊についている受診票で、この健診を指定医療機関で受けると、1 4 回分の費用が助成されます。基本的な健診は無料となりますが、病院での検査内容により追加の支払いが生じることもあります。

5-2. 出産後行う手続き

◆「出生届」を提出する

出産後、出産した病院で「出生証明書」を発行してもらい、14 日以内に在住する市役所などに「出生届」を提出します。「出生届受理証明書」が発行されます。

[必要なもの]

出生証明書、母子健康手帳、国民健康保険証 (もしあれば)

◆在留資格「家族滞在」を取得する

出生後、30 日以内に入国管理局で在留資格「家族滞在」取得の手続きをします。

◆外国人登録をする

出生後、60 日以内に住んでいる地域の市・区役所で外国人登録をします。

*子供の国籍の申請については、国によって必要な手続きが違うので、各大使館で確認してください

5-3. 子供の医療支援

◆出産育児一時金

国民健康保険加入者が出産した場合、世帯主に 420,000 円が支給されます。

[必要なもの]

印鑑、保険証、母子健康手帳、世帯主名義の預金通帳、医療機関等から交付される合意文書、出産費用の領収・明細書

文部科学省共済組合員 (被扶養者含む) が出産した場合は、共済組合員に 390,000 円が支給されます。必要書類は、所属部署の事務へお問い合わせください。

◆子どもの定期健診

お子さんの健康状態や心身の発育状態を確かめるため、生後 3 ヶ月、1 歳そして 3 歳になったときに検診を受けましょう。居住する地域によって、指定医療機関や検診を受ける時期は変わります。検診費用は市・区役所などが一部、助成します。

◆子ども医療費助成制度

各自治体に、小学校 3 年生までの子供が健康保険で通院や入院をしたとき、医療費を助成する制度があります。柏市、流山市、野田市、松戸市などに居住し、外国人登録のある子供が対象です。この制度を利用したい方は、申請手続きが必要です。

診療時に市の発行する医療助成受給券を保険証と一緒に医療機関窓口提示し、市が定める自己負担金 (所得に応じて無料、もしくは 200 円) を医療機関で支払います。

◆子ども手当

中学校修了 (15 歳に達した日以後の最初の 3 月 31 日) までの子どもを対象に手当 (月額 13,000 円) を支給します。この制度を利用したい方は申請手続きが必要です。



■ 5. From Pregnancy to Childbirth

Delivering a baby in Japan calls for the following certain procedures. And expectant mothers who have completed alien registration can receive periodic health checkups (for herself and the baby), and those who have joined a health insurance program can receive a lump-sum birth allowance. Note that the details of health checkups for expectant mothers and babies may change. (The following information is from Kashiwa City as of November 2010.)



5-1. When Pregnant

◆ Obtain a Mother and Child Health Handbook (Boshi kenko techou)

Pregnant women should obtain a Mother and Child Health Handbook at the Mother and Child Health Corner at their municipal office or its local branch. A medical certificate is not particularly necessary. The Mother and Child Health Handbook will be required when mother and/or child receive health checkups and child's immunizations.

◆ Health checkups for expectant mothers

Expectant mothers should receive periodic health checkups according to their number of months of pregnancy to confirm their physical condition. The costs of fourteen checkups will be discounted when they are received at designated medical institutions using the coupons attached to the Mother and Child Health Handbook. Basic checkups are free, but additional expenses may be incurred depending on the examination received at the hospital.

5-2. Procedures after Childbirth

◆ Submit a Birth Notification (Shussei todoke)

After delivery, have the hospital issue Birth Certificate, and then submit a Birth Notification to the municipal office within 14 days. A Birth Notification Receipt Certificate will be issued.

[Required Documents]

Birth Certificate, Mother and Child Health Handbook, National Health Insurance Card (If you have)

◆ Apply for status of residence

Complete the procedure to obtain a "dependent" status of residence, which permits the child's residence in Japan, at the Immigration Bureau within 30 days after childbirth. Visa is not necessary for a child who is born in Japan.

◆ Apply for alien registration

Apply for alien registration at the municipal office within 60 days after childbirth.

* The necessary procedure for applying for citizenship for the child varies by country. Confirmation should be made at each embassy.

5-3. Medical Aid for Children

◆ Lump-sum birth allowance

When persons enrolled in National Health Insurance give birth, the householder will receive an allowance of ¥420,000. Apply at the municipal office with the required documents.

[Required Documents]

National Health Insurance card, Mother and Child Health Handbook, bankbook in the householder's name, a certificate to prove the balance and the detail of the payment for delivery issued by medical institutions

♥ When members of the MEXT Mutual Society of Health Insurance (including dependents)

have a baby, the member will receive an allowance of ¥390,000. Members should contact the office of the department you belong to about required documents.

◆ Periodic health checkups for children

In order to check your child's physical and mental development and health, health checkups should be taken when 3 months old, 18 months old and 36 months old. Designated medical institutions and timing vary by municipality.

◆ Child medical fee subsidy

A municipality has a system that aids the medical costs of outpatient and inpatient infants and toddlers covered by health insurance until they go up to the 3rd level of elementary school. The system is applicable to children who are residents of Kashiwa City, Nagareyama City, Noda City, Matsudo City, etc., and have completed alien registration.

Those who wish to join this system must complete an application at each municipal office.

When receiving treatment, show the medical fee subsidy coupon along with the health insurance card at the medical institution's reception, and pay the fee specified by the municipality to be borne by the patient (depending on income, free or ¥200).

◆ Child Allowance (Kodomo Teate)


*From 0 year old until the age of finishing junior high school


(until the first March 31 after becoming 15 years old)

From April 2010, a child allowance is paid to persons who have registered as residents in Japan or who have completed their alien registration and are raising children who meet the requirements to receive the new child allowance and supporting them with their own income. However, people whose residence (visa) status is "short-stay" or "entertainer", or people who do not have a status of residence do not qualify to receive a child allowance. ¥13,000 is paid per month for each child. People who wish to receive payment of the child allowance must make an application.

■ 6. Pension

Residents of Japan between 20 and 59 years old, regardless of their nationality, are under obligation to join a pension plan.

 **Students:** International students are required to join the National Pension plan at their municipal office or its branches. The National Pension is not automatically joined when filing for alien registration, therefore students must separately complete the procedure at the Pension Section at the municipal office. The monthly premium for academic year 2010 is ¥15,100. With the University of Tokyo student status, however, a special student payment exemption is applicable, so the premium is free. Disability pension will also be paid in the event an illness or accident leaves the insured disabled.

 **Researchers:** Employees of the University of Tokyo are required to join a pension plan according to their employment formats.

Staff A joins the MEXT Mutual Society of Health Insurance welfare program.

Staff B joins the program administered by the Social Insurance Agency.

Staff C joins the National Pension plan.

◆ MEXT Mutual Society of Health Insurance: [long-term benefits business]

There are three types of long-term benefits:

1) retirement mutual pension, granted to members whose membership is 25 years or longer when they retire, 2) disability mutual pension or lump-sum disability allowance, granted to members



during their membership who unfortunately become disabled due to illness or injury, and 3) mutual pension for the bereaved, granted upon the death of a member. Regarding 1), members who pay premiums for six months or longer but whose membership is less than 25 years, who return to their home country without fulfilling the requirements of receiving the retirement mutual pension, may claim a lump-sum withdrawal allowance within two years of their day of departure. Inquiries about claiming this allowance should be made at the office of the department you belong to. No refund is paid for memberships shorter than six months.

◆ Visitors from countries with which Japan has concluded International Social Security Agreements are entered with the aim of preventing dual taxation under visitors' home country's and Japan's social security systems. The system and the conditions of agreement with Japan vary by country, and should be confirmed individually by the visitors.

<http://www.sia.go.jp/e/ag.html>

Countries with which Japan has international agreements (as of 2010)

Germany, United Kingdom, Korea, United States, Belgium, France, Canada, Australia, Netherlands, Czech Republic

■ 6. 年金

日本に居住する 20 歳から 59 歳の方は国籍を問わず、年金制度に加入する義務があります。

■ 学生の方 留学生は、居住する地域の市・区役所などで国民年金に加入する必要があります。国民年金は外国人登録手続きと同時に手続きが自動的に行われるものではないので、自分で市役所の年金課で手続きをしてください。平成22年度の年金保険料は毎月 15,100 円です。保険料の納付が困難な学生には、在学期間中の保険料が後払いできる学生納付特例制度があります。また、何か障害が出るような病気にかかったり事故にあった場合に、障害者年金が給付されます。

■ 研究者の方 東京大学に雇用された方は、勤務形態によって加入制度が変わります。教職員 A は文部科学省共済組合に加入します。教職員 B は厚生年金保険に加入します。教職員 C は国民年金保険に加入します。

◆ 共済組合の「長期給付事業」

長期給付には、1) 組合員期間が 25 年

以上である組合員が退職したときに給付される退職共済年金、2) 組合員期間中に病気やけがにより不幸にして障害の状態になったときに給付される障害共済年金または障害一時金、3) 死亡した場合において給付される遺族共済年金の 3 種類があります。1) について、6 か月以上共済掛金を支払い、かつ組合員期間が 25 年未満で退職年金の受給資格を満たすことなく帰国となった方は「脱退一時金」を、帰国の日から 2 年以内に請求できます。請求については、所属機関の担当事務へお問い合わせください。また、加入が 6 か月未満の場合は、掛金は掛け捨てとなります。

◆ 社会保障協定を締結している国からの来日者

社会保障協定は、自国と日本の社会保障制度の二重加入を防ぐことを目的としてつくられました。対象となる社会保障制度や条件は国によって異なるので、各自で確認してください。

<http://www.sia.go.jp/seido/kyotei/index.htm>

社会保障協定締結国（2010 年現在）
ドイツ、イギリス、韓国、アメリカ、ベルギー、フランス、カナダ、オーストラリア、オランダ、チェコ





All individuals, regardless of nationality, who have a domicile and a source of income in Japan must pay income tax and inhabitant tax. A 5% consumption tax is levied on goods and services purchased in Japan. Additional taxes on alcohol, gasoline and cigarettes are included in their respective selling prices.

http://www.nta.go.jp/foreign_language/index.htm

■ 1. Income Tax

Income tax is calculated on personal income earned in Japan. For persons with non-resident status, domestic source income in Japan is subject to separate income taxation and 20% tax is taken off from their salaries. However, the persons from the countries, which have concluded a bilateral tax treaty with Japan, may claim deduction/exemption from taxation in Japan by submitting an “Application Form for Income Tax Convention” to the relevant authorities. The deduction/exemption from taxation will not be applied (even if a bilateral tax treaty has been concluded between the two relevant countries) if the persons will receive an income in Japan for a period of two years or more (three years or more for Chinese citizens). In this case, the person will be deemed to have resident status in Japan and income tax will be calculated based on the amount stipulated in the “Tax withholding table for employment income.”

■ 2. Inhabitant Tax

Inhabitant tax is applied from June each year based on the income earned between January and December of the previous year. This tax is automatically deducted from salaries of permanent employees. In case of temporary and part-time employees, a payment notice of this tax will be sent to them on January 1 from the local municipality. Persons with non-resident status are not required to pay inhabitant tax.

■ 3. Persons from Countries with Bilateral Tax Treaties

In order to prevent double taxation (taxation both in Japan and the person's home country), persons from countries that have concluded bilateral tax treaties with Japan may claim deduction/exemption from taxation in Japan by submitting an “Application Form for Income Tax Convention” to the relevant authorities. The documents to be submitted differ depending on the countries and the income sources, so please contact the office of the department you belong to for details.

As of October 2010, Japan has signed tax treaties with 59 countries in various regions worldwide including in the EU, the Middle East, Africa, South Asia, East and Southeast Asia, Eastern Europe and former USSR, Oceania, North America and Central and South America.

The “Application Form for Income Tax Convention” must be submitted to the local tax office through the university at least a day before the applicant receives his/her first income in Japan. Please ensure that the necessary documents are handed over



to the office of the department you belong to at least seven days before the above deadline.

■ 4. Other Taxes in Japan

Consumption tax: 5% consumption is applied to all goods and services purchased in Japan.

Real estate acquisition tax: Paid by individuals who acquire real estate in Japan.

Vehicle tax: Paid by individuals who own vehicles in Japan (to prefectural vehicle tax bureaus).

Light motor vehicle tax: Paid by individuals who own light motor vehicles in Japan (to the municipal tax office).

Fixed property tax: Paid annually (calculated as of January 1 each year) by individuals who own land or houses in Japan.

■ 5. Certificate of Tax Payment

If you need a certificate of tax payment, please submit the certificate of tax payment application form at your local tax office (e.g. Kashiwa residents go to the Kashiwa Tax Office) Only a Japanese language version of the Certificate of Tax Payment will be provided.

Before applying, please ensure which kind of certificate you need because there are varied certificates – such as total tax paid, income tax paid, and so on.

[Required Documents]

- Certificate of Tax Payment application form
- Fee: from ¥400 /copy

<http://www.nta.go.jp/tetsuzuki/nofu-shomei/>

されます。提出書類は所得の内容や国により異なりますので、所属部局の事務にお問い合わせください。

2010年10月現在、欧州、中近東、アフリカ、南アジア、東・東南アジア、東欧・旧ソ連、大洋州、北米及び中南米の各地区59か国が適用国となっております。

なお、入国日以降、最初に報酬等の支払を受ける日の前日までに、「租税条約に関する届出書」を大学を通して日本の税務署に提出する必要があるため、その7日前までに所属部局事務には提出してください。

■ 4. その他の代表的な税金

- | | |
|---------|--------------------------------|
| 消費税： | 商品やサービスに課せられる5%の税金です。 |
| 不動産取得税： | 不動産の取得者に課せられます。 |
| 自動車税： | 自動車の所有者に課せられます。(都道府県自動車税務署) |
| 軽自動車税： | 軽自動車の所有者に課せられます。(各市町村税務担当課) |
| 固定資産税： | 毎年1月1日に土地、家屋などを所有している人に課せられます。 |

■ 5. 納税証明書の発行

納税証明書が必要な場合は、居住地の税務署（柏市の場合は柏税務署）へ行き、「納税証明書交付請求書」を提出します。

納税証明書には、納税額の証明や所得税額の証明などいろいろな証明内容があるので、必要な証明内容を事前に確認して、請求してください。

[必要なもの]

- ・納税証明書交付請求書
- ・手数料 1部 400円～

www.nta.go.jp/tetsuzuki/shinsei/annai/nozei-shomei/pdf/01-1.pdf



The public transportation system in Japan is very well developed, and one does not feel inconvenienced by not having a car, especially in the city center. It may be convenient to use a car around the Kashiwa Campus area, however the buses frequently run comparatively. There are pre-paid cards that can be used on both trains and buses which one just holds over a scanner when boarding, eliminating the need to pay in cash or buy tickets.

■ 1. Using [PASMO] and [Suica] on Public Transportation

PASMO and Suica are rechargeable pre-paid cards that can be used on the following public transportation throughout the Kanto area - Tsukuba Express, Tobu Railway, JR, Tokyo Metro and all buses. This card automatically calculates the fare when it is held against the scanner at the ticket gate at either end of the journey. As the functions of PASMO and Suica are the same and the only difference is the issuing company, there is no need to carry two cards.

PASMO <http://www.pasmo.co.jp/en/index.html>

Suica <http://www.jreast.co.jp/e/suica-nex/suica.html>

How to Buy PASMO and Suica Cards

PASMO and Suica cards can be purchased at touch-panel style ticket machines at station ticket gates. A deposit of ¥500 is required, however this is refunded when the card is returned. Cards can be recharged at the same ticket machines.

■ 2. Taking a Train

The Kashiwa area is serviced by many lines, including the Tsukuba Express, Tobu Railway and JR. The minimum fare varies depending on the company, however the way of taking the trains is the same.

■ 3. Taking a Bus

In the Kanto Area there are many routes operated by bus companies including Tobu, Toei and Keio. The way of taking the bus differs depending on the bus company. The Kashiwa and Nagareyama City areas are serviced by the Tobu Bus.

- Paying in cash (The touch-panel style ticket machines have English displays)

Check the destination and the fare on the map above the machine and buy a ticket.



Put the ticket into the slot on the ticket gate and take the ticket out at the other end.



Put the ticket into the slot on the ticket gate at the destination when leaving the station.

* There are ticket machines that will accept payment with ¥5,000 and ¥10,000 bills.

* Children 12 years or younger pay half-price, but junior high school students must pay the adult fare. In many cases children 6 years or younger and accompanied by an adult can ride the train free of charge. Confirmation is necessary when buying the ticket.

* International students can buy a commuter pass which has a discount. There is also a discount when buying multiple tickets.

日本は公共交通機関が発達しており、特に都心は自家用車がなくてもおよそ不便には感じません。柏キャンパス近隣は自家用車があれば便利ですが、バスも比較的頻繁に運行しています。バス・電車共通のプリペイドカードを購入すると、乗車前に切符を買ったり料金を現金で支払うこともなく、カードをかざすだけで便利です。

■ 1. 交通機関共通の「PASMO」・「Suica」

関東地方の交通機関（つくばエクスプレス、東武鉄道、JR、東京メトロ、各社バス）で利用できるチャージ式のプリペイドカードです。このカードを乗車、降車するときに改札機の読み取り部にタッチすると、自動精算できます。

PASMO と Suica は発行する会社が違っただけで、機能は同じです。2 枚持つ必要はありません。

PASMO <http://www.pasmo.co.jp/index.html>

Suica <http://www.jreast.co.jp/suica/index.html>

PASMO、Suica の買い方

駅改札にある PASMO や Suica を新規購入できるタッチパネル式の券売機で購入します。保証金として 500 円必要ですが、これはカードを返却すると返金されます。チャージは同じく券売機でできます。

■ 2. 電車の利用

柏市近隣にはつくばエクスプレス、東武鉄道、JR など複数の鉄道会社の路線が乗り入れています。初乗り運賃はそれぞれ異なりますが、乗車方法は同じです。

現金で乗る場合（タッチパネル式券売機には英語表示があります）

券売機上の路線図で目的地の料金を確認し、切符を買う。



改札機の投入口に切符を入れ、入場し、出てきた切符を取る。



目的の駅の改札機を出るときに投入口に切符を入れる。



- * 5,000 円、10,000 円札を利用する場合、対応券売機を利用します。
- * 12 歳以下の子供は、半額料金ですが中学生は大人料金です。6 歳以下の子供は親と同伴の場合は、無料となることが多いです。切符を購入するときを確認しましょう。
- * 留学生は定期券（割引料金になります）が購入できます。また、回数券も割引料金になります。

■ 3. バスの利用

関東地方には、東武、都営、京王といった複数のバス会社



3-1. Paying in Cash on the Tobu Bus

Board the bus through the rear entrance and take a numbered ticket. (There are no numbered tickets to take when boarding the bus at the first stop)



Press the stop button when the required stop is announced.



When getting off the bus, place the ticket and the fare, which is displayed on the electronic board above and at the front of the bus, in the fare box.



- * Have some small change available when taking the bus.
- * When using Suica or PASMO, hold the card over the scanner when boarding the bus. When getting off the bus, hold the card over the scanner again and the fare will be calculated automatically.

■ 4. Taking a Taxi

Taxis can be taken at taxi stands near stations, hospitals, etc. Taxis will also stop on the roads by signaling to the driver by raising one's hand. The taxi doors are automatic so there is no need to open or close the doors by oneself. If you do not speak Japanese, it is recommended to prepare a note stating your destination's name and address in Japanese. Then a taxi driver is able to take you to the place you would like to go. All taxis in Chiba Prefecture are non-smoking.

Fare: ¥710/2km (minimum fare)

Extra Charge: between 22:00 - 5:00 (additional 20% charge)

It costs around ¥1,200 from Kashiwanoha Campus Station to the Kashiwa campus.

Calling a Taxi

Tell the operator the required date, time, place and number of taxis.

Kita Kashiwa Kotsu 0120-305-440

Kashiwa Taxi 0120-746-162

■ 5. Vehicle

A Japanese driving license is required to drive a vehicle in Japan. For residents with "College Student" or "Professor" residency status, it is possible to change the driving license issued in one's home country to a Japanese one.

There are conditions that must be fulfilled in order to change over the driving license such as the following: the applicant must have resided in the country where the license was issued for over three months after obtaining the license, and the applicant must have residency status in Japan and must be a registered foreign resident of Chiba Prefecture. Charges such as a fee of ¥2,400 (for regular passenger vehicles)

の路線があります。バス会社によって、乗車方法が異なります。
 柏・流山市周辺は東武バスが走っています。

3-1. 東武バスに現金で乗車する場合



東武バスの場合、乗車は後ろのドアから。

後ろのドアから乗車し、整理券をとる。(始発の場合、整理券はありません)



下車したいバス停のアナウンスを聞いたら、降車を知らせるボタンを押す。



降りるとき、バスの前上方の電光掲示板にある数字に表示されている料金と整理券を運賃箱に入れる。

* バスに乗るときは小銭を用意しておきます。

* Suica や PASMO を利用するときは、乗車時にカード読み取り機にカードをかざしてください。降車時に、同じくカード読み取り機にかざすと自動精算できます。

■ 4. タクシーの利用

タクシーでは英語が通じないことがあるので、行きたい場所の名前や住所を書いて渡すなどしてください。駅などタクシー乗り場があるときはそこから乗車します。走っているタクシーは、手を上げて合図をすると止まりますので、そこで乗車できます。また、タクシーのドアは自動なので、自分で開けたり閉めたりする必要はありません。

なお、千葉県のタクシーは全て禁煙です。

料金： 710 円 /2km (初乗り)

割増料金： 22:00 ~ 5:00 (2 割増し)

柏の葉キャンパス駅から東京大学まで 1200 円ぐらいです。

タクシーを呼びたいとき

オペレータに希望の日時と場所、タクシーの台数を伝えます。

北柏交通 0120-305-440

柏タクシー 0120-746-162





and the issuance fee of ¥2,100 are also applicable. Please see the Chiba Prefectural Police website for further details.

<http://www.police.pref.chiba.jp/english/>

5-1. Renting a Car

· Co-op Rent-a-car Service

http://www.utcoop.or.jp/english_info/

Cars can be rented at a discount through the Co-op on campus. A Japanese driving license or an international driving license issued under the Geneva Convention and a passport are required to rent a car.

5-2. Leasing a Car

Leasing a car differs from renting a car in that the same car is leased for a longer period of time. A set fee is paid monthly and the length of the contract is at least two years and usually from three to seven years.

· **Orix Auto Corporation** (Inquiries can be made at the Orix Rent-A-Car TX Kashiwanoha Campus Ekimae Counter)

<http://www.orix.co.jp/auto/index.htm> (Japanese)

Various models are available and monthly payments for a light vehicle are around ¥20,000, however the fee varies by car. For residents with “College Student” or “Professor” residence status, a Japanese driving license and a guarantor with Japanese nationality are necessary.

■ 6. Bicycle

Before using a bicycle one should complete the theft prevention registration. The same rules apply to riding a bicycle as to driving vehicles, and those breaking the law will be subject to fines. There is a chance that the bicycle may be stolen if one only uses the fitted lock, so an extra form of protection such as a chain lock is recommended.

6-1. Theft Prevention Registration

When purchasing a bicycle, theft prevention registration is completed at the store. When receiving a bicycle from a friend, it is necessary to have the friend make a written statement confirming they have given the bicycle away, and then register it in the new owner's name at a bicycle store.

6-2. Bicycle Rules

Actions such as the following are punishable by imprisonment or a fine: obstructing pedestrians, riding at night with no lights, riding when under the influence of alcohol, riding with two people on the bicycle, riding two abreast and using an umbrella or cell phone while riding.

■ 5. 自動車

日本で自動車を運転する場合、日本の免許証が必要です。在留資格が「留学」、「教授」の人は、自国が発行した免許証を日本の運転免許証に切り替えることができます。

切り替えの条件には、免許取得後、取得した国に3か月以上の滞在期間がある、日本に滞在ビザがある、外国人登録が千葉県にあるなどがあります。また、手数料2,400円（普通自動車）、交付手数料2,100円などがかかります。詳細は、千葉県警察までお問い合わせください。（tel 043-274-2000）

http://www.police.pref.chiba.jp/license/frm_foreign_license/

5-1. レンタカー

・生協のレンタカーサービス

<http://www.utcoop.or.jp/CTR/>

柏キャンパスの生協では、割引料金で車を借りることができます。レンタカー手続きに必要なものは、切り替えた免許証あるいはジュネーブ条約に基づく国際免許証、そしてパスポートです。

レンタカー手続きに必要なもの

切り替えた免許証あるいはジュネーブ条約に基づく国際免許証、パスポート

5-2. リース

レンタカーと違い契約期間が長く、同じ車を使い続けるものです。毎月一定の料金を支払い、通常3～5年の契約が目安です。頭金などの必要がないので、車を購入するより手軽です。

・オリックス自動車（オリックスレンタカー TX 柏の葉キャンパス駅前カウンターで相談できます）

<http://www.orix.co.jp/auto/kojin/index.htm>

多数のメーカーや車種から車を選べます。軽自動車は毎月20,000円程度の支払いになりますが、料金は利用条件により変わります。なお、日本に「留学」、「教授」ビザで居住する外国人の場合は、日本の免許証と日本国籍の保証人が必要です。

■ 6. 自転車

自転車に乗るときは、防犯登録を済ませたものに乗ります。また、自転車の運転にも自動車と同じようにルールがあります。法律違反の場合、罰金が科せられます。自転車に元々ついている鍵だけでは、盗難にあうことがあります。チェーン式の鍵などを二重につけましょう。

6-1. 防犯登録

自転車を購入した場合、販売店で防犯登録をします。友人から自転車を譲り受けた場合、友人に譲渡した旨を書いた書類を作ってもらい、自転車販売店で自分の名前で防犯登録します。

セカンドハンドの自転車を譲渡する際は、前の所有者の防犯



6-3. Rent-a-Cycle ■ MAP

Bicycles can be rented from the Kashiwa Station East Exit 2nd Parking Place (at the side of Kashiwa Sogo Main Building) and Kashiwanoha Campus Station 1st Parking Place. To rent a bicycle take a form of I.D. to the parking place and pay the rental charge (¥200 per day or ¥2,000 per month).



柏の葉アーバンデザインセンター
(柏の葉キャンパス駅前)でサイク
リングマップも入手できます

登録の名義を自分の名義に変更する必要があります。

6-2. 自転車のルール

歩行者妨害、夜間の無灯火、飲酒運転、2人乗り、並進、傘をさしながらや携帯電話を利用しながらなどの運転は、懲役または罰金にあたります。

6-3. レンタサイクル ■ MAP

柏駅東口第2駐輪場（柏そごう本館脇）で自転車の貸し出しをしています。利用希望月の前月の1日～25日に、身分証明書を持参し、利用料（200円/1日、2,000円/1か月）を支払います。

http://www.city.kashiwa.lg.jp/facilities_guide/bicycle/rental.htm

問合せ先／ 柏市役所交通施設課 04-7167-1304

レンタサイクルの借り方

各駐輪場へ身分証明書を持参のうえ、利用料（200円/1日、2,000円/1か月）を支払います。



Kindergarten (or nursery), elementary school, junior high school, high school and university form the basis of the Japanese education system. Elementary school (six years) and junior high school (three years) compose the nine years of compulsory education and school fees, and text books are free at public schools. Those wishing to send their children to local public elementary or junior high schools should undertake the necessary procedures at their local municipal office. The school your child will enroll in is determined in principle by your address. Kashiwa City Board of Education recruits volunteers with Japanese language coaching skills to assist students who have difficulties in understanding Japanese.

■ 1. Day Nursery

Day nurseries are welfare facilities which look after children whose parents have difficulties in taking enough care of their children due to their work or health reasons.

1-1. Day Nursery Facility on Campus

◆ Todai Kashiwa Donguri Day Nursery

Todai Kashiwa Donguri Day Nursery is located on the Kashiwa Campus for children aged between six weeks and six years old. One person in a couple is associated with the University (faculty, staff, and students) and the other person is a full-time worker, a student in the University or elsewhere, or even who is on an unemployment line their children can be admitted to the daycare. For persons who are not even directly employed by the University (joint researchers, part-time instructors, etc.) can apply for occasional daycare service.

Address: 5-1-5 Kashiwanoha, Kashiwa City Tel. 04-7136-6666

E-mail: hoiku@kj.u-tokyo.ac.jp

1-2. Day Nursery Facilities off Campus

◆ Kashiwa City Day Nurseries

<http://kashiwa.info/infant.htm> (Japanese)

Contact: Kashiwa City Hall, Nursery Division Tel. 04-7167-1137

◆ Nagareyama City Day Nurseries

<http://www.city.nagareyama.chiba.jp/section/hoiku/hoikusyoyitirann.htm> (Japanese)

Contact: Nagareyama City Hall, Nursery Division Tel. 04-7150-6124

■ 2. Kindergarten

Kindergartens are educational facilities under the jurisdiction of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology. Enquiries about enrolling in kindergarten should be directed to individual kindergartens.



日本の教育は幼稚園（あるいは保育園）、小学校、中学校、高校、大学で主に構成されています。義務教育は小学校（6年間）、中学校（3年間）の9年間で、公立学校の場合は学費や教科書代が無料になります。近くの公立小、中学校に入学を希望する場合、居住地の市役所で必要な手続きを行ってください。入学する公立の学校は、原則として住所によって決まります。

また、柏市教育委員会では、日本語を理解することが困難な児童生徒のために、日本語指導の技術を有するボランティアを派遣しています。

■ 1. 保育園

保護者が働いていたり、病気にかかっているなどの理由で児童の保育が困難な場合に子どもを預ける児童福祉施設です。

1-1. 学内の保育園

◆東大柏どんぐり保育園

柏キャンパスにある保育園です。入園時に生後6週間から満6歳の児童が対象です。両親とも就労中、就学中であり、どちらかが東大関係者（教職員、学生）であれば、配偶者が東大以外の常勤職員、学生、申込時に無職（就職（就学）活動中に限る）でも、入園の申込みができるようになりました。申込時に無職の場合、入園時の就職（就学）が条件となります。また、共同研究員、客員研究員、非常勤講師など、東京大学と雇用関係が無い方でも一時保育の申込ができるようになりました。



東大柏どんぐり保育園

住所 柏市柏の葉 5-1-5

Tel. 04-7136-6666

E-mail hoiku@kj.u-tokyo.ac.jp

1-2. 学外の保育園

◆柏市の保育園

<http://kashiwa.info/infant.htm>

窓口：柏市役所保育課

Tel. 04-7167-1137



キャンパス内もお散歩コースです

◆流山市の保育園

<http://www.city.nagareyama.chiba.jp/section/hoiku/hoikusyoitirann.htm>

窓口：流山市保育課

Tel. 04-7150-6124

■ 2. 幼稚園

幼稚園は文部科学省所管の教育施設です。入園の問い合わせは各幼稚園にします。



◆ **Nishihara Kindergarten**

Address: 2-9-1 Nishihara, Kashiwa City

Tel. 04-7153-1728

http://www.kaburakigakuen-ryofukai.jp/nishihara/page/frame_yotien.html (Japanese)

◆ **Kashiwa Sakura Kindergarten**

Address: 248 Toyofuta, Kashiwa City

Tel. 04-7143-0084

<http://www.kashiwa-sakura.ed.jp/> (Japanese)

◆ **Edogawadai Himawari Kindergarten**

Address: 1-3-6 Fujimidai, Nagareyama City

Tel. 04-7152-0435

<http://himawarikids.fc2web.com/> (Japanese)

◆ **Smile Kids International**

Address: 1-6-6 -2F Kitakashiwa, Kashiwa City

Tel. 04-7162-1960

<http://www.smile-kids.us/index.html>

■ 3. Public School

It is possible to undertake procedures for enrollment in public schools when completing your children's alien registration at the municipal office.

Kashiwa City Hall: Board of Education, School Education Division, 04-7191-7367

Nagareyama City Hall: School Education Division, School Affairs Section, 04-7150-6104

Public schools located close to Kashiwa Campus

◆ **Kashiwa City Toyofuta Elementary School**

Address: 4-4-1 Kashiwanoha, Kashiwa City

Tel. 04-7133-2555

<http://www.toyofuta-e.kashiwa.ed.jp/> (Japanese)

◆ **Kashiwa City Nishihara Junior High School**

Address: 6-13-1 Nishihara, Kashiwa City

Tel. 04-7154-3232

<http://www.nishihara-j.kashiwa.ed.jp/> (Japanese)

■ 4. International School

◆ **Makuhari International School**

Makuhari International School opened in April 2009 in Makuhari, 60 minutes away from Kashiwa by train. It has three-year kindergarten and six-year elementary school programs

Administration Office

Address: 3-2-9, Wakaba, Mihama-ku, Chiba City Tel. 043-296-0277

<http://www.mis.ed.jp/index.html>

◆ **Tsukuba International School**

Elementary school for first grade (children who are six years old at the end of the year in which they enroll) to sixth grade students.

Address: 7846-1 Kamigo, Tsukuba City, Ibaraki Prefecture

Tel. 029-886-5447

<http://tis.ac.jp/>

◆にしはら幼稚園

住所 柏市西原 2-9-1 Tel. 04-7153-1728

http://www.kaburakigakuen-ryofukai.jp/nishihara/page/frame_yotien.html

◆柏さくら幼稚園

住所 柏市十余二 248 Tel. 04-7143-0084

<http://www.kashiwa-sakura.ed.jp/>

◆江戸川台ひまわり幼稚園

住所 流山市富士見台 1-3-6 Tel. 04-7152-0435

<http://himawarikids.fc2web.com/>

◆スマイルキッズインターナショナル

住所 柏市北柏 1-6-6-2F Tel. 04-7162-1960

<http://www.smile-kids.us/index.html>

■ 3. 公立の学校

市役所で外国人登録手続きを行うときに、転入手続きもできます。

柏市役所 学校教育課学校教育課 Tel. 04-7191-7367

流山市役所 学校教育課学務係 Tel. 04-7150-6104

柏キャンパスの近くにある公立学校

◆柏市立十余二小学校

住所 柏市柏の葉 4-4-1 Tel. 04-7133-2555

<http://www.toyofuta-e.kashiwa.ed.jp/>

◆柏市立西原中学校

住所 柏市西原 6-13-1 Tel. 04-7154-3232

<http://www.nishihara-j.kashiwa.ed.jp/>

**■ 4. インターナショナルスクール****◆幕張インターナショナルスクール**

2009年4月開校。幼稚園が3年、小学校が6年の9年制。柏から幕張までは電車で1時間程度です。

住所 千葉県美浜区若葉 3-2-9 Tel. 043-296-0277

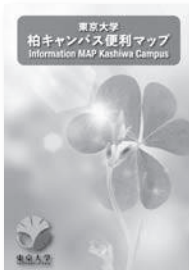
<http://www.mis.ed.jp/jpn/>

◆つくばインターナショナルスクール

1年生(入学した年の年末に6歳になっている)から6年生までの小学校。

住所 茨城県つくば市上郷 7846-1 Tel. 029-886-5447

<http://tis.ac.jp/ipn/>



How to get the Information Map

The Information Map can be obtained from the Kashiwa International Office.

This map is folded in the *Miura-ori* style (based on a presentation made in 1970 at a symposium by Koryo Miura, then Professor at the University of Tokyo's Institute of Space and Aeronautical Science), which facilitates easy opening and folding. The *Miura-ori* folding structure has also been adopted for applications such as solar panels on space shuttles.

<http://www.miura-ori.com/English/e-index.html>



[illegible]

<http://www.miura-ori.com/English/e-index.html>



上空から見た柏キャンパス
(2010年)



■ 1. Electricity, Gas and Water

Each region in Japan has specific utility companies that are in charge of electricity, gas and water supply for the particular area. When your area of residence has been confirmed, please contact the local electricity, gas and water company to sign contracts for the supply and usage of the relevant service. Utility charges can be paid at banks, post offices and convenience stores. Payment can also be made through automatic bank transfer.

1-1. Electricity

◆ Register with the electricity company immediately after moving into your new home

Fill up the required details in the postcard hanging on the circuit breaker box and mail it to Tokyo Electric Power Company, or follow the instructions of the real estate agent.

Tokyo Electric Customer Center, Chiba Daini Tel. 0120-99-5555

◆ In case of an interruption in power supply

Check for a short circuit caused by malfunctioning of an electrical device, or wear and tear of wire insulation. Overcurrent (when consumption exceeds amperage specified in the contract) may also cause the circuit breaker to automatically trip and interrupt power supply.

◆ When the circuit breaker trips

First, unplug the electrical device that caused the circuit breaker to trip. Then reset the circuit breaker by pushing the lever up. (In Japan, the circuit breaker is usually located on a wall near the entrance hall).

1-2. Gas

◆ Register with the gas company immediately after moving into in your new home

Please contact the local gas company, or follow the instructions of the real estate agent.

Keiyo Gas Call Center Tel. 047-361-0211

◆ In case of a suspected gas leak

If you smell gas in your home, extinguish all open flames, and turn off the main gas valve. Open all doors and windows.

1-3. Water

◆ Register with the local water bureau immediately after moving into in your new home

Please contact the local water bureau, or complete the application form for commencing water supply (placed either at the entrance or hanging on a faucet) and mail it to the water bureau.

Kashiwa Water Service Bureau

Tel. 04-7166-2191

Nagareyama Water Bureau Customer Service Center

Tel. 04-7159-5311

■ 1. 電気、ガス、水道

電気、ガス、水道を利用するためには、住むところが決まったら電気会社、ガス会社および水道会社に連絡をして契約をします。住む地域には、それぞれ会社が決まっています。料金の支払いは銀行、郵便局、コンビニエンスストアでできます。また、口座振替手続きにより自動的に口座から引き落とししてもらうこともできます。

1-1. 電気

◆入居して初めて電気を使う

ブレーカーについているはがきに必要事項を記入して東京電力へ送ります。もしくは、不動産会社の指示に従ってください。
東京電力千葉カスタマーセンター（第二） Tel. 0120-99-5555

◆部屋の電気が切れたら

器具の故障やコードのいたみが原因でショートを起こしたか、または使った電力が契約したアンペアを超えたために自動的にブレーカーが落ちて電気が切れたことが考えられます。

◆ブレーカーが落ちたら

原因となった電気器具のプラグをコンセントからはずします。そして、アンペアブレーカーのつまみを上げてください。ブレーカーは玄関近くの壁の上に設置されていることが多いです。

1-2. ガス

◆入居して初めてガスを使う

ガス会社に連絡してください。もしくは、不動産会社の指示に従ってください。

京葉ガスお客さまコールセンター Tel. 047-361-0211

◆ガスもれが疑われるとき

ガス臭さを感じたら、火の使用をやめ、ガスの元栓を締めます。すぐに部屋の窓や戸を開けてください。

1-3. 水道

◆入居して初めて水道を使う

市の水道部へ連絡してください。また、玄関か蛇口に備え付けられている使用開始申込みはがきに必要事項を記入して送ってください。

柏市水道部

Tel. 04-7166-2191

流山水道局お客様センター

Tel. 04-7159-5311

*日本の水道水はそのまま飲むことができますが、最近は浄水器などを取り付ける家庭も多いようです。蛇口に取り付けるタイプの浄水器が手軽です。

* Although, it is safe to drink tap water in Japan, nowadays many homes use a water purifier for drinking water. Models that can be fitted directly to a the faucet are easy to use.

* 日本の水道水はそのまま飲むことができますが、最近は浄水器などを取り付ける家庭も多いようです。蛇口に取り付けるタイプの浄水器が手軽です。



■ 2. Garbage Disposal

In Japan, each autonomy has strict rules regarding garbage disposal. All garbage must be sorted into different categories, such as combustible, non-combustible, and recyclable, and put out at specific timings on particular days at designated specified locations. Some municipalities also specify the type of garbage disposal bag that must be used. Please look up the website and other information sources of your local city office, as rules regarding garbage disposal vary by region. Failure to abide by these rules may lead to problems with neighbors.

Combustible:

Leftover food
other kitchen waste
retort pouches
other similar containers

Non-combustible:

Small items of home furniture
stereo systems
items made of glass
leather, etc.

Recyclable:

Newspapers
other used paper
PET bottles
clothes, etc.

Garbage disposal and collection in Kashiwa City and Nagareyama City

Kashiwa City website

<http://www.city.kashiwa.lg.jp/foreign/English/benri-e/06.htm>

Nagareyama City website

<http://www.city.nagareyama.chiba.jp/english/dispose.htm>

■ 3. Financial Institution

3-1. Bank

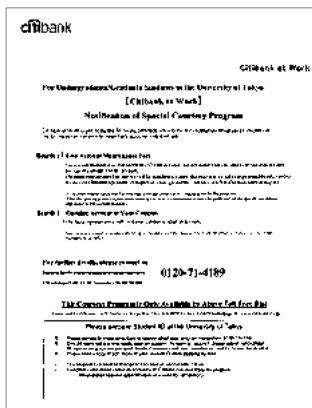
Japanese banks, including the Japan Post Bank (Post Office), offer several services, including deposits and remittances, and payment through bank transfers. An account at a Japanese financial institution is required for the transfer of salary or scholarship money from the university.

Some large overseas banks such as the Bank of China have branch offices in Tokyo. Please check whether your bank in your home country has branches in Japan before leaving the country.

◆ Opening a bank account in Japan

Two important conditions for foreigners opening a bank account in Japan are the period of stay and status of residence of the applicant. Conditions vary from bank to bank, so please contact the particular bank for details. Generally, the alien registration card and seal (*inkan*) are required to open a bank account.

* Sumitomo Mitsui Banking Corporation (SMBC)



2. ごみ出し

日本では、各自治体が家庭のごみ出しに関するルールを定めています。「可燃」、「不燃」、「資源」などごみの種類を分けて、決められた日、時間までに指定の場所に出さなくてはなりません。また、ごみ袋も指定のものがります。住んでいる地域ごとにルールが違うので、市役所のホームページなどを参考にしてください。ルールを守らないと近所の人とトラブルになることもあります。

柏市 http://www.city.kashiwa.lg.jp/living_guidegarbage_environment/menu_kashiwa.htm
 流山市 <http://www.city.nagareyama.chiba.jp/section/sei-sou/index.htm>



「可燃」

野菜くずや残飯など台所ごみ、レトルト食品の袋など汚れの落としにくい容器など

「不燃」

ステレオなど小型家具類、ガラス製品、革製品など

「資源」

新聞紙など古紙類、ペットボトル、衣類など中古衣料

Waste classification in Kashiwa city. Follow your city's rules.

柏市のごみの分別法。各自治体で一覧表などを作成しているので、各自治体のルールにしたがってください。

How to Separate and Put Out Garbage

Used Paper
Newspapers, magazines, books, etc.

Used Clothing and Cloth
Clothes, towels, etc.

PET Bottles
PET bottles for beverages, etc.

Empty Bottles
Glass bottles for beverages, etc.

Empty Cans
Cans, including gas cylinders, spray cans, etc.

Metals
Aluminum foil, tinplate, etc.

Packs, Cups, and Trays
Plastic cups, lids, etc.

Plastic Bags, Plastic Wrap, and Nets
Bags for laundry, etc.

Styrofoam
Styrofoam, etc.

Plastic Bottles, Lids and Tubes
Bottles for beverages, etc.

Kitchen Garbage
Cooking remains, etc.

Container and Package Plastics
Plastic containers, etc.

Unrecyclable Paper Waste
Paper napkins, etc.

Tree Branches and Grass
Tree branches, etc.

Small Furniture
Furniture, etc.

Plastic Products
Plastic products, etc.

Cloth Products Other Than Leather Products or Clothing
Cloth products, etc.

Glass and Ceramics
Glass and ceramics, etc.

Dangerous Garbage
Dangerous garbage, etc.

How to Separate and Put Out Garbage
Instructions for each category.



and Citibank operate an automated teller machine within the Kashiwa campus.

- * The nearest SMBC branch is near the east exit of Kashiwa Station.
- * Citibank has an English website and online banking transactions can be conducted in English. Cash withdrawals using a Citibank card can be done at teller machines placed in Seven-Eleven, Japan Post Bank, and major banks in the city. Although Citibank does not have a branch near the campus, a bank account can be opened via the telephone, or a request can be made to have a salesperson come over to the campus.
- * A resident bank account can be created at Japan Post Bank regardless of the period of stay in Japan. Japan Post Bank teller machines are installed all over Japan, providing easy access and facilitating usage.
- * In principle, foreigners who have been in Japan for less than 6 months can only open a non-resident bank account, not a resident bank account. A non-resident bank account has many restrictions, for example, it does not allow for payments through automatic bank transfer and money transfer within Japan. Depending on conditions, a resident bank account can, however, be opened at some financial institutions, such as Citibank. Please confirm this beforehand with the particular financial institution.
- * Instead of personal signatures, an official seal, called the inkan, is used in Japan when opening a bank account or signing a contract. While some banks allow the use of a signature, in Japan, it is useful to have a personal inkan made. Inkan with names engraved in the katakana syllable are also accepted by banks. are also accepted by banks.

Students

An account in a particular financial institution specified by the university may be required for the receipt of scholarship money or other money paid by the university. Please check with the university before opening a new account.

◆ Automated teller machines (ATMs)

Transactions such as cash withdrawal, deposits, and money transfer can be done at automated teller machines installed at banks and convenience stores. There are Sumitomo Mitsui Banking Corporation (SMBC) and Citibank teller machines installed in the campus. Cash withdrawals from accounts in other banks can also be made using the on-campus teller machine, but a fee will be incurred. Although most automated teller machines in Japan have “English” displayed on the touch screen, English language instructions are restricted to operations such as cash withdrawal and deposits.



SMBC teller machine in the Kashiwa Campus

■ 3. 金融機関

3-1. 銀行

日本では銀行とゆうちょ銀行（郵便局）が、預金や送金、振込みなどのサービスを行っています。大学からの給与振込や奨学金の受け取りなどには、日本の金融機関で口座を開設する必要があります。

中国銀行など海外の大きな銀行は東京に支店を持っている場合もあります。自国で取り引きのある銀行の支店が日本にあるかを確認してから来日することをおすすめします。

◆ 銀行口座の開設方法

口座開設の主な条件は滞在期間と在留資格です。条件は銀行によって違いがありますので、窓口で確認してください。新規で口座を開設するときに必要なものは通常、外国人登録証明書と印鑑です。

*三井住友銀行、シティバンク銀行は、柏キャンパス内に ATM があります。

*三井住友銀行の最も近い店舗は柏駅東口にあります

*シティバンク銀行は、英語標記のオンラインバンキングがあるので英語で取引が可能です。セブンイレブン、都市銀行、ゆうちょ銀行の ATM を利用して ATM カードで現金引き出しも可能です。近くに店舗はありませんが、口座開設は電話で、あるいは、営業担当がキャンパスに出向き手続きを行ってくれます。

ゆうちょ銀行は滞在期間を問わず居住者用口座開設が可能であり、ATM も日本全国に設置されているので便利です。



柏キャンパス内の
シティバンク

学生の方

奨学金支給など大学などから支払いを受けるときに指定の金融機関があることがあります。確認をしてから口座開設をしてください。

◆ ATM

「引き出し」「預け入れ」「振込み」などは窓口に出向かなくとも、銀行やコンビニエンスストアの ATM で手続きができます。柏キャンパス内には、三井住友銀行とシティバンク銀行の ATM があります。他の銀行で口座を開設しても学内の ATM を利用して「引き出し」などはできますが、手数料がかかります。ただし、ほとんどの ATM は英語表示を選択すると、「引き出し」、「預け入れ」程度の操作に限られてしまいます。

▶ コンビニエンスストアの ATM



◆ Automated teller machines at convenience stores

ATM cards of most major Japanese banks can be used on automated teller machines installed at convenience stores. Credit cards issued overseas can be used on some convenience store teller machines. For example, VISA, MasterCard, Maestro, Cirrus, Plus, American Express, JCB and China UnionPay credit cards and ATM cards can be used to withdraw money from teller machines installed in Seven-Eleven stores.

◆ Online banking

Since English language instructions for transactions using teller machines in Japan are limited, many foreigners use online banking facilities. Citibank and Shinsei Bank offer online banking services in English on their websites.

Citibank: <http://www.citibank.co.jp/en/index.html>

Shinsei Bank: <http://www.shinseibank.com/>

◆ Overseas remittances

Processing fees for overseas remittances vary by bank. By completing online registration procedures with Lloyds TSB and sending copies of the specified documents, users can transfer money from a local bank or via the Internet. Citibank allows users to transfer money to overseas accounts online or via the phone.

Processing fees for overseas remittances (as of November 2010)

Japan Post Bank: ¥2,500

<http://www.jp-bank.japanpost.jp/index.html> (Japanese)

Lloyds TSB: ¥2,000

<https://www.lloydstsb.co.jp/index/en>

Citibank: Varies from ¥2,000 – ¥4,000 depending on bank balance

<http://www.citibank.co.jp/en/index.html>

SMBC: ¥4,000 --

◆ Money Exchange

• World Currency Shop (Kashiwa branch)

World Currency Shop open longer than banks and some of them open on weekends.

10:00 - 19:30 *Close when Sky Plaza Kashiwa is closed.

Sky Plaza Kashiwa 1F, 1-1-20 Kashiwa, Kashiwa City Tel. 04-7164-3811

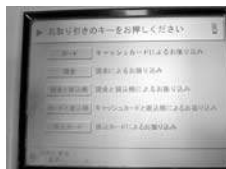
<http://www.tokyo-card.co.jp/shop/kashiwa.html> (Japanese)

3-2. Credit Card

Although payment by cash is mainstream in Japan, many stores accept VISA and MasterCard. If the purchase amount is small, however, payment by credit card may not be accepted.

In Japan, credit cards are mainly issued by banks. Some department stores and major shopping centers also issue credit cards in collaboration with credit card companies. Limits of the department stores' credit cards are relatively low, and most of them do not charge an annual fee.

The Co-op also issues the Tuo credit card in collaboration with credit card com-



ATM の操作画面

コンビニエンスストアには、ATM が設置されていて、ほとんどの日本の銀行のキャッシュカードを使えます。海外で発行されたクレジットカードも利用できる場合があります。たとえば、セブンイレブンの ATM では、海外で発行された下記のクレジットカード、もしくはキャッシュカードでも現金の「引き出し」ができます。

ビザ、マスター、マエストロ、シーラス、プラス、アメリカンエクスプレス、JCB、中国銀聯

◆インターネットバンキング

ATM で英語標記の説明のある商取引は限られているため、インターネットバンキングを利用する人も多くいます。新生銀行やシティバンクなどは、英語標記のサイトがあります。

<http://www.citibank.co.jp/en/index.html> (シティバンク)

<http://www.shinseibank.com/> (新生銀行)

海外送金
銀行の手数料の例
(2010 年 11 月現在)

ゆうちょ銀行
2,500 円

<http://www.jp-bank.japanpost.jp/index.html> (日本語サイト)

ロイズ TSB 銀行
2,000 円

<https://www.lloydstsb.co.jp/index/en>

シティバンク
残高によって 2,000 円～
4,000 円
<http://www.citibank.co.jp/en/index.html>

三井住友銀行
4,000 円～

◆海外送金

海外送金は、銀行によって手数料が異なります。ロイズ TSB 銀行は、オンライン登録後、必要書類を送付して入金すれば、最寄りの ATM やインターネットで送金できます。また、シティバンクはオンラインや電話で送金できます。

◆外貨両替

・ワールドカレンシーショップ (柏店)

営業時間が長く、土日営業の店舗もあるため、銀行が使えないときに便利。

10:00 - 19:30 *スカイプラザ柏休業日は休み

柏市柏 1-1-20 スカイプラザ柏 1F Tel. 04-7164-3811

<http://www.tokyo-card.co.jp/shop/kashiwa.html>

3-2. クレジットカード

日本ではまだ現金取引が主流ですが、ビザやマスターのクレジットカードは多くの店で利用できます。ただし、支払う金額が少ないときはカードが使えない場合もあります。

日本でクレジットカードを発行するのは銀行が主ですが、他に百貨店や大型ショッピングセンターがカード会社と提携してクレジットカードを発行しています。限度額がやや低めですが、年会費は無料の場合が多いです。

生協でも、カード会社と提携して「Tuo カード」を発行しています。生協の会員になれば、日本でのクレジットヒストリーがなくとも発行可能ですし、年会費が無料です。

Tuo カード <http://tuo.univcoop.or.jp/> (日本語)





panies. No annual fee is required, and credit cards could be issued for all Co-op members even without credit history in Japan.

For more information on **Tuo card**:

<http://tuo.univcoop.or.jp/> (Japanese)
or the Co-op on campus



■ 4. International Courier Companies

There are several methods of sending goods from Japan to other countries. Charges and the time required vary by company.

4-1. Post Office

Post offices in Japan offer services such as the Express Mail Service (EMS), Surface Air Lifted (SAL) mail service (faster than sea mail and cheaper than airmail). A free collection service is also provided. Please contact the nearest post office for details.

The post office nearest to the campus is the Midoridai Post Office.

<http://www.jp-network.japanpost.jp/storesearch/detail/index.php?id=300101056650>

4-2. DHL

A pick-up service can be requested via the telephone.

<http://www.dhl.co.jp/publish/jp/en.high.html>

4-3. FedEx

A pick-up service can be requested via the telephone.

http://www.fedex.com/jp_english/

■ 5. Cell Phone

There are three major cell phone service providers in Japan, au, NTT Docomo and Softbank. Applications for cell phones are made at cell phone retail outlets. Prepaid services are also available by au and Softbank. The rental cell phone service is useful for short-term visitors to Japan.

5-1. Retail Outlet

The alien registration card is required to purchase a cell phone. Terms of the contract vary depending on the cell phone service provider, so please check with each provider.

◆ au Kashiwa

Address: 3-9-20 Kashiwa, Kashiwa City

Tel. 04-7167-6702

<http://www.au.kddi.com/english/index.html>

◆ NTT Docomo Kashiwa Chuo

■ 4. 荷物を送る

日本から海外へ荷物を送る場合、いくつかの方法があります。料金やかかる時間など利用する機関によって異なります。



4-1. 郵便局

EMS (国際スピード郵便)、SAL エコノミー航空便 (船便よりはやく航空便よりやすい) などタイプがあります。無料の集荷サービスもあるので、近くの郵便局へ問い合わせてください。キャンパスから最寄の郵便局は、みどり台郵便局です。

<http://www.jp-network.japanpost.jp/storesearch/detail/index.php?id=300101056650>

4-2. DHL

電話で集荷してくれます。

<http://www.dhl.co.jp/ja.html>

4-3. FedEx

電話で集荷してくれます。

<http://www.fedex.com/jp/>

■ 5. 携帯電話

日本には、携帯電話サービス提供会社として、NTT ドコモ、au、そしてソフトバンクなどがあります。携帯電話は各社の販売店で申し込みをします。プリペイドカード式もあります。また、滞在が短い場合はレンタル携帯電話も便利です。

5-1. 携帯電話の販売店

購入する場合は、外国人登録証が必要です。契約方法は会社により異なるので、確認してください。

◆ au

<http://www.au.kddi.com/>

柏店 柏市柏 3-9-20 TEL. 04-7167-6702

◆ NTT ドコモ

<http://www.nttdocomo.co.jp/index.html>

柏中央店 柏市柏 6-4-26 TEL. 0120-640-360

◆ ソフトバンク

<http://mb.softbank.jp/mb/>

柏店 柏市柏 3-6-2 TEL. 04-7166-4266

◆ PC サテライト (各携帯電話会社の機種を扱っています)

<http://www.tanakadenshi.co.jp/shop/kasiwa.html>

柏市若柴 175 ららぽーと柏の葉店内 TEL. 04-7137-6211





Address: 6-4-26 Kashiwa, Kashiwa City
Tel. 0120-640-360

<http://www.nttdocomo.co.jp/english/>

◆ SoftBank Kashiwa

Address: 3-6-2 Kashiwa, Kashiwa City
Tel. 04-7166-4266

<http://mb.softbank.jp/mb/en/>

◆ PC Satellite (sells all service providers' cell phones)

<http://www.tanakadenshi.co.jp/shop/kasiwa.html> (Japanese)

Address: 175 Wakashiba, Kashiwa City
Tel. 04-7137-6211

5-2. Prepaid Card

This service is ideal for short-term residents in Japan, or users who mainly receive calls. Prepaid cards and compatible cell phones can be purchased at cell phone retail outlets of au and Softbank

5-3. Rental Phone

Rental cell phones are available at Narita airport.

http://www.narita-airport.jp/en/guide/service/list/svc_19.html

■ 6. Telephone and Internet Service

6-1. Fixed-line Phone

To use a fixed-line phone, it is necessary to buy a telephone and apply to Nippon Telegraph and Telephone Corporation (NTT). A fixed-line phone is required to receive faxes. Purchasing a fixed-line phone in Japan includes buying telephone subscription rights, so the number of people who use only cell phones is increasing.



NTT http://www.ntt.co.jp/index_e.html

6-2. IP Phone

IP phones allow users of affiliated service providers to make free calls to each other over the Internet. More information on IP phones can be found on the website of the particular service provider. Depending on the country you call, international call rates on IP phones may differ from NTT call rates.

6-3. Communication via Internet

◆ Skype

Skype members in different countries around the world can talk to each other free

5-2. プリペイドカード式携帯電話

日本の滞在期間が短い人や受信が中心の方におすすめです。携帯電話の販売店などでプリペイド式の携帯電話とプリペイドカードを購入して利用します。

5-3. レンタル携帯電話

成田国際空港で、携帯電話を借りることができます。

http://www.narita-airport.jp/jp/guide/service/list/svc_19.html

■ 6. 電話、インターネット

6-1. 固定電話

固定電話を利用するためには、電話機を購入し、NTTに申し込みをします。FAXを受信するには、固定電話が必要です。日本では電話加入権を購入する必要があるので、携帯電話だけを利用する人も増えています。

NTT <http://www.ntt.co.jp/index.html>

6-2. IP 電話

提携グループ同士であれば通話が無料になるインターネットを活用した電話です。IP 電話の詳細は、加入しているプロバイダのホームページを参考にしてください。IP 電話で海外にかけると、国により NTT の通話料金よりも安くなる場合と、高くなる場合があります。

6-3. インターネットを利用した通話

◆スカイプ <http://www.skype.com/>

世界各国でスカイプ同士の通話は無料になります。ソフトウェアをホームページからダウンロード、インストールします。パソコンにマイクが付いていない場合、ヘッドセットを購入し、接続すれば利用できます。

6-4. 国際電話のかけ方

◆公衆電話から

100 円硬貨、テレホンカード、IC カードで公衆電話から国際電話がかけられます。

001 - 010 - 国番号 - 相手先の電話番号 (NTT)

または、

0033 - 010 - 国番号 - 相手先の電話番号 (KDDI)

また、ワールドプリペイドカードを利用すると、通話料金が割安になります。コンビニエンスストアや空港で購入できます。

◆IP 電話から

010 - 国番号 - 相手先の電話番号





of charge. The relevant software must be downloaded from the Skype website, and installed on individual computers. Personal computers that are not fitted with a microphone will require headsets to utilize Skype.

<http://www.skype.com/>

6-4. International Call

◆ from public phones

You can make international calls from public phones with ¥100 coins, telephone pre-paid cards or IC cards.

Dial 001-010- country code- telephone number

(through NTT, <http://506506.ntt.com/english/service/index.html>)

Or dial 0033- 010- country code – telephone number

(through KDDI, <http://www.001.kddi.com/en/>)

If you use a world pre-paid card the charge may be less. World pre-paid cards are available at Narita Airport and convenience store.

NTT cards: http://506506.ntt.com/english/service/p_card/

KDDI cards: <http://www.001.kddi.com/en/lineup/with-guidance/swc/index.html>

◆ from IP phones

Dial 010- country code – telephone number



7. Shopping for Daily Necessities

Stores with a MAP mark are denoted on the Information Map.

The Information Map can be obtained from the Kashiwa International Office.

7-1. Supermarket

● LaLaport Kashiwanoha ■ MAP

Located close to the Kashiwanoha Campus station, LaLaport Kashiwanoha has several stores that sell food and other daily necessities, as well as a movie theater complex and a sports club. The Tokyu Store within the shopping center boasts a wide variety of fresh foodstuff.

■ 7. 日用品の買い物

■ MAP マークのショップは「柏キャンパス便利マップ」に掲載されています。「柏キャンパス便利マップ」は柏インターナショナルオフィスで入手できます。

7-1 スーパーマーケット

●ららぽーと柏の葉 ■ MAP

柏の葉キャンパス駅前。食料品や生活用品などが揃い、映画館やスポーツクラブもあります。中にある東急ストアには、生鮮食料品が豊富です。

<http://kashiwa.lalaport.jp/>

柏市若柴 175

●マミーマート ■ MAP サービス 9

食料品や日用品を扱っています。

<http://www.mammymart.co.jp/>

柏市十余二南前山 175-43

(柏の葉キャンパス駅から徒歩 15 分)

●ヨークマート ■ MAP サービス 8

食料品や日用品を扱っています。キャンパスと江戸川台駅の間に位置し、キャンパスから徒歩 15 分程度です。

<http://www.yorkmart.com/store/chiba/>

流山市江戸川台東 3-1592-1

7-2 100 円ショップ

店内に並ぶすべての商品が 100 円 (105 円/消費税込み) のショップです。食器、インテリア、化粧品、食品、ガーデニング用品、日用雑貨といったほとんどの生活必需品が揃います。

●ダイソー ららぽーと柏の葉内

●セリア 江戸川台

<http://www.seria-group.com/shop/detail.html?code=000000737>

●ショップ 99

7-3 コンビニエンスストア ■ MAP

年中無休、24 時間営業の店。食品や雑誌などが並び、公共料金の支払いもできます。コピー機、ATM も設置してあります。セブンイレブン、ローソン、ファミリーマート、am・pm、デイリーヤマザキなどが

あります。

7-4 家電

冷蔵庫、電話、パソコンなどすべての家電を扱う、家電量販店で購入すると便利です。

●ヤマダ電機 ■ MAP サービス 5

http://www.yamada-denki.jp/store/contents/pref_12.html

柏市大山台 1-22

●コジマ ■ MAP サービス 6

<http://www.kojima.net/shop/shopsearch/menu.htm>

柏市大山台 1-10

●ビックカメラ ■ MAP サービス 2

柏駅東口前にあります。

<http://www.biccamera.co.jp/shoplist/index.html>

柏市柏 1-1-20 (スカイプラザ柏内)

パソコンについて

日本で日本語以外の言語の OS を扱う量販店はほとんどありません。しかし、英語版の OS であれば、メーカーのホームページから購入できます。ほとんどのノート型パソコンは、電圧を自動で切替えるので日本用のプラグを利用すれば自国のパソコンを利用できます (日本の電圧は 100V)。パソコンは生協でも取り扱っています。なお、ウイルス対策ソフトは、大学で支給しています。

7-5 リサイクルショップ

●リサイクルショップみっけ

<http://www.kashiwa-kaitori.com/info.html>

柏市大山台 1-17



<http://kashiwa.lalaport.jp/> (Japanese)

Address: 175, Wakashiba, Kashiwa City

● **Mammy Mart** ■ MAP Service 9
Sells foodstuff and other daily necessities

<http://www.mammymart.co.jp/> (Japanese)

Address: 175-43 Aza Minamimaeyama, Toyofuta, Kashiwa City (approx. 15 minutes by foot from the Kashiwanoha Campus)

● **York Mart** ■ MAP Service 8
Sells foodstuff and other daily necessities. Located between the Kashiwa campus and Edogawadai Station (approx. 15 minutes by foot from the Kashiwa campus)

<http://www.yorkmart.com/store/chiba/> (Japanese)

Address: 3-1592-1 Edogawadai Higashi, Nagareyama City

7-2. 100 yen shop

All items displayed in 100 yen stores are priced at ¥100 each (¥105 with consumption tax). They offer an extensive lineup of goods, ranging from utensils to home decoration items, cosmetics, foodstuff, gardening tools, and other miscellaneous items required for everyday life.

● **Daiso** (within LaLaport Kashiwanoha)

● **Seria Edogawadai**

<http://www.seria-group.com/shop/detail.html?code=000000737> (Japanese)

● **Shop 99**

7-3. Convenience store ■ MAP

Convenience stores sell foodstuff, magazines and other items, and most of them are open for 24 hours. Public utility bills can also be paid at convenience stores. Copiers and automated teller machines are also installed.

Some of the major convenience stores in Japan include **Seven-Eleven**, **Lawson**, **FamilyMart**, **am/pm**, and **Daily Yamazaki**.

7-4. Electrical Appliance

The listed below are mass retailers of electrical appliances. All household appliances, such as refrigerators, telephones and personal computers, can be purchased here.

● **Yamada Denki** ■ MAP Service 5

http://www.yamada-denki.jp/store/contents/pref_12.html (Japanese)

Address: 1-22 Oyamadai, Kashiwa City

● **Kojima Denki** ■ MAP Service 6

<http://www.kojima.net/shop/shopsearch/menu.htm> (Japanese)

Address: 1-10 Oyamadai, Kashiwa City

● **Bic Camera** ■ MAP Service 2

http://www.biccamera.co.jp/shoplist/index_english.html

Located on the east side of Kashiwa station on JR.

Address: 1-1-20 Kashiwa, Kashiwa City

7-5. Recycle shop

● **Recycle shop Mikke**

<http://www.kashiwa-kaitori.com/info.html> (Japanese)

Address: 1-17 Oyamadai, Kashiwa City



100円ショップ DAISO

7-6. Supermarket with imported foodstuff

Supermarkets with imported foodstuff, such as spices, dry noodles, canned and bottled food items from different countries.

● **Kaldi Coffee Farm Kashiwanoha Store**
(within LaLaport Kashiwanoha) ■ MAP

http://www.kaldi.co.jp/store/shop_kashiwanoha.html (Japanese)

● **YaMaYa Minami Kashiwa Store**
<http://www.yamaya.jp/pages/store/store/522minamikasiwa.html> (Japanese)

Address: 2-1-2 Aobadai, Kashiwa City

● **Jupiter Coffee Mallage Kashiwa Store**

<http://www.jupiter-coffee.com/store/index.php?section=store&id=58> (Japanese)

Address: 2-3 Oyamadai, Kashiwa City

● Personal computers

Most Japanese electrical appliance mass retailers only sell personal computers fitted with Japanese language operating systems. Personal computers with English language operating systems can be purchased online directly from the manufacturer's website. Since most laptops these days have inbuilt voltage adaptors that automatically switch to a different voltage (100V in Japan), laptops manufactured in other countries can be safely used with a Japanese plug. The Co-op on campus also sells personal computers. Anti-virus software is provided by the university.



ビックカメラ

7-6 海外の食品を扱うスーパー

各国の調味料や乾麺、ビン・缶詰などを扱います。

● **カルディコーヒーファーム 柏の葉店**

ららぽーと柏の葉内 ■ MAP

http://www.kaldi.co.jp/store/shop_kashiwanoha.html

● **やまや南柏店**

<http://www.yamaya.jp/pages/store/store/522minamikasiwa.html>

柏市青葉台 2-1-2

● **ジュピターコーヒー モラージュ柏店**

<http://www.jupiter-coffee.com/store/index.php?section=store&id=58>

柏市大山台 2-3 モラージュ柏 1F 137 区画



カルディコーヒーファーム



■ 8. Food in Japan

Rice is the staple food in Japan, and is eaten along with fish, vegetables and other seasonal items that are flavored with a mixture of soy sauce, Japanese soup stock, mirin (a kind of rice wine), vinegar, sake (rice wine) and other condiments. Today, cooked rice and a variety of side dishes are available in department stores (usually located on the underground level of department stores and called *depachika* in Japanese), stores that sell prepared and packed food (*bentoya*), and convenience stores. The food cultures of many other countries have also entered Japan, and ingredients and food from all over the world can be enjoyed.

In Japan, it is customary to hold the rice bowl or the soup bowl in one's

hand while eating from it. All other plates and bowls are left on the table while eating. *Onigiri* (rice balls) are eaten using one's hands (without the use of chopsticks). *Sushi* may be eaten by hand or with chopsticks. In principle, food is eaten without slurping, however, it is not considered bad manners to slurp while eating noodles.

The numbers of food delivery services have been on the increase in recent years.

● **7 Meal** (delivery of bento boxes, side dishes, etc.)

<http://www.7meal.com/contents/0000/index.html> (Japanese)

● **Pizza-La Nagareyama Outlet** (delivery of pizzas)

<http://delivery.gnavi.co.jp/b467632/> (Japanese)

■ 9. Social Life

9-1. Sports Facility

● **Carna Fitness & Spa** (within LaLaport Kashiwanoha) ■ MAP

Membership-based sports club, with a swimming pool, sauna, spa, and gym.

● **Central Wellness Club Kashiwa**

(approx. 3 minutes on foot from Kashiwa Station)

Membership-based sports club, with a swimming pool, spa, gym, studio, etc.

● **Central Wellness Club Otakanomori**

(Nagareyama Otakanomori S.C 3F)

Membership-based sports club, with a swimming pool, spa, gym, studio, etc.

9-2. Public Pool

◆ **Kashiwa City**

● **Funato Citizen's Swimming Pool,**

170-1, Goya, Funatoyama, Kashiwa City

Open from the first Sunday of July to the first Sunday of September

Take the bus bound for *Shiritsu Kashiwa Koko* from the west exit of Kashiwa Station, get off at the *Shiritsu Koko* bus stop, and walk for about 10 minutes ¥390/adult

◆ **Nagareyama City**

● **Northern Citizen's Swimming Pool,** 837 Higashi Fukai, Nagareyama City

Open from the first Saturday of July to the first Sunday of September

Take the Tobu Noda train line to Unga Station and walk for approximately 20 minutes ¥150/adult

9-3. Regional International Activity

● **Kashiwanoha International Exchange Lounge**

Established within the Kashiwanoha Satellite Office (close to the Kashiwanoha

■ 8. 食事

日本は米を主食としています。また、季節の旬の食材(魚、野菜など)を利用し、しょうゆ、だし、みりん、酢、酒などを組合わせて味付けしたものを副食とします。現代では、炊いた米や副食(惣菜)は、デパートの地下(デパチカ)や街中の弁当店、コンビニエンスストアなどに数多く並んでいます。また、さまざまな国からの食材や食文化の流入により、多くの国の料理を楽しむことができます。



日本ではご飯や味噌汁のお碗などは手で持って食べるのがマナーです。それ以外の器は食卓に置いたままで食べます。おにぎりは箸を使わず、手で食べます。寿司は箸を使っても手で食べてもかまいません。また、食事は基本的に音をたてずに食べますが、麺類は音をたてて食べても大丈夫です。

また、最近では宅配サービスも多くなってきました。

●セブンミール (お弁当、惣菜など)

<http://www.7meal.com/contents/0000/index.html>

●ピザーラ 流山店 (ピザ)

<http://delivery.gnavi.co.jp/b467632/>

■ 9. ソーシャルライフ

9-1. スポーツ施設

●カルナ フィットネス & スパ(ららぽーと柏の葉内) ■ MAP

会員制のフィットネスクラブ。プール、サウナ、スパ、ジムなどがあります。

●セントラルウェルネスクラブ柏 (柏駅より徒歩3分)

会員制のフィットネスクラブ。プール、スパ、ジム、スタジオなどがあります。

●セントラルウェルネスクラブおおたかの森 (流山おおたかの森 S.C 内3階)

会員制のフィットネスクラブ。プール、スパ、ジム、スタジオなどがあります。

9-2. 公共プール

◆柏市

●船戸市民プール 柏市船戸山高野 170- 1

7月の第1日曜日～9月の第1日曜日
柏駅西口より、市立柏高校行きバスで「市立高校」下車、徒歩10分
大人 390 円

◆流山市

●北部市民プール 流山市東深井 837

7月の第1土曜～9月の第1日曜日
東武野田線運河駅下車徒歩約20分
大人 150 円

9-3. 地域の国際交流グループ

●柏の葉国際交流ラウンジ

柏の葉キャンパス駅東口からすぐの「柏の葉サテライトオフィス」の中に位置し、外国語によるさまざまな情報提供や相談対応、語学教室、イベントなどを行っています。英語を話せるスタッフが常駐しています。外国人登録は市役所でしかできません



Campus Station east exit), one of the branch offices of the Kashiwa City Hall, the Kashiwanoha International Exchange Lounge has provides foreigners with various kinds of information and counseling in different languages, as well as conducts language classes and other events. The Lounge also has English-speaking staff on its rolls. Alien registration for foreigners can be done only at the local municipal office, but application for alien registration certificate of registered matters can be done at the Kashiwanoha International Exchange Lounge. In addition, they run a program in which non-Japanese nationals have a chance to learn more about Japan from Japanese living in this area.

http://www.kira-kira.jp/english/eng_kira/eng_kashiwanoha.htm

● **NIFA (Nagareyama International Friendship Association)**

Conducts Japanese language lessons and provides opportunities for communication among foreigners.

<http://www.city.nagareyama.chiba.jp/english/jlanguage.htm>

9-4. Consultation for Foreigners

◆ **Kashiwa City**

http://www.city.kashiwa.lg.jp/foreign/english/counseling_for_foreign_residents.htm

Consultation is provided free of charge as below:

English – Mondays; Chinese –Wednesdays; Spanish–Wednesdays

Location: 3rd Floor, Building 2, International Exchange Department, Kashiwa City Hall
Tel. 04-7167-0941

◆ **Nagareyama City**

<http://www.city.nagareyama.chiba.jp/english/advisorry.htm>

Free consultation is provided on the 4th Wednesday of each month in English, Chinese, Spanish, and Portuguese (reservations required).

Location: Community Consultation Room, 3rd Floor, Building 1, Nagareyama City Hall
Tel. 04-7158-1616

9-5. Part-time Job in Japan

Foreigners with a “student” visa, cannot, in principle work part-time jobs. If a student visa holder would like to do a part-time job, he/she must apply for “a permission to engage in activity other than that permitted under the status of residence” through the Student Affair Section before you take up a part-time work. After permission has been obtained from the Regional Immigration Bureau, the a certificate of work permit be issued in a couple of weeks, allowing the student to work up to maximum of 28 hours per week. The same rules apply for those on a dependent visa.

Part-time jobs information

Tokyo Employment Service Center for Foreigners

<http://www.tfemploy.go.jp/index.html> (Japanese)

9-6. Entertainment

◆ **Movie theaters in Kashiwa City**

● **Movie theaters in Kashiwa City**

- Movix (LaLaport Kashiwanoha) ■ MAP
Movix is the nearest movie theater from the campus. Boasts 10 movie screens, and the largest seating capacity among movie theaters in Japan (2009 seats)

http://www.movix.co.jp/app/SMTT000000028_CALENDAR.html (Japanese)

Late-night shows (from 20:00) --¥1,200

Morning shows (first show on weekday mornings) --¥1,200

Movix day (20th of each month) --¥1,000

First day (1st of every month) --¥1,000

Ladies day (every Wednesday) --¥1,000

Married couples 50% discount (either one must be above 50 years) -- ¥2,000/couple

● **TOHO Cinemas Nagareyama Otakano-mori**

<http://www.tohotheater.jp/theater/035/access.html> (Japanese)

11 screens, approximately 1,900 seats. High realistic large screens.

TOHO Cinemas day(14 of the month)
--¥1,000

んが、外国人登録記載事項証明の申請はこちらでできます。また柏地域に住む外国人と日本人が日本語で交流することを促進する交流プログラムも行っています。

<http://www.kira-kira.jp/kashiwanoha/kashiwanoha.html>

http://www.kira-kira.jp/english/eng_kira/eng_kashiwanoha.html (English)

● NIFA (Nagareyama International Friendship Association)

流山市国際交流協会。日本語教室や外国人交流サロンを運営しています。

http://www.city.nagareyama.chiba.jp/shim-indantai/inter_coop/exchanges/167.html

9-4. 留学生や外国人が相談できる窓口

◆ 柏市

http://www.city.kashiwa.lg.jp/living_guide/counseling/counseling_c36.htm

英語（月曜日）、中国語（水曜日）、スペイン語（水曜日）による無料相談を受けられます。

柏市役所 国際交流室 市役所第2庁舎3階

Tel. 04-7167-0941

◆ 流山市

<http://www.city.nagareyama.chiba.jp/section/hishokouhou/soudannitirann.htm>

英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語（いずれも第4水曜日）による無料相談を予約制で受けられます。

流山市役所 第1庁舎3階 市民相談室
Tel. 04-7158-1616

9-5. アルバイト

在留資格が「留学」の場合、原則としてアルバイトはできません。アルバイトをするには、「資格外活動許可書」を所属事務所で申請してください。入国管理局での審査が通れば、2～3週間後に許可書が発行されます。アルバイトは1週間につき、28時間までです。在留資格が「家族滞在」の人も同様です。

● アルバイト情報

外国人雇用サービスセンター

<http://www.tfemploy.go.jp/index.html>

9-6. 娯楽

◆ 映画館

● MOVIX（ららぽーと柏の葉） ■ MAP
キャンパスから最寄りの映画館は、ららぽーと柏の葉内の、10スクリーン、2009席の国内最大級の映画館、MOVIXです。

http://www.movix.co.jp/app/SMTT000000028_CALENDAR.html

レイトショー（毎晩20:00～）1,200円

モーニングファーストショー（平日の午前中1回目）1,200円

MOVIXデイ（毎月20日）1,000円

ファーストデイ（毎月1日）1,000円

レディースデイ（毎週水曜日、女性のみ）1,000円

夫婦50割引（夫婦のどちらかが50歳以上）

夫婦2人で2,000円



MOVIX

● TOHO シネマズ流山おおたかの森

<http://www.tohotheater.jp/theater/035/access.html>

11スクリーン、およそ1,900席。臨場感のある大型スクリーン。

TOHO シネマズデイ（毎月14日）1,000円

● 柏ステーションシアター（柏駅ビル）

3スクリーン、およそ630席。柏駅徒歩1分と好アクセスの映画館。

映画料金は、一般1,800円、大学生（学生証を提示）1,500円です。



● **Kashiwa Station Theater** (Kashiwa Station Building)

3 screens, approximately 630 seats. Approximately 1 minute from Kashiwa Station. Movie tickets: General --¥1,800; College students (student identification required) --¥1,500

◆ **Community and cultural centers**

● **Kashiwa City**

<http://www.city.kashiwa.lg.jp/foreign/English/benri-e/07.htm>

Facilities include the Amuser Kashiwa, the Civic Culture Hall, and the Kashiwa Citizen's Gallery where concerts and other events are held

● **Nagareyama City**

<http://www.city.nagareyama.chiba.jp/benri/sisetutop.html> (Japanese)

The Lifelong Learning Center holds seminars and concerts, while the museum offers insights into the history of Nagareyama.

◆ **Area around Ueno (Tokyo)**

The area around Ueno has many art and science museums, where many Japanese national treasures and works of art from overseas are housed, and a zoo.

● **National Museum of Nature and Science, Tokyo**

<http://www.kahaku.go.jp/english/>

● **The National Museum of Western Art**

<http://www.nmwa.go.jp/en/>

● **The Tokyo Metropolitan Art Museum**

<http://www.tobikan.jp/> (Japanese)

● **Tokyo Bunka Kaikan**

<http://www.t-bunka.jp/en/index.html>

● **The Ueno Royal Museum**

<http://www.ueno-mori.org/top.html> (Japanese)

● **Ueno Zoo**

<http://www.tokyo-zoo.net/english/index.html>

◆ **Other amusement centers in Tokyo**

● **Suntory Hall**

<http://www.suntory.com/culture-sports/suntoryhall/>

The first dedicated concert hall in Tokyo, established in 1986.

● **Tokyo Opera City**

<http://www.operacity.jp/en/>

Houses multiple facilities like the New National Theatre, Tokyo where operas, ballets, modern dances and dramas are performed, and the Concert Hall where leading orchestras perform.

◆文化施設

● 柏市

http://www.city.kashiwa.lg.jp/facilities_guide/civics_culture/menu_cc.htm

アミューゼ柏、市民文化会館、市民ギャラリーなどで、コンサートやイベントなどを楽しめます。

● 流山市

<http://www.city.nagareyama.chiba.jp/benri/sisetutop.html>

生涯学習センターでは講座やコンサートを楽しめ、博物館で流山の歴史を知ることができます。

◆東京都の上野界隈

上野界隈には美術館、博物館、動物園などが集合していて、日本の国宝や海外の文化芸術にふれることができます。

● 国立科学博物館

<http://www.kahaku.go.jp/>

● 国立西洋美術館

<http://www.nmwa.go.jp/jp/>

● 東京都美術館

<http://www.tobikan.jp/>

● 東京文化会館

<http://www.t-bunka.jp/index.html>

● 上野の森美術館

<http://www.ueno-mori.org/top.html>

● 上野動物園

<http://www.tokyo-zoo.net/zoo/ueno/index.html>

◆東京都その他

● サントリーホール

<http://www.suntory.co.jp/suntoryhall/>

1986年に誕生した東京初のコンサート専門ホールです。

● オペラシティ

<http://www.operacity.jp/>

オペラ、バレエ、現代舞踊、現代演劇などの「新国立劇場」、オーケストラ演奏の「コンサートホール」などの複合施設です。



柏の葉公園の日本庭園



柏の葉キャンパス駅



ららぽーと柏の葉

江戸川台駅周辺の
商店街





■ 1. Currency of Japan

The currency of Japan is the yen. It consists of banknotes and coins.

Banknotes: ¥10,000, ¥5,000, ¥2,000, ¥1,000

Coins: ¥500, ¥100, ¥50, ¥10, ¥5, ¥1

■ 2. Price

2-1. Prices of Major Products and Services

*The following price is the average price as of August 2008.

Rice: ¥2,000/5kg

Beef: ¥400/100g

Chicken: ¥130/100g

Movie tickets: Adults ¥1,800

High school/college students ¥1,500

Taxis: Initial fare ¥710

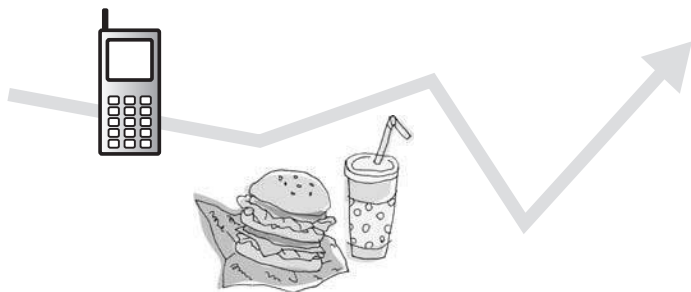
Cigarettes: ¥410/pack (20 cigarettes)

(Smoking is banned on many public streets in Japan including those around Kashiwa Station, except in designated smoking areas. Violators will be subject to a fine <¥2,000 in Kashiwa City>.)

2-2. Living Expenses Simulation

Single-household residents of Kashiwa City can expect the following monthly expenses.

Rent (1 room + living dining kitchen)	¥40,000
utilities	¥7,000
food	¥30,000
transportation	¥20,000
insurance	¥3,000
Total:	¥100,000



■ 1. 日本の通貨

日本の通貨は円です。紙幣と硬貨があります。

紙幣 10,000 円、5,000 円、2,000 円、1,000 円

硬貨 500 円、100 円、50 円、10 円、5 円、1 円



■ 2. 物価

2-1. おもな物価

米 2,000 円 /5kg

牛肉 400 円 /100g

鶏肉 130 円 /100g

映画入場料 一般 1,800 円 高校生・大学生 1,500 円

タクシー 初乗り 710 円

たばこ 410 円 /1 箱 (20 本)

(日本では、柏駅周辺など多くの市街地で、喫煙所以外の路上喫煙が禁止されています。違反者には過料が課せられます
＜柏市の場合 2,000 円＞)

2-2. 生活シミュレーション

柏市内でひとり暮らしをする場合、1 か月あたり、以下のよう
な費用が予想されます。

家賃 (1LDK)	40,000 円
水道光熱費	7,000 円
食費	30,000 円
交際費	20,000 円
保険	3,000 円
<hr/>	
合計	100,000 円



■ 1. Police, Fire Department and Ambulance

Dial the following numbers to call police, the fire department or an ambulance. No area code (such as 04) is necessary. Fixed-line telephones, cell phones and pay phones will reach the closest dispatcher.

Police: **110** (for crime or traffic accidents)

Fire dept., ambulance: **119** (for traffic accidents or fire incidents)

◆ Making an emergency call in Japanese

The 110 or 119 dispatcher will ask questions such as “Was there an accident (*jiko desuka*)?” “Was there an incident (*jiken desuka*)?” “Do you need an ambulance (*kyuukyusha wo yobimasuka*)?” and “What is the address (*jyusho wa*)?” The caller will be required to explain the situation.

ENGLISH

Fire!
Help!
Look out!
Someone has collapsed
Someone is (I am) injured
My name is XXXXX
My address is XXXXX
Please come to XXXXX
immediately
Traffic accident occurred!

JAPANESE

kaji desu!
tasukete!
abunai!
dareka taoreteimasu
kega shitemasu
watashi no namae wa XXXXX desu
jyusho wa XXXXX desu
XXXXX ni sugu kite kudasai
koutsuujiko desu!

■ 2. When Accident or Disaster Occurs

If an accident, etc. occurs on campus, first contact the head of the institute. At home, preparation should be made for earthquake, flood or other disaster by purchasing an emergency kit sold at home centers. A typical kit consists of supplies such as emergency foods, a radio, a flashlight, rope, a whistle and a makeshift toilet. In the event a severe earthquake occurs, evacuate to a nearby shelter designated by the community. In many cases the designated shelter is a local elementary or junior high school, so their locations should be confirmed in advance. The on-campus shelter is the parking lot next to the security guard office. The following website should also be studied for actions to take in case a disaster occurs.

http://www.police.pref.chiba.jp/english/safe_life/disaster/knowledge/

◆ If an earthquake occurs

Earthquakes occur frequently in Japan. Most of earthquakes are small and you may



On-campus shelter place

■ 1. 警察、消防車、救急車

警察や消防車、救急車を呼ぶときは、以下の番号に電話してください。04などの市外局番は必要ありません。固定電話、携帯電話、公衆電話からかけることができます。

警察： 110（事件、交通事故）

消防車、救急車： 119（交通事故、火事）

◆日本語で緊急の電話をする

110や119に電話をかけると、電話口の相手から「事故ですか?」、「事件ですか?」、「救急車を呼びますか?」、「住所は?」など質問をしてくるので、状況を伝えてください。

ENGLISH

Fire!
Help!
Look out!
Someone has collapsed
Someone is (I am) injured
My name is XXXXX
My address is XXXXX
Please come to XXXXX
immediately
Traffic accident occurred!

日本語

火事です！
助けて！
危ない！
誰か倒れています。
怪我しています。
私の名前は XXXXX です。
住所は XXXXX です。
XXXXX にすぐ来てください。
交通事故です！

■ 2. 事故、災害が起こったとき

学内で事故などがあった場合、まず研究室責任者に連絡してください。家庭では、地震や水害などに備えて、ホームセンターで売っている防災セットを買っておきます。これは、非常食、ラジオ、懐中電灯、ロープ、笛、簡易トイレなどがセットになったものです。大地震が起きたときは、近くの指定された避難所に避難しましょう。多くの場合、避難所は自分の住んでいる地域の小学校や中学校なので、あらかじめ調べておいてください。キャンパスの避難場所は、守衛所の隣の駐車場です。また、以下のホームページで災害時の行動を確認しておきましょう。

http://www.police.pref.chiba.jp/safe_life/disaster/knowledge/

◆地震が発生したら

日本は地震が多い国です。激しい揺れがあってもほとんどは数分程度でおさまります。

揺れを感じたら倒れやすい家具などから離れ、机の下にかくれ



not feel any. Even what may feel like a severe tremor usually subsides after a few minutes.

If a tremor is felt, secure physical safety. Move away from furniture and other objects that may fall over easily, and get underneath a desk or table. Extinguish cooking or heating equipment flames after the initial tremor subsides somewhat.

◆ Typhoon

Typhoons occur sometimes in Japan between July and September. Strong winds and heavy rain can cause damage such as landslides or flood. If a typhoon comes, firmly shut apartment windows and sliding shutters.

◆ Fire

Japanese houses are often made of wood. Fires can easily start during dry seasons such as winter, so thorough care should be taken to extinguish all flames before going to bed or going out. If a fire occurs, shout “Fire (kaji da)!” to let others know, then call 119 and give the location to the dispatcher.

て身の安全を確保します。ある程度揺れがおさまったら、台所や暖房器具などの火を消しましょう。

◆台風

日本では7月から9月にかけて台風が多く発生し、強風や多量の雨で地すべりや洪水の被害がでることもあります。台風が来たら、アパートの窓や雨戸はしっかり閉めましょう。

◆火事

日本家屋は木造建築が多く、冬など空気が乾燥した時期は火事が発生しやすいので、就寝前や外出前には火をしっかりと消すなど、十分に注意しましょう。もし火事が起こった場合は、「火事だ!」と周りの人に大きな声で知らせ、119番に電話して火事の場所を伝えます。





The University of Tokyo Kashiwa Campus is located in Kashiwa City, Chiba Prefecture. The water-rich prefecture to the east of Tokyo is surrounded by ocean and contains a network of rivers. It is home to a population of 6.20 million (as of Oct.2010) and such facilities as Narita International Airport and Tokyo Disneyland. This chapter contains information about Kashiwa City and Nagareyama City.



■ 1. Kashiwa City

1-1. Overview

Kashiwa City is located in the northwest of Chiba Prefecture, running 18 km east-west and 15 km north-south, with a land area of 114.9 km² and a population of 398,741 (as of April, 2010). The Japan Railways (JR) rapid line takes commuters from Kashiwa Station to Tokyo Station in about 30 minutes. With convenient access to the metropolitan area and good living conditions, Kashiwa is a popular residential city.

1-2. Sister Cities

● Outside Japan

Chengde, Hebei, China
Torrance, CA, and Guam, USA
Camden, New South Wales, Australia

● Within Japan

Tsugaru City, Aomori Prefecture
Tadami Town, Minamiaizu District, Fukushima Prefecture
Ayase City, Kanagawa Prefecture

1-3. Home of Professional Soccer Club Kashiwa Reysol

Kashiwa Reysol is one of 36 clubs that constitute the Japan Professional Football League (J. League). Soccer is a popular sport in Japan, where the FIFA Club World Cup was co-hosted with South Korea in 2002. Kashiwa Reysol is a long-established club. It was founded as Hitachi Ltd.'s company team in 1940 and joined the J. League in 1995. Matches are regularly held at the team's home ground, the Kashiwanoha Park Stadium, located in front of the Kashiwa Campus.

For details about watching a match, visit the club's website. Supporters of the home team are always welcome!

<http://www.reysol.co.jp/index.htm> (Japanese)

1-4. Cultural Assets (Tangible and Intangible)

Kashiwa City has two cultural assets designated as national importance, eight cultural assets designated by Chiba Prefecture and 29 designated by the city. Although many, such as statues of Buddha owned by temples, are not open to public view, some cultural assets can be visited and viewed.

◆ Cultural assets designated as national importance

● Main building and study of the former Yoshida family residence

Built during the last part of the Edo period (around the mid-19th century), this large private residence represents the architecture of western Chiba's Higashikatsushika District, which includes Kashiwa, Nagareyama, Abiko and Matsudo cities. The buildings are being prepared for public view as of 2008.
974-1 Hananoi Azahara, Kashiwa City
Closed Monday (following day when Monday is national holiday)
Opening time: 9:30-16:30 / Fee Free

◆ Cultural assets designated by Chiba Prefecture

● Tokai Temple (Huse Benten)

東京大学柏キャンパスは千葉県柏市に位置しています。千葉県は、東京都の東側に位置し、海と川に囲まれた、水の豊かな人口620万人(2010年10月)の県です。成田国際空港や東京ディズニーランドなどが位置します。

この章では、柏市、流山市について紹介します。

■ 1. 柏市

1-1. 概要

柏市は千葉県の北西部に位置し、東西の距離 18 km、南北の距離 15 km、面積 114.9km²、人口 39 万 8741 人(2010 年4月)の都市です。JR 柏駅から東京駅は、快速でおよそ 30 分という好アクセスで、都心の通勤圏として機能し、生活環境が整った人気の街です。

1-2. 姉妹友好都市

●海外

中国河北省承德市
アメリカ カリフォルニア州トーランス市／
グアム
オーストラリア ニューサウスウェールズ州
キャンデン町

●国内

青森県つがる市
福島県南会津郡只見町
神奈川県綾瀬市

1-3. プロサッカークラブ「柏レイソル」の本拠地

柏レイソルは、36 のプロサッカークラブで構成するプロサッカーリーグ(Jリーグ)の中の1チームです。日本では、2002 年に日韓共同で FIFA ワールドカップが開催されたこともあり、サッカーは人気スポー

ツとして定着しています。

柏レイソルは、1940 年に日立本社サッカー部として創部され、1995 年に Jリーグに加入した歴史あるチーム。柏キャンパス前にある柏の葉総合競技場でも試合が開催されています。観戦についての詳細はホームページへ。地元チームを応援しよう！

<http://www.reysol.co.jp/index.htm>

1-4. 文化財(有形、無形)

柏市には 2 点の国指定重要文化財、8 点の千葉県指定文化財、29 点の柏市指定文化財があります。寺が所有する仏像など非公開のものが多くありますが、実際に見学できる文化財もあります。

◆国指定重要文化財

●旧吉田家住宅

江戸時代末期に建造された、東葛飾地域(柏市、流山市、我孫子市、松戸市など千葉県西部)を代表する造りの大型民家です。2009 年より歴史公園として一般公開を開始しました。

柏市花野井字原 974-1

*休園日 月曜日(月曜日が祝日のときは翌日)



©Kashiwa Reysol



Kukai inaugurated the Tokai Temple complex in 807 by request of then Emperor Saga. The architecture of the main building is the finest of the mid-Edo period (the early 18th century) in the Shimousa province, which spanned from the northern part of modern Chiba into part of neighboring Ibaraki Prefecture. Other highlights of the complex are the Shoro, built in 1818, and the Romon, built in 1810.

1738 Fuse, Kashiwa City

● Shikoda Lion Dance

A lion dance is held every year on 16 August within the premises of the Seikoin Temple in Shikoda. Lion dance performers typically wear lion head masks. The Shikoda Lion Dance, however, worships the dragon and the performers wear dragon head masks. The dance pays respect to ancestors' spirits and prays for rich harvest and families' well-being.

Seikoin Temple, 1214 Shikoda, Kashiwa City

◆ Cultural assets designated by Kashiwa City

● The land on which Katakuri grows

Erythronium japonicum, or katakuri, blossoms in the spring. It is rare for the plant to grow on low plains, and the land on which it grows is protected by Kashiwa city. Katakuri starch is processed from the corm of the plant.

The slope in front of Sakasai Athletic Park, 716 and 719 Sakasai, Kashiwa City

1-5. About Kashiwanoha

The name is popularly believed to be a combination of "Kashiwa" and the second kanji in "Chiba." The neighborhood formerly contained the US Forces Kashiwa Communications Station. Development of the area started after the land was returned to Japan in 1979. Kashiwanoha is considered an academic area, being the home of such facilities as Chiba University, the National Cancer Center and the College of Land, Infrastructure and Transport, in addition to the University of Tokyo Kashiwa Campus.

1-6. Kashiwa Miscellanea

● Japan's 2nd smallest planetarium

Countless stars seem almost tangible spread across this tiny planetarium with a diameter of only 6 m. Adults and children alike enjoy the seasonal programs that cover topics about the moon, stories, and introduction of the constellations (about 60 minutes long). Numbered entry tickets are obtained at the Kashiwa City Library counter.

<http://kashiwaplane.sakura.ne.jp/>

Kashiwa City Library 2F, 5-8-12 Kashiwa, Kashiwa City

Free entrance

● Japan's No.1 turnip production (2005)

Turnips have been produced mainly in the Toyoshiki District since the Taisho period (the 1910-20s).

● Japan's first grower of Chinese vegetables (Pak choi and Chinese flat cabbage)

Pak choi, which is now available at most supermarkets, was first cultivated in Japan in Kashiwa City around 1975.

1-7. Major Seasonal Events

January	New Year Marathon-participation is open for elementary school children to adults.
April	Cherry Blossom Festival - 500 cherry trees blossom at the Akebonoyama Agricultural Park.
July	Kashiwa Festival - a fair is held around Kashiwa Station.
August	Teganuma Fireworks Festival - 13,500 fireworks are launched into the Kashiwa sky.
October	Teganuma Eco-marathon - a marathon held in the natural environment of Teganuma.
November	Torinoichi market - a festival called Torinoichi is held at the Katori Shrine.

＊利用時間 午前9時半～午後4時半まで
＊入園料・駐車場 無料

◆千葉県指定文化財

●東海寺（布施弁天）

807年、嵯峨天皇の命により空海が開基した寺。本堂は江戸中期の下総地方（現在の千葉県北部と茨城県の一部）の名建築で、鐘楼（1818年創建）、楼門（1810年創建）も見どころです。

柏市布施 1738

●篠籠田の獅子舞

毎年8月16日、篠籠田に位置する西光院の境内で行われる獅子舞です。獅子舞とは、獅子頭をかぶって行う舞のことで、篠籠田の獅子舞は龍神をかたどる「龍頭の獅子」です。この舞で、祖先の霊をなぐさめ、五穀豊穡と家内安全を願います。

柏市篠籠田 1214 西光院

◆柏市指定文化財

●カタクリの群生地

春になると花を咲かせる植物。低い平野部での群生は珍しく、柏市が保護しています。この花の地下茎からとった粉がカタクリ粉です。

柏市逆井 716、719 逆井運動公園前の斜面



1-5. 柏の葉とは

柏の葉は、柏市の「柏」と千葉の「葉」を合わせたものとされています。この界限にはかつて米軍柏通信基地がありました。1979年、土地が返還されたことにより、開発がスタートしました。東京大学柏キャンパスのほか、千葉大学、国立がんセンター、国土交通大学校といった施設があり、文教都市と考えられています。

1-6. 柏市のあれこれ

●日本で2番目に小さいプラネタリウム
無数の星が手の届きそうなところに広がる、直径6mの小さなプラネタリウム。季節にあわせた月の話題、物語、星座案内など子供から大人まで楽しめる内容です（約60分）。柏市立図書館のカウンターで整理券をもらい入場します。

<http://kashiwaplane.sakura.ne.jp/>

柏市柏 5-8-12 柏市立図書館 2階
料金 無料

●小かぶの生産全国一（2005年）

小かぶは大正時代から豊四季地区を中心に生産されています。

●日本で初めて中国野菜（チンゲンサイとターサイ）を栽培

今では、ほとんどのスーパーで手に入るチンゲンサイ。日本では、1975年ごろ柏市が初めて栽培に着手しました。

1-7. 季節の主なイベント

- 1月 新春マラソン大会 小学生から大人まで参加できます。
- 4月 桜まつり あけぼの山農業公園にて。500本の桜が咲き誇ります。
- 7月 柏まつり 柏駅周辺で行われる祭りです。
- 8月 手賀沼花火大会 13,500発の花火が柏の空に打ち上げられます。
- 10月 手賀沼エコマラソン 手賀沼の自然の中で開催されるマラソン大会です。
- 11月 西の市 香取神社にて西の市という祭りが行われます。



■ 2. Nagareyama City

2-1. Overview

Nagareyama City is located in the southwest of Chiba Prefecture. The city has a land area of 35km² and a population of 163,000(as of 2010). Development is currently underway surrounding Tsukuba Express's Nagareyama-otakanomori Station. The city boasts an abundance of nature comfortable enough for Goshawks (otaka) to nest in.

2-2. Sister Cities

● Within Japan

Soma City, Fukushima Prefecture
Shinano Town, Nagano Prefecture

2-3. Cultural Assets (Tangible and Intangible)

Nagareyama City has a national cultural asset, the store of kimono merchant Shinkawaya, two cultural assets designated by Chiba Prefecture and 33 designated by the city.

◆ National cultural asset

● Store of kimono merchant Shinkawaya

This merchant house built in 1890 adopts a fire-resistant wattle-and-daub construction. The riverbank area flourished with the production of mirin, a specialty of Nagareyama City, since the Edo period.

6-1305 Ka, Nagareyama City

◆ Cultural assets designated by Chiba Prefecture

● Ambiru family stone-tablets

Memorial stone-tablets (itabi) were made in many areas across Japan from the Kamakura period throughout the civil war period (the late 12th to early 17th century). The pair of Ambiru family stone-tablets was made during the late Kamakura period (the early 14th century).

260-1 Nishifukai, Nagareyama City

● Mirin production equipment

More than 100 tools that were used in the production of mirin, during the Taisho and

Showa eras (18th-20th centuries) are designated as cultural assets.

Nagareyama City Museum, 1-1225-6 Ka, Nagareyama City

◆ Cultural assets designated by Nagareyama City

● Makoto Yoshino photo archive

Photographs that were archived at Yoshino's home in Nagareyama are currently stored at the City Museum. One of the archives at Yoshino's home, the gum print photograph "Unknown Flower (shirarenu hana)", is a celebrated piece by the pioneer of landscape photography.

Nagareyama City Museum, 1-1225-6 Ka, Nagareyama City

● Kobayashi Issa's second hometown (Issa-Soju Memorial Hall)

Kobayashi Issa, an Edo period haiku poet, frequently visited Nagareyama as his second hometown. Akimoto Sanzaemon, known by his pseudonym Soju, lived in the present Nagareyama City and wrote haiku poems with and financially supported Issa. The former Akimoto residence is currently preserved and maintained by the city of Nagareyama. It is open to the public under the name the Issa-Soju Memorial Hall.

6-670-1 Nagareyama, Nagareyama City

● Akagi Shrine o-shimenawa

This is an event held at Akagi Shrine, which is the namesake of Nagareyama City. Local residents hand-braid a 10-meter long 300kg large rope (o-shimenawa) and tender it to the shrine on a Sunday in the beginning of each October.

Akagi Shrine, 6-649 Nagareyama, Nagareyama City

2-4. About Nagareyama

According to legend, a 15 m high hill within the city called Nagareyama is said to have been formed by the flowing in (nagareru) of Mount Akagi, a 1,828 m high volcano located in Gunma Prefecture further north

■ 2. 流山市

2-1. 概要

柏市の南西部に位置する流山市。面積は35km²、人口は16万3,000人(2010年現在)で、現在、つくばエクスプレス「流山おおたかの森」駅を中心に開発が進んでいる市です。おおたかが営巣するほどの豊かな自然が魅力です。

2-2. 姉妹都市

●国内

福島県相馬市
長野県信濃町

2-3. 文化財(有形、無形)

流山市には国の登録文化財である呉服新川屋店舗、2点の千葉県指定文化財、33点の流山市指定文化財があります。

◆国登録有形文化財

●呉服新川屋店舗

1890年に建設された、耐火性のある土蔵造りが特徴の商家です。この界隈は、江戸時代から河岸がつくられ、流山市特産のみりんの醸造などでもにぎわっていました。
流山市加 6-1305

◆千葉県指定文化財

●安蒜家の板碑

板碑は、鎌倉時代から戦国時代にかけて全国各地で造られた供養塔。安蒜家のものは、鎌倉時代末期に建てられました。
流山市西深井 260-1
●みりんの醸造用具
大正時代から昭和にかけて実際に利用されていたみりんの醸造用具100点以上が文化財として指定されています。
流山市加 1-1225-6 市立博物館

◆流山市指定文化財

●吉野誠 写真資料

流山市内の吉野家に保存されていた写真

資料で、現在は市立博物館に保管されています。吉野家に残された資料のうち、ゴム印画作品「知られぬ花」は山岳写真の草分け的存在です。

流山市加 1-1225-6 市立博物館

●小林一茶寄寓の地(一茶双樹記念館)
江戸時代の俳人小林一茶は流山を第二の故郷として訪れていました。現在の流山市に在住していた、秋元三左衛門は、双樹という俳号を持ち、一茶とともに俳句を詠み、経済的にも援助をしていました。市では秋元家の旧宅を保存整備し、一茶双樹記念館として開放しています。

流山市流山 6-670-1

●赤城神社 大しめ縄

流山の語源となる赤城神社で行われる行事。毎年10月上旬の日曜日、界隈に住む人々が長さ10m、重さ300kgの大きな縄を手で編み、神社に掲げます。
流山市流山 6-649 赤城神社

2-4. 流山とは

市内には流山(標高15m)という丘があり、北関東の群馬県に位置する赤城山(標高1,828m)が流れてきたものだという言い伝えがあります。この丘は赤城神社として祀られています。

2-5. 流山あれこれ

●おおたかの森(別称、市野谷の森)はこの地区に残る大切な自然で、おおたかやフクロウが営巣しています。

●みりん

日本料理で利用される調味料のみりんは流山市の特産品。有名な「マンジョウ」ブランドの本みりんが発祥した地(1814年)です。流山では、江戸中期ごろから製造され、江戸川の水運から関東で有名になりました。





in the Kanto region. The hill is sanctified by the building of the Akagi Shrine upon it.

2-5. Nagareyama Miscellanea

● **Otakanomori**, also known as Ichinoyanomori, is a precious natural forest remains in the area where Goshawks and owls nest.

● **Mirin**

Mirin, a condiment used in Japanese cuisine, is a specialty of Nagareyama City. Manjo Hon-mirin, a famous brand of genuine mirin, was created here in 1814. Mirin was produced in Nagareyama from around the mid-Edo period, and was transported by the Edo River to become famous across the Kanto region.

2-6. 季節の主なイベント

- 8月 流山花火大会 関東最大級のナイアガラ花火が見どころです。
- 10月 流山ロードレース大会 10kmのコースを年齢別で走ります。
- 11月 市民まつり 30回以上を数える市内最大のまつりです。

2-6. Major Seasonal Events

- | | |
|-----------------|--|
| August | Nagareyama Fireworks Festival
- highlight is Kanto's longest "Niagara Falls" fireworks. |
| October | Nagareyama Road Race - runners grouped by age complete a 10 km course. |
| November | Nagareyama Citizens' Festival
- the largest festival in the city held over 30 times. |



左井五池



■ 1. Educational and Research Facilities on the Kashiwa Campus

- Graduate School of Frontier Sciences, University of Tokyo
- Institute for Cosmic Ray Research
- Institute for Solid State Physics
- Atmosphere and Ocean Research Institute
- Research into Artifacts, Center for Engineering
- Center for Spatial Information Science
- Institute for the Physics and the Mathematics of the Universe, Todai Institutes for Advanced Study
- Kashiwa Branch, Environmental Science Center
- Kashiwa Library

■ 2. Support for International Students and Researchers

- Kashiwa International Office
Tel. 04-7136-4556/4588/5534
- Graduate School of Frontier Sciences, International Liaison Office
Tel. 04-7136-4561
- Institute for Solid State Physics, International Liaison Office
Tel. 04-7136-3477
- Atmosphere and Ocean Research Institute, International Affairs and Research Promotion Team
Tel. 04-7136-6013
- Institute for the Physics and the Mathematics of the Universe, International Relations Section
Tel. 04-7136-5957
- Student Counseling Center
Tel. 04-7136-3714
- Harassment Counseling Center
(Mondays • Wednesdays 10:00-17:00)
Tel. 04-7136-4495

■ 3. Library

Kashiwa Library, University of Tokyo

Tel. 04-7134-4220

<http://www.lib.u-tokyo.ac.jp/koho/guide/guide/kashiwa-e.html>

The library located on the Kashiwa Campus is open to public and also functions as the main library for the Graduate School of Frontier Sciences, etc. The library has a media hall and seminar rooms and also loans out PCs for library use.

Weekdays: 9:00 - 21:00

(9:00 - 17:00 in August)

Saturdays: 10:00-17:00 (Trial Opening/

Closed in March, August and September)

■ 4. Co-op

http://www.utcoop.or.jp/english_info/

The University of Tokyo Co-op (Todai Co-op) has stores on each campus of the University of Tokyo. Whilst membership is not compulsory, Co-op offers a number of services to staff and students.

4-1. How to Join

Enrollment procedures can be undertaken at Co-op office by bringing share capital (¥16,000), and proof of studying or working at the University of Tokyo such as ID card. The share capital will be returned in full if cancellation procedures are undertaken upon graduation or termination of employment.

4-2. Kashiwa Campus Academic Shop

Mon-Fri 11:00-18:00 TEL:04-7135-8117

Sells a range of items essential for student life such as stationary, PCs, OA periphery equipment, office furniture, household appliance, bicycle, etc.

Main services

- ▶ 10% off books and magazines
- ▶ 15% off CD and software
- ▶ Enrollment in Co-op's student comprehensive mutual aid See p46 for details.
- ▶ Enrollment in Co-op Credit (Tuo Card)



大気海洋研究所 撮影/キベ ジュンイチロウ

■ 1. 柏キャンパスにある教育・研究施設

- ・ 東京大学大学院新領域創成科学研究科
- ・ 宇宙線研究所
- ・ 物性研究所
- ・ 大気海洋研究所
- ・ 人工物工学研究センター
- ・ 空間情報科学センター
- ・ 国際高等研究所数物連携宇宙研究機構
- ・ 環境安全研究センター 柏支所
- ・ 柏図書館



東京大学柏図書館

■ 2. 留学生や外国人研究員支援

- ・ 国際センター 柏オフィス
(柏インターナショナルオフィス)
Tel. 04-7136-4556 / 4588 / 5534
- ・ 新領域創成科学研究科 国際交流系
Tel. 04-7136-4561
- ・ 物性研究所 国際交流系
Tel. 04-7136-3477
- ・ 大気海洋研究所 国際・研究推進チーム
Tel. 04-7136-6013
- ・ 数物連携宇宙研究機構 国際交流係
Tel. 04-7136-5957
- ・ 学生相談所
Tel. 04-7136-3714
- ・ ハラスメント相談所 (月・水開室)
Tel. 04-7136-4495

■ 3. 図書館

東京大学柏図書館 Tel. 04-7136-4220

<http://www.lib.u-tokyo.ac.jp/kashiwa/>

一般者も利用できる柏キャンパス内の図書館で、新領域創成科学研究科などのホームライブラリーとしての機能もあります。館内にはメディアホールやセミナー室があり、館内利用のためのパソコンの貸し出しも行っています。

平日 9:00 ~ 21:00

(8月は9:00 ~ 17:00)

土曜 10:00 ~ 17:00

(試行開館、3月、8月、9月は閉館)



アカデミック・ショップ



Credit card with no enrollment charge or annual charges for students or researchers

<http://tuo.univcoop.or.jp/> (Japanese)

- ▶ Ticket reservation for domestic flights, JR train, highway buses etc. Tickets arrive within 2 or 3 days
- ▶ Moving Service company See page37
<http://www.coop-bf.or.jp/moving/> (Japanese)
- ▶ Depending on the contractor, members may be eligible for services such as discounts on standards prices.
- ▶ Courier Service (domestic only)
To overseas please use the Japan Post Service, DHL or FedEx. See p86.
- ▶ Copy and Printing Service



Co-op Cafeteria

■ 5. Cafeterias

● Plaza Ikoi ■ MAP

Monday - Friday

Bakery time 9:00 - 20:00

Lunch time 11:30 - 14:00

Tea time 14:00 - 17:00

Dinner time 17:00 - 20:00

Saturday

Lunch time 11:30 - 14:00

Tel. 04-7135-0750

● Co-op Cafeteria ■ MAP

Monday - Friday

Lunch time 11:30 - 14:00

Tea time 14:00 - 17:00

Dinner time 17:00 - 20:00

Saturday

Lunch time 11:30 - 13:30

● Co-op Café ■ MAP

Café time 11:30 - 18:00

(last order 17:30)

Grocery 10:00 - 21:00

Tel. 04-7135-8671

● Fish Club Hama MAP

Sushi restaurant offers take-out and delivery within campus.

Monday-Saturday 11:30-22:00

Tel. 04-7134-5656



Fish Club Hama

photo:Kibe Junichiro

■ 4. 生協

<http://www.utcoop.or.jp/>

東京大学消費生活協同組合（東大生協）は、東京大学の各キャンパスに位置します。加入は強制ではありませんが、職員や学生にさまざまなサービスを提供しています。

4-1. 加入方法

出資金（16,000 円）、学生証か身分証明書など東京大学に就学、就労していることを証明するものを持参して生協で加入手続きをしてください。出資金は卒業や転勤するときに解約手続きをすれば全額返金されます。

4-2. 柏キャンパスアカデミックショップ

月～金曜日 11:00 ～ 18:00

Tel. 04-7135-8117

文房具、パソコン、OA 周辺機器など学生生活に必要なものが揃っています。

主なサービス

▶書籍部の本や雑誌の 10%off

▶CD は通常 15%off。3 枚以上同時購入で 20%off。

▶生協の学生総合共済への加入

学生総合共済は生命保険、火災保険、自賠責保険がセットになっています。加入すると、病気、事故、扶養者や本人の死亡、火災、風水害、盗難などが保障されます。

▶コープクレジット（Tuo カード）の入会

<http://tuo.univcoop.or.jp/>



生協の売店

学生、研究者ともに入会金、年会費無料のクレジットカードです。

▶国内航空券、JR、高速バスなどのチケットが予約でき、2～3 日で手元に届きます。

▶引越しサービス

<http://www.coop-bf.or.jp/moving/>

利用する業者によって、通常料金から割引などのサービスを受けられます。

▶宅配便（国内のみ）

海外への荷物の発送は、郵便局、DHL、FedEx などをご利用ください。87 ページを参照してください。

▶印刷・製本サービス

■ 5. 食堂

●プラザ憩い Tel. 04-7135-0750

月～金曜日

焼き立てパン／ドリンクバー

9:00 ～ 20:00

グラムデリ 11:30 ～ 20:00

麺コーナー 11:30 ～ 14:00/

17:30 ～ 20:00

ランチタイム 11:30 ～ 14:00

ディナータイム 17:00 ～ 20:00

土曜日ランチタイム 11:30 ～ 14:00

●生協カフェテリア Tel. 04-7134-5722

月～金曜日

ランチタイム 11:30 ～ 14:00

ティータイム 14:00 ～ 17:00

ディナータイム 17:00 ～ 20:00

土曜日

ランチタイム 11:30 ～ 13:30

●生協カフェ Tel. 04-7135-8671

カフェタイム 11:30 ～ 18:00

（ラストオーダー 17:30）

売店 10:00 ～ 21:00



プラザ憩いの
ドリンクバー



■ 6. Health Service Center

Located on campus, the center offers internal medicine and psychiatry consultations. Annual health check ups are also conducted here.

<http://www.kashiwa.uthsc.net/en/>

Tel. 04-7136-3040

■ 7. Other Facilities

7-1. ATM

▶ Sumitomo Mitsui Banking Corporation (SMBC) and Citibank ATM are located on campus. Transactions using cards issued by other banks can also be undertaken for a fee.

▶ SMBC: Cash withdrawals using an SMBC card are free between 8:45 and 18:00 on weekdays (a fee of ¥105 is incurred at other times).

▶ Citibank: Citibank card are free 24 hours 364 days.

7-2. Security Office

The security office is manned 24 hours a day.

7-3. Todai Donguri Day Nursery

See page 70 for details.

7-4. Multipurpose courts

There are two multipurpose courts (for tennis and futsal) on campus. Reservation is required.

Available during daytime including weekend. For reservation, contact the General Affair Section at GSFS.

7-5. Gym

Gym is located on the Kashiwa Campus II and open from 17:00 to 19:00 on Mondays, Wednesdays and Fridays. Taking a quick guidance is required for first users. For details, contact 04-7132-4192/4160.

■ 8. Usage of Facilities

8-1. Security

Buildings on campus are locked from 18:00 to 8:00 on weekdays and all day on weekends. ID card is needed to enter during the closing time.



Please use an entrance where a card box is located when you would like to enter during a closing time. Open a card box and place your ID card.

8-2. Network

Internal information network and computers are to be used only for education and research objectives. The university network guidelines prohibit inappropriate, illegal and immoral activities.

http://park.itc.u-tokyo.ac.jp/ut-cert/gakunai/instruction_multi.pdf (computer use guidelines)

<http://park.itc.u-tokyo.ac.jp/ut-cert/index.html> (UT-CERT)

<http://www.cie.u-tokyo.ac.jp/> (ethics guidelines)

8-3. Waste

Each individual needs to classify garbage according to the Kashiwa city's law.

Combustible: Unrecyclable paper waste, kitchen garbage such as cooking remains, etc.

Recyclable: Used papers, magazine, newspaper, cardboard, cans, PET/glass bottles, metals, etc.

Non-combustible: glass, household appliance, plastic products, etc.

- **お魚倶楽部 はま** Tel. 04-7134-5656
キャンパス内にあるお寿司屋さんで、テイクアウトやデリバリーも可能です。
月～土曜日
11:30～22:00

■ 6. 保健センター

<http://www.hc.u-tokyo.ac.jp/kashiwa/jp/index.html>

キャンパス内にあり、内科と精神神経科があります。定期健康診断はこちらで行っています。
問い合わせ先／04-7136-3040

■ 7. その他

7-1. ATM

▶三井住友銀行とシティバンク銀行のATMがキャンパスにあります。他銀行のキャッシュカードは他行基準に準じて、105円もしくは210円の手数料がかかります

▶三井住友銀行のキャッシュカードは、平日8:45～18:00までは引き出し手数料が無料です（その他の時間帯は105円）。

▶シティバンクのキャッシュカードは、24時間365日手数料無料です。
東京大学専用のweb pageでは、オンラインでも口座開設が出来ます。

http://www.citibank.co.jp/BaW/others/u_tokyo_index.html

7-2. 守衛所

24時間対応の守衛所です。



7-3. 東大どんぐり保育園

詳細は71ページをご覧ください。

7-4. 多目的コート

キャンパスの南西部にテニスとフットサル用のコート2面があります。

週末を含め、日中利用できます。新領域創成科学研究科総務係で予約をしてください。



7-5. ジム

柏キャンパスIIにある生涯スポーツ健康科学研究センターのトレーニング施設が開放されています。開放時間は月・水・金の午後5時から午後7時までです。初めて使用する方は、「初心者ガイダンス」の受講が必要です。問い合わせ先は、04-7132-4192／4160です。

<http://park.itc.u-tokyo.ac.jp/hss>

■ 8. 施設利用について

8-1. 安全

キャンパスの建物は平日午後6時から翌朝8時まで、そして週末は終日、鍵がしまります。建物内に入るには学生証・職員証が必要です。

入口ドアが施錠されているときに建物に入る場合は、写真のようなカードボックスが設置してあるドアを利用し、カードリーダーに学生証・職員証を読み込ませ、開錠して入ってください。



The garbage location is located in the northern part of the campus.



Sign on each room explains which room is for Combustible, Recyclable, or Non-combustible garbage.



8-4. Smoking

Smoking is NOT allowed in all buildings. For smoking, please use a designated area at each building.



card will be needed to open the bar gate. Visitors coming by car have to stop at the guard station for registration.



Bicycle-Parking

The bicycle-parking space is located in the northern part of each building. Please make sure that you are parking your bicycle in a space allocated to your department, and you put a sticker on your bicycle. Please ask for a sticker in your laboratory.



9. Traffic Rules on Campus

Please park your car on an empty place of the parking lot. Please do not park on the streets in the campus, nor near the entrance of the buildings. The speed limit within the campus is 30km/h.

Car-Parking

If you come to the campus by car, you will need a parking permit. Please ask for the permit at the office of the department you belong to. From 19:00 to 7:00 on the following day, the gate at the guard station is closed; and therefore a magnetic security

8-2. 学内ネットワーク

学内の情報ネットワークとコンピュータは、教育と研究を目的にしています。この目的に沿わない不適切な行為、違法行為、倫理に何する行為は大学のガイドラインにより禁じられています。

http://park.itsc.u-tokyo.ac.jp/ut-cert/gakunai/instruction_multi.pdf

<http://park.itsc.u-tokyo.ac.jp/ut-cert/index.html>

<http://www.cie.u-tokyo.ac.jp/>

8-3. ゴミ

柏キャンパスは柏市にありますので、ゴミの出し方は柏市が定めた規則に従います。各個人が規則を守って、適切に処理してください。

可燃ゴミ： リサイクルできない紙、残飯などの台所でみ

不燃ごみ： ガラス、小型家具類

資源品： 雑誌、新聞紙、段ボールなどの古紙類、空き缶・空きビン、ペットボトル、金属類

ゴミ収集場所は、キャンパス北側にあります。

ゴミ収集場所は、区分別にスペースがわかれています。

8-4. 喫煙

全館とも禁煙です。喫煙の場合は各館、指定の場所で喫煙してください。

■ 9. キャンパス内の交通ルール

車は道路に駐車せず、空いている駐車場に止めてください。構内の制限速度は時速 30 キロです。

駐車場

構内に駐車する場合は許可証が必要ですので、長期的に駐車を希望する方は所属事務室に相談してください。なお、訪問者は守衛所に立ち寄り手続きを行うことにより、車で入構できます。夜7時から

翌朝 7 時まで、守衛所にある車用バーは、セキュリティカードなしでは開きません。キャンパスを出るときは、カードなしでいつでも出ることができます。

駐輪場

自転車やバイク用の駐輪場は、キャンパス北側にあります。所属の研究系ごとに場所が決まっていますので、確認して駐輪してください。なお、駐輪許可のシールを自転車やバイクに貼る必要があります。所属事務室へお問い合わせください。





■ 1. Procedures

When you graduate from the university or your employment contract finishes and you leave Japan, you will need to take the following procedures.

1-1. Procedures at the University

Please return cards such as a student card to the appropriate office and library.

Those who have enrolled in the MEXT Mutual Society of Health Insurance, the Student Mutual Benefit, or Co-op, those who have a credit card (Tuo card) should undertake the appropriate cancellation procedures. Share capital will be returned in full if Co-op cancellation procedures are undertaken.

1-2. Off-Campus Procedures

◆ Housing

Give the owner and real estate agent two months notice of your intention to move out once the date of your move has been decided. Note that, depending on the state of the rooms at the time of moving out, the full amount of the deposit may not reimburse.

Those enrolled in “Comprehensive Renter’s Insurance for Foreign Students Studying in Japan” should undertake withdrawal procedures at the International Students and Researchers Support Group (Hongo Campus).

◆ Post Office

Please inform the local post office of your moving. Post will be forwarded to a new address for a fixed period of time if the address is in Japan, however post cannot be forwarded if the address is not in Japan. Please consult the affiliated office and provide the post office with a domestic contact address if there is a possibility that important documents such as invoices will arrive after you leave Japan.

◆ Bank

Foreigners could maintain a bank account opened whilst in Japan even when they lose their address in Japan. To report that you change your address is still necessary, so take the necessary procedure at the branch you have your account. If you would like to close your account, take your passbook, registered seal, cash card, some form of identification (passport, alien registration card etc.) to the branch at which you have your account.

◆ Internet Provider

Contact your provider to terminate your contract.

◆ Telephone

Enquire with a local NTT office regarding settlement of bills as soon as possible once your departure date has been decided.

From a fixed-line telephone 116 (no area code)

From cell phones or PHS 0120-116000

◆ Other Procedure

Inform the utility companies(p.78) and terminate contracts once the date of move has been decided. It is possible to have someone come and read meters on the day of your departure and to settle outstanding bills on the spot. Those leaving Japan must settle their bills on the day they move out of their accommodation.

■ 1. 各種手続き

卒業や就業契約期間が終了するなどの理由で日本を離れるときには、以下の手続きが必要です。

1-1. 大学での手続き

所属事務室、図書館で身分証明証や学生証など各種カードの返却をしてください。

文部科学省共済組合や学生総合共済に加入した人、生協に加入した人、クレジットカード（Tuo カード）を作成した人は解約手続きが必要です。生協の解約手続きをすると、出資金が全学返金されます。

1-2. 学外での手続き

◆**住居**／退去日が決まったら 2 か月前には大家さんと不動産会社に連絡しましょう。退去時の部屋の状況によっては、敷金が全額返金されるとは限りません。「留学生住宅総合補償」に加入した人は、脱退手続きを留学生・外国人研究者支援課（本郷キャンパス）で行ってください。

◆**郵便局**／最寄りの郵便局で転居することを知らせてください。引越し先が日本国内の場合は、郵便物を一定期間転送できますが、海外の場合は転送できません。請求書など重要な書類が帰国後に元の住居に届く可能性がある場合は、所属事務室などに相談して、日本国内の連絡先を伝えるようにしましょう。

◆**銀行**／日本で開設した銀行口座は、日本での住所を失っても保持しておくこともできます。しかし、住所変更手続きは行ってください。解約の場合は通帳、登録した印鑑、キャッシュカード、身分証明書（パスポート、外国人登録証明書など）を持って、口座を開設した支店で解約手続きをしてください。

◆**インターネットプロバイダー**／契約した会社へ連絡します。

◆**電話**／帰国日が決まったら地域の NTT で早めに精算方法などを問い合わせてください。

固定電話から 116（市外局番なし）
携帯電話・PHS から 0120-116000

◆**その他**／引越し日が決まったら電気・ガス・水道各社へ、契約解除の連絡をします（p79）。使用料計測担当者に引越し当日に来てもらうと、引越をする月の使用料金をその場で現金で支払うことができます。日本を離れる人は、必ず引越し日に清算をしましょう。



1-3. Official Procedure

◆ At the Municipal Office

Inform staff at the counter where you registered as a foreigner of your leaving date, return your national health insurance card, and nursing care insurance card. If you forget the necessary procedures at a municipal office, they keep sending your old address important documents on the health insurance, etc.

◆ Procedures for withdrawing from the national pension plan

Undertake procedures at the municipal office or social insurance office.

Matsudo Social Insurance Office:

1-335-2 Shin-matsudo, Matsudo City

At the port of exit when leaving Japan, return your alien registration card and report an immigration officer that you are leaving Japan.

Then the officer will have your land permission void. If you do not do this, you would be recorded as an illegal resident in Japan.

Some of researchers may leave Japan before their visa is expired and have a plan to come back before the expiration date. In these cases too, you have to have your land permission void once as long as your employment contract with the University of Tokyo is ended, and then apply a visa again under the new conditions.

■ 2. Contact Scholarship Organization

Send a thank you letter to organizations that paid your scholarship informing them of your contact details after leaving Japan.

■ 3. Alumni Association

The following alumni associations have been set up by international students who graduated from the University of Tokyo. We thoroughly recommend you contact their offices and sign up. The associations provide information relating to the university and run various exchanges and activities.

Todai Beijing Friendship Association (China)

Shanghai Icho-kai (China)

University of Tokyo Alumni Association (Thailand)

Southern California Todai-Kai (alumni association centered on Los Angeles, USA)

NY Icho-kai (alumni association centered on New York, USA)

office@beijing.u-tokyo.ac.jp

jianhwang@sjtu.edu.cn

supong.c@becl.co.th

main@nagano-morita.com

office@MasudaLaw.com

Contact:

University of Tokyo Alumni Akamon Gakuyukai

Tel:03-5841-1216

e-mail: gakuyukai adm.u-tokyo.ac.jp <http://www.alumni.u-tokyo.ac.jp/>

1-3. 公共の手続き

◆ **市役所にて**／外国人登録した窓口で帰国を知らせ、国民健康保険証、介護保険証を返却します。

◆ **国民年金脱退の手続き**／市役所あるいは社会保険事務所で手続きをします。

松戸社会保険事務所 松戸市新松戸 1-335-2

◆ **出国する出入国港にて**／外国人登録証明書を返却します。そして、帰国することを入国管理官に伝え、上陸国時にパスポートに貼られた「上陸許可証」を無効にしてもらいます。無効にする手続きをしないと、不法滞在者として登録されてしまいますので、ご注意ください。

就労契約が終了してもまだ有効な査証を持っていて、かつ、査証が切れる前に新たな就労契約で来日することが予定されている方の場合も同じく、上記の手続きは必要です。個々の就労契約に基づきビザは発給されますので、新しい契約に基づき再度ビザを申請する必要があります。

■ 2. 奨学団体へ連絡

奨学団体にお礼と帰国後の連絡先を書いた手紙を送りましょう。

■ 3. 同窓会

東京大学を卒業した留学生が、以下の国で同窓会を組織されています。事務局に連絡をして是非登録してください。大学の情報を提供したり、交流や活動を行っています。

東大北京校友会（中国） office@beijing.u-tokyo.ac.jp

上海日中銀杏会（中国） jianhwang@sjtu.edu.cn

東京大学同窓会（タイ） supong.c@becl.co.th

南加東大会（アメリカ、ロサンゼルスを中心とした同窓会）
main@nagano-morita.com

NY 銀杏会（アメリカ、NY を中心とした同窓会）

office@MasudaLaw.com

同窓会に関する問い合わせ先：

赤門校友会事務局 Tel:03-5841-1249、1216

e-mail:gakuyukai @ adm.u-tokyo.ac.jp

<http://www.alumni.u-tokyo.ac.jp/>

Handbook of KASHIWA Campus Life
柏キャンパス生活支援ハンドブック

2011 年 3 月 31 日発行
東京大学国際本部国際センター柏オフィス
(柏インターナショナルオフィス)
TEL : 04-7136-4556 (代表)

Issued by Kashiwa International Office,
Division of International Affairs,
The University of Tokyo



Kashiwa International Office

Division of International Affairs
The University of Tokyo

5-1-5 Kashiwanoha, Kashiwashi,
Chiba, 277-8563, Japan
TEL. +81-4-7136-4556
FAX. +81-4-7136-4559

東京大学国際本部国際センター柏オフィス
(柏インターナショナルオフィス)

〒 277-8563 千葉県柏市柏の葉 5-1-5
TEL. 04-7136-4556
FAX. 04-7136-4559

<http://kashiwaio.dir.u-tokyo.ac.jp/>